

**BELGISCHE SENAAAT**


---

**ZITTING 2009-2010**


---



---

12 NOVEMBER 2009

---

**Wetsontwerp houdende instemming met het Verdrag tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden over de terbeschikkingstelling van een penitentiare inrichting in Nederland ten behoeve van de tenuitvoerlegging van bij Belgische veroordelingen opgelegde vrijheidsstraffen, gedaan te Tilburg (Nederland) op 31 oktober 2009**

---

**INHOUD**


---

	Blz.
Memorie van toelichting . . . . .	2
Wetsontwerp . . . . .	25
Verdrag tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden over de terbeschikkingstelling van een penitentiare inrichting in Nederland ten behoeve van de tenuitvoerlegging van bij Belgische veroordelingen opgelegde vrijheidsstraffen . . . . .	26
Voorontwerp van wet . . . . .	37
Advies van de Raad van State . . . . .	38

**SÉNAT DE BELGIQUE**


---

**SESSION DE 2009-2010**


---



---

12 NOVEMBRE 2009

---

**Projet de loi portant assentiment à la Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas sur la mise à disposition d'un établissement pénitentiare aux Pays-Bas en vue de l'exécution de peines privatives de liberté infligées en vertu de condamnations belges, faite à Tilburg (Pays-Bas) le 31 octobre 2009**

---

**SOMMAIRE**


---

	Pages
Exposé des motifs . . . . .	2
Projet de loi . . . . .	25
Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas sur la mise à disposition d'un établissement pénitentiare aux Pays-Bas en vue de l'exécution de peines privatives de liberté infligées en vertu de condamnations belges . . . . .	26
Avant-projet de loi . . . . .	37
Avis du Conseil d'État . . . . .	38

## MEMORIE VAN TOELICHTING

---

### 1. Algemene beschouwingen

De regering heeft de eer om aan de wetgevende kamers het ontwerp van wet aan te bieden tot instemming met het:

Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België over de ter beschikking stelling van een penitentiaire inrichting in Nederland ten behoeve van de tenuitvoerlegging van bij Belgische veroordelingen opgelegde vrijheidsstraffen.

#### 1.1. Inleiding

1. Het Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België over de ter beschikking stelling van een penitentiaire inrichting in Nederland ten behoeve van de tenuitvoerlegging van bij Belgische veroordelingen opgelegde vrijheidsstraffen (hierna: het Verdrag) houdt kort samengevat in dat België gedurende een welbepaalde termijn en tegen een welbepaalde vergoeding van Nederland de penitentiaire instelling te Tilburg (hierna: PI Tilburg) ter beschikking gesteld krijgt om aldaar ten minste vijfhonderd in België veroordeelde personen onder te brengen. Nederland draagt zorg voor het beheer van de inrichting, terwijl de in België opgelegde vrijheidsstraffen geheel volgens het Belgische recht zullen worden uitgevoerd. Het Verdrag regelt alle juridische aspecten van de overeengekomen regeling.

Het Verdrag bestaat uit vijf hoofdstukken. Hoofdstuk I somt in de artikelen 1 tot en met 6 de algemene bepalingen op. Hoofdstuk II omvat de artikelen 7 tot en met 14. Deze artikelen betreffen de tenuitvoerlegging van het Verdrag. In dit hoofdstuk worden voornamelijk de door beide staten na te komen verplichtingen opgenomen. Hoofdstuk III omvat de artikelen 15 tot en met 18. Deze artikelen zijn strafrechtelijke bepalingen die gelden in geval van door gedetineerden op nederlands grondgebied (binnen of buiten de gevangenis van Tilburg) gepleegde misdrijven. Hoofdstuk IV ten slotte omvat de artikelen 19 tot en met 23 en betreft de immuniteiten die aan het terrein van de PI van Tilburg, de zich daarin bevindende goederen en fondsen en aan de directeur, zijn verleend. Hoofdstuk V omvat ten slotte de artikelen 24 tot en met 33. deze slotbepalingen vermelden de verschillende vergoedingen die verschuldigd zijn alsook de duurtijd van de ter beschikking stelling van de inrichting van Tilburg en van de bepalingen van het verdrag.

## EXPOSÉ DES MOTIFS

---

### 1. Généralités

Le gouvernement a l'honneur de présenter aux chambres législatives le projet de loi portant assentiment à la:

Convention entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Belgique sur la mise à disposition d'un établissement pénitentiaire aux Pays-Bas en vue de l'exécution de peines privatives de liberté infligées en vertu de condamnations belges.

#### 1.1. Introduction

1. La Convention entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Belgique sur la mise à disposition d'un établissement pénitentiaire aux Pays-Bas en vue de l'exécution de peines privatives de liberté infligées en vertu de condamnations belges (ci-après: la Convention) implique en résumé que la Belgique se verra mettre à disposition par les Pays-Bas, pour une durée déterminée et moyennant une indemnité bien définie, l'établissement pénitentiaire de Tilburg (ci-après EP de Tilburg) pour y héberger au moins cinq cents personnes condamnées en Belgique. Les Pays-Bas se chargent de la gestion de l'établissement tandis que les peines privatives de liberté infligées en Belgique seront entièrement exécutées selon le droit belge. La Convention régit tous les aspects juridiques de l'arrangement convenu.

La Convention comporte cinq chapitres. Le chapitre I énumère les dispositions générales dans les articles 1 à 6. Le chapitre II contient les articles 7 à 14. Ces articles concernent l'exécution de la convention. Ce chapitre précise principalement les obligations des deux États. Le chapitre III contient les articles 15 à 18. Il s'agit des dispositions pénales applicables en cas d'infractions commises par des détenus sur le territoire néerlandais (dans l'enceinte ou en dehors de la prison de Tilburg). Le chapitre IV comprend les articles 19 à 23 et porte sur les immunités dont bénéficient le terrain de l'EP de Tilburg, les biens et les fonds qui s'y trouvent ainsi que le directeur. Le chapitre V contient enfin les articles 24 à 33. Ces dispositions finales mentionnent les différentes indemnités dues ainsi que la durée de la mise à disposition de l'établissement de Tilburg et des dispositions de la convention.

2. Hoofdstuk I (artikelen 1 tot 6) van het Verdrag omvat de basisbeginselen van het hierboven genoemde opzet. Het uitgangspunt van het verdrag is dat een nederlandse gevangenis ter beschikking wordt gesteld van België. Voor de goede orde dient daarbij opgemerkt te worden dat de PI Tilburg nederlands grondgebied blijft. Wel wordt op de tenuitvoerlegging van de vrijheidsstraffen in de PI van Tilburg het belgische recht toegepast.

Anders gezegd schept dit verdrag absoluut geen bijzonder systeem van internationale overbrenging van gevangene *personen* in de zin van het Verdrag van de Raad van Europa van 21 maart 1983 en het Aanvullend Protocol van 18 december 1997 en de Belgische overbrengingswet van 23 mei 1990 zoals gewijzigd bij wet van 26 mei 2005 in het leven. De overbrenging van gevangene personen brengt de overdracht van de tenuitvoerlegging van de straf met zich mee en dat is precies wat hier niet gebeurt.

De PI te Tilburg zal daarenboven naar Belgisch recht als een bijhuis van de strafinrichting te Wortel (voortaan: SI Wortel) fungeren. Deze juridische constructie is zowel praktisch als juridisch van groot belang. De SI Wortel ligt immers op een afstand van een paar kilometer van de Belgisch-Nederlandse grens en zal naast zijn gewone bestemming als strafinrichting in het kader van dit verdrag dienen als verbindingspunt tussen de PI Tilburg en de SI Wortel. De gedetineerden worden in de SI Wortel administratief ingeschreven en blijven na hun overbrenging naar de PI Tilburg administratief onder de SI Wortel vallen. Tussen de Belgische directie van de PI Tilburg en de directie van de SI Wortel zal een zeer nauwe samenwerking plaatsvinden betreffende het administratieve beheer van de gedetineerden verblijvende in de PI Tilburg.

Een belangrijk element is dat bij het verdrag een *samenwerkingsovereenkomst* hoort. Rekening houdend met het advies van de Raad van State bevat het verdrag de essentiële bepalingen in verband met de vergoedingen voor de ter beschikkingstelling van de penitentiare inrichting en de maximum detentiecapaciteit.

De samenwerkingsovereenkomst bepaalt dan onder meer de modaliteiten van betaling van de verschillende vergoedingen.

3. Hoofdstuk II (artikelen 7 tot 14) van het verdrag bevat alle noodzakelijke regelingen omtrent de « interne werking » van de PI Tilburg, met name wat de wijze van tenuitvoerlegging van de Belgische straffen betreft. Cruciaal daarin zijn de selectiecriteria die zullen worden aangewend teneinde de populatie van de PI Tilburg samen te stellen. Het betreft in hoofdorde gedetineerden die geen banden hebben met Nederland noch het voorwerp uitmaken van enige vervolging of internationale signalering, ook niet

2. Le chapitre I (articles 1 à 6) de la Convention englobe les principes de base du projet susmentionné. Le point de départ de la Convention est la mise à disposition de la Belgique d'une prison néerlandaise. Pour le bon ordre, il convient de souligner que l'EP de Tilburg demeure territoire néerlandais. L'exécution des peines privatives de liberté à l'EP de Tilburg est cependant régie par le droit belge.

En d'autres termes, cette convention ne crée absolument pas de système particulier de transfèrement international de personnes condamnées au sens de la Convention du Conseil de l'Europe du 21 mars 1983 et du Protocole additionnel du 18 décembre 1997 et de la loi belge sur le transfèrement du 23 mai 1990 telle que modifiée par la loi du 26 mai 2005. Le transfèrement de personnes condamnées entraîne le transfert de l'exécution de la peine, ce qui n'est précisément pas le cas en l'espèce.

L'EP de Tilburg fera en outre office de *succursale* de l'établissement pénitentiaire de Wortel (désormais : EP Wortel) selon le droit belge. Cette construction juridique revêt une grande importance tant d'un point de vue pratique que juridique. L'EP de Wortel est en effet distant de quelques kilomètres de la frontière belgo-néerlandaise et, outre sa destination usuelle d'établissement pénitentiaire, servira, dans le cadre de la présente Convention, de lien entre l'EP de Tilburg et l'EP de Wortel. Les détenus sont inscrits, sur le plan administratif, à l'EP de Wortel et continuent, après leur transfèrement à l'EP de Tilburg, à ressortir administrativement à l'EP de Wortel. La direction belge de l'EP de Tilburg et la direction de l'EP de Wortel coopéreront très étroitement concernant la gestion administrative des détenus séjournant à l'EP de Tilburg.

Un élément important réside dans le fait que la Convention est assortie d'une *convention de coopération*. Compte tenu de l'avis du Conseil d'État, la Convention contient des dispositions essentielles concernant les indemnités pour la mise à disposition de l'établissement pénitentiaire et la capacité de détention maximale.

La convention de coopération précise notamment les modalités de paiement des différentes indemnités.

3. Le chapitre II (articles 7 à 14) de la Convention comporte tous les arrangements nécessaires relatifs au « fonctionnement interne » de l'EP de Tilburg, notamment en ce qui concerne les modalités d'exécution des peines belges. Les critères de sélection qui devront être utilisés pour composer la population de l'EP de Tilburg revêtent à cet égard une importance cruciale. Il s'agit principalement de détenus qui n'ont aucun lien avec les Pays-Bas et qui ne font pas l'objet de quelconques poursuites ou d'un signalement interna-

vanwege een derde staat. Bijzondere situaties zoals de medische (nood)zorg, de ontvluchting, het overlijden en de behandeling van klachten komen in dit hoofdstuk aan bod. Een aparte — want binnen dit kader « op maat gemaakte » regeling — is deze met betrekking tot het grensoverschrijdende vervoer van gedetineerden. Gedetineerden zullen vanuit België naar de PI Tilburg moeten worden overgebracht en voor het einde van hun straf ook weer naar België moeten worden getransfereerd. Verder kan het noodzakelijk zijn dat gedetineerden ten tijde van het ondergaan van hun straf tijdelijk naar België worden teruggebracht, met name voor wat de procedures voor de strafuitvoeringsrechtbank betreft. Gelet op het feit dat de PI Tilburg een normaal werkende inrichting zal worden met ten minste vijf honderd gedetineerden, zal er sprake zijn van regelmatig vervoer tussen de PI Tilburg en de strafinrichting te Wortel. Het vervoer van de gedetineerden zal door Nederlandse ambtenaren worden uitgevoerd die door de Nederlandse minister van Justitie daartoe zijn aangewezen. Dit zijn ambtenaren van de Dienst Vervoer en Ondersteuning van de Dienst Justitiële Inrichtingen (voortaan respectievelijk de DV&O en de DJI). Er is bewust voor gekozen om het vervoer aan Nederland toe te vertrouwen omdat bij hen één gespecialiseerd korps instaat voor het vervoer, in tegenstelling tot in België waar het vervoer van gedetineerden naar gelang van het geval wordt gedaan door het DG EPI, met beveiliging door het veiligheidskorps of de politiediensten.

Normaal gesproken kan het vervoer door Nederlandse ambtenaren alleen op Nederlands grondgebied plaatsvinden. Echter, dat is voor de toepassing van dit verdrag niet toereikend. Aan de Nederlands-Belgische grens, in de onmiddellijke nabijheid van de PI Tilburg of de SI Wortel, ontbreekt enigerlei infrastructuur om gedetineerden in een beveiligde omgeving te laten overstappen van Nederlands vervoer naar Belgisch vervoer. Aangezien bij vervoer veiligheid voorop staat, is er voor gekozen dat het vervoer door de Nederlandse ambtenaren op Belgisch grondgebied wordt voortgezet tot in de SI Wortel. Dit punctuele optreden van Nederlandse ambtenaren op Belgisch grondgebied wordt eveneens in het verdrag geregeld.

4. Hoewel dit verdrag gaat over de tenuitvoerlegging van vrijheidsstraffen zijn er toch raakvlakken met het (internationaal) strafrecht moeten worden geregeld. Hoofdstuk III van het verdrag (artikelen 15 tot 18) bevat dan ook strafrechtelijke bepalingen. Dit betreft in de eerste plaats de behandeling van strafbare feiten die binnen de PI Tilburg worden gepleegd. Aangezien deze feiten op Nederlands grondgebied worden gepleegd is het Nederlandse strafrecht daarop van toepassing. In overleg met het Nederlandse openbaar ministerie is daarom een uitvoerige regeling opgenomen waarin centraal staat dat uitsluitend de Nederlandse politie en het Nederlandse openbaar

tional, même de la part d'un État tiers. Les situations particulières comme les soins médicaux (d'urgence), l'évasion, le décès et le traitement des plaintes sont abordées dans ce chapitre. Un arrangement distinct — car « créé sur mesure » dans ce cadre — concerne le transport transfrontalier de détenus. Les détenus devront être transférés depuis la Belgique vers l'EP de Tilburg et retransférés vers la Belgique pour la fin de leur peine. Par ailleurs, il peut être nécessaire que des détenus soient ramenés provisoirement en Belgique pendant l'exécution de leur peine, notamment dans le cadre des procédures devant le tribunal de l'application des peines. L'EP de Tilburg étant appelé à devenir un établissement fonctionnant normalement avec au moins cinq cents détenus, il sera question de transport régulier entre l'EP de Tilburg et l'établissement pénitentiaire de Wortel. Le transport des détenus sera assuré par des fonctionnaires néerlandais désignés à cet effet par le ministre néerlandais de la Justice. Il s'agit de fonctionnaires du Service Transport et Support (*Dienst Vervoer en Ondersteuning*) du Service des Établissements judiciaires (*Dienst Justitiële Inrichtingen*) (ci-après respectivement DV&O et DJI). On a délibérément choisi de confier le transport aux Pays-Bas parce qu'ils possèdent un seul corps spécialisé préposé au transport, contrairement à la Belgique où le transport de détenus est assuré, selon le cas, par la DG EPI, sous la protection du corps de sécurité ou des services de police.

Normalement, le transport ne peut être assuré par des fonctionnaires néerlandais qu'en territoire néerlandais. Cependant, ceci n'est pas suffisant pour l'application de la présente Convention. À la frontière belgo-néerlandaise, à proximité immédiate de l'EP de Tilburg ou de l'EP de Wortel, il n'y a pas d'infrastructure quelconque pour faire passer les détenus dans un environnement sécurisé du transport néerlandais vers le transport belge. La sécurité étant primordiale lors du transport, il a été décidé que le transport par les fonctionnaires néerlandais se poursuivrait en territoire belge jusqu'à l'EP de Wortel. Cette intervention ponctuelle des fonctionnaires néerlandais en territoire belge est également régie par la Convention.

4. Bien que la présente Convention porte sur l'exécution de peines privatives de liberté, elle possède malgré tout des points communs avec le droit pénal (international) qui devaient être réglementés. Le chapitre III de la Convention (articles 15 à 18) contient dès lors des dispositions pénales. Elles concernent en premier lieu le traitement de faits punissables commis à l'intérieur de l'EP de Tilburg. Ces faits étant commis en territoire néerlandais, le droit pénal néerlandais est d'application. C'est pourquoi, en concertation avec le ministère public néerlandais, un règlement exhaustif a été repris, qui met en avant que seuls la police néerlandaise et le ministère

ministerie bevoegd zijn om het strafrechtelijk vooronderzoek te voeren en de vervolging al dan niet in te leiden. Daarbij is het mogelijk dat indien de verdachte een Belgische gedetineerde is en het geen feit betreft waardoor de Nederlandse rechtsorde ernstig is verstoord, de strafvervolging na een kort onderzoek wordt overgedragen aan de Belgische autoriteiten. In dat licht zullen gedetailleerde werkafspraken worden gemaakt tussen de respectievelijk bevoegde parketten, namelijk die van Breda en Turnhout. Deze parketten werken in het kader van de Beneluxverdragen overigens al decennialang zeer nauw samen.

Een tweede niet onbelangrijk aspect met strafrechtelijke raakvlakken betreft de gevallen waarin een gedetineerde uit de PI Tilburg tijdens zijn detentie buiten de PI Tilburg op Nederlands grondgebied geraakt. Dit kan zich voordoen in geval van ontvluchting, maar ook indien betrokkene naar een Nederlands ziekenhuis moet worden overgebracht of op last van de Nederlandse officier van justitie is aangehouden naar aanleiding van een binnen de PI Tilburg gepleegd strafbaar feit. Er bestaat, gelet op het feit dat een gedetineerde uit hoofde van een Belgisch vonnis was gedetineerd, niet zonder meer een titel voor de Nederlandse autoriteiten om tegen betrokkene op te treden indien hij niet vrijwillig wil terug keren naar de PI Tilburg. Met het oog daarop is een bijzondere titel gecreëerd. Op deze kwestie zal nader worden ingegaan bij de desbetreffende artikelen.

Verder is rekening gehouden met de situatie dat tijdens zijn detentie in de PI Tilburg wordt vastgesteld dat de Belgische of Nederlandse autoriteiten wegens andere strafbare feiten een onderzoek tegen de gedetineerde hebben ingesteld of willen instellen.

Ten slotte is geregeld dat Nederland Europese aanhoudingsbevelen of verzoeken van derde staten om uitlevering of rechtshulp met betrekking tot een gedetineerde in de PI Tilburg zal doorgeleiden aan de Belgische autoriteiten. Het is de bedoeling om bij de inwerkingtreding van dit verdrag de overige EU-Lidstaten en de verdragspartijen bij de verdragen van de Raad van Europa betreffende uitlevering en rechtshulp in algemene zin hierover te informeren.

5. In het vierde hoofdstuk (artikelen 19 tot en met 23) komen de regels met betrekking tot de immuniteiten aan bod. Zowel het terrein van de PI Tilburg, de zich daarin bevindende archieven, de bezittingen, fondsen (gelden) en andere eigendommen alsook de directeur zelf, die een Belg zal zijn, genieten immuniteit. Deze immuniteiten hebben tot doel om de Belgische overheid het «rustig genot» van de PI Tilburg te garanderen. Deze immuniteiten beschermen de PI Tilburg, alles wat zich daarin bevindt en de directeur, tegen ongeoorloofde inmengingen vanwege de Nederlandse overheid.

public néerlandais sont compétents pour conduire l'information pénale et engager ou non la poursuite. Il se peut ainsi fort bien que si l'inculpé est un détenu belge et qu'il ne s'agit pas d'un fait portant gravement atteinte à l'ordre juridique néerlandais, la poursuite pénale soit transférée aux autorités belges après une courte enquête. Dans cette perspective, des accords de travail détaillés seront conclus entre les parquets respectivement compétents, à savoir ceux de Breda et de Turnhout. Au demeurant, ces parquets collaborent déjà étroitement depuis plusieurs décennies dans le cadre des Traités Benelux.

Un deuxième aspect non négligeable présentant des points communs sur le plan pénal concerne les cas dans lesquels un détenu de l'EP de Tilburg pénètre, durant sa détention, en territoire néerlandais en dehors de l'EP de Tilburg. Ceci peut se produire en cas d'évasion, mais également si l'intéressé doit être transféré vers un hôpital néerlandais ou est arrêté par ordre du Procureur à l'occasion d'un fait punissable commis à l'intérieur de l'EP de Tilburg. Vu qu'un détenu se trouvait en détention du chef d'un jugement belge, les autorités néerlandaises ne disposent pas automatiquement d'un titre pour agir contre l'intéressé s'il ne veut pas réintégrer volontairement l'EP de Tilburg. C'est dans cette perspective qu'un titre particulier a été créé. Les articles concernés reviendront plus en détail sur cette question.

Il a par ailleurs été tenu compte de la situation dans laquelle on constate que les autorités belges ou néerlandaises ont ouvert ou souhaitent ouvrir une enquête contre le détenu pour d'autres faits punissables durant sa détention à l'EP de Tilburg.

Enfin, les Pays-Bas transmettront aux autorités belges les mandats d'arrêt européens ou les demandes d'extradition ou d'entraide judiciaire émanant d'États tiers concernant un détenu à l'EP de Tilburg. Le but est d'en informer de manière générale les autres États membres de l'UE et les États parties aux conventions du Conseil de l'Europe relatives à l'extradition et à l'entraide judiciaire lors de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

5. Le quatrième chapitre (articles 19 à 23) aborde les dispositions relatives aux immunités. Tant le terrain de l'EP de Tilburg que les archives qui s'y trouvent, les possessions, fonds (espèces) et autres propriétés, ainsi que le directeur même, qui sera un Belge, bénéficient de l'immunité. Ces immunités ont pour but de garantir aux autorités belges la «jouissance paisible» de l'EP de Tilburg. Ces indemnités protègent l'EP de Tilburg, tout ce qui s'y trouve et le directeur, d'ingérences illicites des autorités néerlandaises.

Gelet op het gegeven dat de in Tilburg ondergebrachte veroordeelde personen volkomen onder het Belgische strafuitvoeringsrecht blijven ressorteren en zij daarenboven administratief gezien zijn ingeschreven in de gevangenis van Wortel, scheidt dit verdrag wezenlijk geen afwijking van de normale consulaire bijstand aan die veroordeelde personen. Met name wanneer een buitenlandse (doch geen Nederlandse) in België veroordeelde gedetineerde in Tilburg is ondergebracht, zal de bevoegde — in België gelocaliseerde — consul van de nationaliteit van die gedetineerde de consulaire bijstand aan de betrokken gedetineerden gewoon kunnen voortzetten in de PI Tilburg. De immuniteit die aan deze instelling werd verleend, beschermt de strafuitvoering in die penitentiaire instelling naar Belgisch recht, hetgeen ook de toegang van consulaire bijstandsverleners omvat. Dit verdrag doet daaraan geen afbreuk. Met het oog op de optimale bescherming van de consulaire bijstand ten aanzien van de rechthebbende gedetineerden, zal in samenspraak met de federale overheidsdienst Buitenlandse Zaken op adequate wijze de noodzakelijke informatie worden verspreid aan alle betrokken consulaire vertegenwoordigers.

6. Het laatste hoofdstuk V (artikelen 24 tot 33) omvat de algemene regeling omtrent de kosten (artikel 25), die in de volgende artikelen 26 tot en met 29 nader worden gepreciseerd. Deze vijf bepalingen bevatten de meest belangrijke Belgische verplichting. Zoals bij hoofdstuk I aangegeven, is de verdere precisering van (ondermeer) de modaliteiten van vergoeding in de *samenwerkingsovereenkomst* opgenomen.

Het slothoofdstuk bevat tevens de klassieke verdragsrechtelijke slotbepalingen. De belangrijkste bepaling is deze met betrekking tot de looptijd van de ter beschikking stelling van de PI Tilburg waarvan het einde is vastgesteld op 31 december 2012. Het verdrag bepaalt ook de mogelijkheid om een voortijdig einde te stellen aan de ter beschikking stelling op 31 december 2011 mits opzegging op 30 juni 2011 indien in België op dat ogenblik geen nood meer zou zijn aan overbruggingscapaciteit vanuit het oogpunt van humane detentie. Uiterlijk drie maanden vóór de datum van 31 december 2012 kan de looptijd dan weer met één jaar worden verlengd. Deze modaliteit kan enkel worden toegepast indien dit noodzakelijk wordt geacht door België. Ten laatste uiterlijk op 31 december 2013 dient de PI Tilburg met andere woorden terug ter beschikking te worden gesteld van Nederland. Het verdrag zelf loopt tot 1 januari 2013, opnieuw met een mogelijkheid tot verlenging tot 1 januari 2014. De verlenging hangt af van de verlenging van de looptijd van de terbeschikkingstelling van de PI Tilburg. Dit wil zeggen dat het Verdrag de mogelijkheid biedt om eventueel de terbeschikkingstelling met nog één enkel bijkomend (vierde) jaar te verlengen. Dit is een

Tenant compte du fait que les personnes condamnées hébergées à Tilburg continueront à relever entièrement du droit belge en matière d'exécution des peines et qu'en outre, sur le plan administratif, elles seront inscrites à la prison de Wortel, cette convention ne crée aucune dérogation à l'assistance consulaire normale accordée à ces personnes condamnées. Ainsi, lorsqu'un étranger (mais de nationalité autre que néerlandaise) condamné en Belgique sera hébergé à Tilburg, le consul compétent — résidant en Belgique — de la nationalité du détenu pourra tout simplement poursuivre l'assistance consulaire au détenu concerné à l'EP de Tilburg. L'immunité accordée à cet établissement pénitentiaire y garantit l'exécution des peines selon le droit belge, ce qui inclut également l'accès d'assistants consulaires. La convention n'y porte pas atteinte. Dans un souci de protection optimale de l'assistance consulaire vis-à-vis des détenus y ayant droit, les informations nécessaires seront communiquées de façon adéquate à l'ensemble des représentants consulaires concernés, en concertation avec le Service public fédéral Affaires étrangères.

6. Le dernier chapitre V (article 24 à 33) contient les règles générales relatives aux coûts (article 25), précisées aux articles 26 à 29. Ces cinq dispositions renferment les principales obligations belges. Comme indiqué au chapitre I, les modalités relatives aux indemnités (notamment) sont précisées dans la *convention de coopération*.

Le chapitre final contient également les dispositions finales conventionnelles classiques. La principale disposition concerne la durée de la mise à disposition de l'EP de Tilburg dont la fin est fixée au 31 décembre 2012. La convention fixe également la possibilité de mettre prématurément fin à la mise à disposition le 31 décembre 2011 à condition de résilier le 30 juin 2011 si, à ce moment, il n'y a plus besoin de capacité temporaire en Belgique dans l'optique d'une détention humaine. Au plus tard trois mois avant la date du 31 décembre 2012, la durée peut à nouveau être prolongée d'un an. Cette modalité ne peut être appliquée que si elle est jugée nécessaire par la Belgique. En d'autres termes, le 31 décembre 2013 au plus tard, l'EP de Tilburg doit être remis à la disposition des Pays-Bas. La Convention même court jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier 2013, avec à nouveau une prolongation possible jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier 2014. La prolongation dépend de la prolongation de la durée de la mise à disposition de l'EP de Tilburg. Cela signifie que la Convention permet de prolonger éventuellement la mise à disposition d'une seule (quatrième) année. Il s'agit d'une ultime possibilité de prolongation. Aucune nouvelle convention ne doit donc être

mogelijkheid tot ultieme verlenging. Daarvoor moet dankzij de langere looptijd van het verdrag zelf dus geen nieuw verdrag afgesloten worden.

Voorts bevatten de slotbepalingen regelingen over de mogelijkheid tot het maken van aanvullende afspraken, de territoriale werking en een georganiseerd overleg tussen aangewezen vertegenwoordigers van België en Nederland.

## 1.2. Achtergrond van het verdrag

7. De bijzonder acute penitentiaire overbevolking noopte tot het versneld ontwikkelen van maatregelen. Één van die maatregelen is een ambitieus plan om in totaal zeven nieuwe penitentiaire inrichtingen te construeren. Deze plannen zijn vervat in het Masterplan voor een gevangenisinfrastructuur in humane omstandigheden, goedgekeurd door de Ministerraad op 18 april en 19 december 2008. Omdat de afwerking en de ingebruikneming van die nieuwe inrichtingen nog enige jaren in beslag zullen nemen, moet voor de komende jaren een tijdelijke (nood)oplossing worden gezocht teneinde de bestaande overbevolking te verlichten.

De brief van de Nederlandse staatssecretaris van Justitie van 19 mei 2009 aan de Tweede Kamer der Staten-Generaal betreffende het «Masterplan gevangeniswezen 2009-2014» (*Kamerstukken*, II, 2008/09, 24 587, nr. 341).

Zoals in deze brief is beschreven, heeft het Nederlandse gevangeniswezen een overschot aan capaciteit. Door het beschikbaar stellen van Nederlandse detentiefaciliteiten aan België kan het sluiten van penitentiaire instellingen op een later tijdstip plaatsvinden.

Overleg tussen de minister van Justitie met de Nederlandse minister van Justitie en de staatssecretaris van Justitie, begin april, heeft tot de conclusie geleid dat een deel van de problemen in beide landen kon worden opgelost door een bijzondere vorm van samenwerking. Die zou er in moeten bestaan dat Nederland tijdelijk aan België celcapaciteit ter beschikking zou stellen voor de uitvoering van Belgische vrijheidsstraffen.

8. In april, mei en juni 2009 zijn vervolgens de juridische, organisatorische en financiële mogelijkheden uitgewerkt om dit idee uit te voeren en kon overeenstemming worden bereikt over de terbeschikkingstelling van de penitentiaire inrichting te Tilburg aan de Belgische autoriteiten voor de tenuitvoerlegging van Belgische vrijheidsstraffen voor een periode tot 31 december 2012, met de mogelijkheid van voortijdige beëindiging op 31 december 2011 op voorwaarde dat de wens tot voortijdige beëindiging uiterlijk op 30 juni 2011 werd geuit. De mogelijkheid bestaat ook om de terbeschikkingstelling met één jaar

conclue pour ce faire du fait de la durée prolongée de la Convention même.

Les dispositions finales contiennent par ailleurs des arrangements sur la possibilité de conclure des accords complémentaires, l'application territoriale et une concertation organisée entre des représentants désignés de la Belgique et des Pays-Bas.

## 1.2. Contexte des accords

7. La surpopulation pénitentiaire particulièrement aiguë réclamait le développement accéléré de mesures. L'une de ces mesures consiste en un projet ambitieux de construction d'un total de sept nouveaux établissements pénitentiaires. Ces projets sont repris dans le Plan directeur pour une infrastructure pénitentiaire avec des conditions de détention humaines, approuvé par le Conseil des ministres les 18 avril et 19 décembre 2008. Comme le parachèvement et la mise en service de ces nouveaux établissements prendront encore quelques années, il fallait trouver une solution (d'urgence) provisoire pour les prochaines années afin d'alléger la surpopulation existante.

La lettre du secrétaire d'État néerlandais à la Justice du 19 mai 2009 adressée à la *Tweede Kamer der Staten-Generaal* (Deuxième Chambre des États-Généralux) concernant le «Masterplan Prisons 2009-2014» (*Kamerstukken*, II, 2008/09, 24 587, n° 341).

Comme l'indique cette lettre, les prisons néerlandaises présentent une surcapacité. La mise à disposition de capacité de détention néerlandaise à la Belgique permet d'ajourner la fermeture d'établissements pénitentiaires.

Une concertation entre le ministre de la Justice, le ministre néerlandais de la Justice et le secrétaire d'État à la Justice a conduit, début avril, à la conclusion qu'une partie des problèmes rencontrés dans les deux pays pouvait être résolue par une forme particulière de coopération. Elle devrait consister en la mise à disposition temporaire par les Pays-Bas à la Belgique d'une capacité de détention pour l'exécution de peines privatives de liberté infligées en Belgique.

8. En avril, mai et juin 2009, les possibilités juridiques, organisationnelles et financières ont ensuite été élaborées pour concrétiser cette idée et un accord a pu être atteint sur la mise à disposition de l'établissement pénitentiaire de Tilburg aux autorités belges en vue de l'exécution de peines privatives de liberté infligées en Belgique pour une période courant jusqu'au 31 décembre 2012, avec possibilité de résiliation anticipée le 31 décembre 2011 pour autant que le souhait de mettre prématurément fin soit communiqué le 30 juin 2011 au plus tard. La possibilité existe également de prolonger la mise à

te verlengen tot 31 december 2013. In die periode zal Nederland zelf geen gebruik van de PI Tilburg kunnen maken. De keuze voor de PI Tilburg is in de eerste plaats ingegeven door de geografische ligging van deze inrichting ten opzichte van België en penitentiaire inrichtingen aldaar. Voorts was ook de omvang van de beschikbare capaciteit van meer dan 500 detentieplaatsen van belang.

Het overleg heeft uiteindelijk tot de totstandkoming van onderhavig verdrag geleid.

9. *Het wetsontwerp en de memorie van toelichting zijn aangepast in functie van het advies van de Raad van State (advies nr. 47.077/2 van 25 augustus 2009).*

\*  
\* \*

## 2. Artikelgewijze bespreking

### Artikel 1

Artikel 1 bevat een lijst van definities van de sleutelbegrippen die verder doorheen het verdrag worden gebruikt.

De belangrijkste begrippen zijn de aangewezen autoriteiten van beide staten, namelijk de penitentiaire administratie van België (DG EPI) en van Nederland (DJI). Beide diensten hebben het voornemen om voor de looptijd van het verdrag vaste contactpersonen aan te stellen met het oog op de goede uitvoering van het verdrag.

In de definitie van het begrip «penitentiaire inrichting», zijnde de PI Tilburg (onder e), is uitdrukkelijk opgenomen dat deze naar Belgisch recht als een bijhuis van de strafinrichting van Wortel moet worden beschouwd.

Onderdeel g) omschrijft een Belgische veroordeling als een in kracht van gewijsde getreden Belgisch vonnis of arrest dat een vrijheidsstraf oplegt. Andere straffen dan een gevangenisstraf of een opsluiting komen niet in aanmerking voor de toepassing van dit verdrag. Ook een interneringsmaatregel, die geen straf is, zal dus niet in de PI Tilburg (verder) ten uitvoer kunnen worden gelegd. Ook andere vormen van vrijheidsbeneming dan deze die voortvloeien uit een strafrechtelijke veroordeling, zoals een voorlopige hechtenis, vallen geheel buiten de toepassing van dit verdrag.

De definitie onder h) van een «gedetineerde» onderlijnt die afbakening eveneens.

Het past om hier ook te verwijzen naar artikel 3 van het verdrag dat de wederzijdse verplichtingen nader omschrijft en een en ander verduidelijkt.

disposition d'un an jusqu'au 31 décembre 2013. Durant cette période, les Pays-Bas ne pourront eux-mêmes pas utiliser l'EP de Tilburg. Le choix s'est porté sur l'EP de Tilburg en raison, avant tout, de sa situation géographique par rapport à la Belgique et à ses établissements pénitentiaires. Par ailleurs, l'importance de la capacité disponible de plus de 500 places de détention a également été un facteur déterminant.

La concertation a finalement débouché sur la réalisation de la présente convention.

9. *Le projet de loi et l'exposé des motifs ont été adaptés en fonction de l'avis du Conseil d'État (Avis n° 47.077/2 du 25 août 2009).*

\*  
\* \*

## 2. Commentaire des articles

### Article 1<sup>er</sup>

L'article 1<sup>er</sup> contient une liste de définitions des concepts-clés qui doivent être utilisés par ailleurs dans la Convention.

Les principaux concepts sont les autorités désignées des deux États, à savoir l'administration pénitentiaire de la Belgique (DG EPI) et des Pays-Bas (DJI). Les deux services ont l'intention de désigner, pour la durée de la Convention, des personnes de contact régulières en vue de la bonne exécution de la Convention.

Dans la définition du concept «établissement pénitentiaire», à savoir l'EP de Tilburg (sous e), il est expressément stipulé que celui-ci doit être considéré comme une succursale de l'établissement pénitentiaire de Wortel selon le droit belge.

Le point g) définit une condamnation belge comme un jugement ou arrêt belge ayant acquis force de chose jugée qui inflige une peine privative de liberté. Les peines autres qu'un emprisonnement ou une réclusion ne sont pas prises en considération pour l'application de la présente Convention. De même, une mesure d'internement, qui n'est pas une peine, ne pourra donc être exécutée à l'EP de Tilburg. Les formes de privation de liberté autres que celles découlant d'une condamnation pénale, comme une détention préventive, ne tombent pas non plus sous le coup de la présente Convention.

La définition au point h) d'un «détenu» souligne également cette délimitation.

À cet égard, il convient également de faire référence à l'article 3 qui définit plus précisément les obligations des parties.



## Artikel 2

Artikel 2 omschrijft het *enige* doel van het verdrag. Zoals hierboven in de inleiding is uiteengezet beoogt het verdrag de terbeschikkingstelling van de PI Tilburg ten behoeve van de tenuitvoerlegging van Belgische vrijheidstraffen.

## Artikel 3

In deze bepaling is de kern van de wederzijdse verplichtingen vastgelegd.

Het *eerste lid* bevat de Nederlandse verplichting tot de terbeschikkingstelling van de PI Tilburg, inclusief personeel en materiële middelen voor de tenuitvoerlegging van Belgische vrijheidsstraffen.

Het *tweede lid* vormt in zekere zin het spiegelbeeld van het eerste lid. Het tweede lid bepaalt de verplichting voor België om voor het gebruik van de PI Tilburg te betalen. De verschuldigde vergoedingen zijn bepaald in artikel 25 e.v.. In de tweede plaats is verzekerd dat in de PI Tilburg niet het probleem van overbevolking kan ontstaan, doordat de door Nederland vastgestelde capaciteit van de PI Tilburg bepalend blijft voor het gebruik en vergoeding. In de derde plaats is uitgesloten dat vrijheidsbeneming van anderen dan de Belgische gedetineerden in de PI Tilburg kan plaatsvinden. Dit laat onverlet dat indien tijdens het bezoek een bezoeker zich schuldig maakt aan een strafbaar feit, deze verdachte, in voorkomend geval, tijdelijk kan worden opgehouden in de PI Tilburg in afwachting van de komst van de Nederlandse politie.

Het eerste en tweede lid behoeven nadere uitwerking. Het verdrag bevat de uitwerking op hoofdlijnen en vormt daarmee tevens het juridische kader. De meer gedetailleerde afspraken, met name betreffende hetgeen ter beschikking wordt gesteld en de aanverwante taken, alsmede de daaraan verbonden modaliteiten van betaling van de kosten zullen worden vastgelegd in een *samenwerkingsovereenkomst*, waarvan het *derde lid* de inhoud schetst. De samenwerkingsovereenkomst wordt een overeenkomst naar Nederlands burgerlijk recht en zal dus geen volkenrechtelijke status hebben. Het gaat met andere woorden niet om een verdrag zoals gedefinieerd in het VN Verdrag, inzake het verdragenrecht van 23 mei 1969.

## Artikel 4

Zoals in de inleiding werd vermeld, zal uitsluitend het Belgische recht van toepassing zijn op de tenuitvoerlegging van de bij Belgische vonnissen opgelegde vrijheidsstraffen, tenzij in het verdrag op expliciete wijze hiervan wordt afgeweken. Dit is vastgelegd in het *eerste lid* van artikel 4.

## Article 2

L'article 2 définit l'*unique* objet de la convention, comme exposé plus haut dans l'introduction, la Convention vise la mise à disposition de l'EP de Tilburg en vue de l'exécution de peines privatives de liberté infligées en Belgique.

## Article 3

Cette disposition arrête en substance les obligations réciproques.

Le *premier alinéa* contient l'obligation néerlandaise de mise à disposition de l'EP de Tilburg, y compris le personnel et les moyens matériels pour l'exécution de peines privatives de liberté infligées en Belgique.

Le *deuxième alinéa* est, dans un certain sens, le reflet du premier alinéa. Le deuxième alinéa précise l'obligation pour la Belgique de payer pour l'utilisation de l'EP de Tilburg. Les indemnités dues sont fixées aux articles 25 et suivants. On assure en deuxième lieu que le problème de surpopulation ne peut se survenir à l'EP de Tilburg du fait que la capacité de l'EP de Tilburg établie par les Pays-Bas reste déterminante pour l'utilisation et le paiement. Troisièmement, il est exclu que la privation de liberté d'autres personnes que les détenus belges puisse avoir lieu à l'EP de Tilburg. Cela n'empêche pas que, si durant les visites, un visiteur se rend coupable d'un fait punissable, il puisse, le cas échéant, être provisoirement incarcéré à l'EP de Tilburg en attendant l'arrivée de la police néerlandaise.

Il convient d'approfondir les premier et deuxième alinéas. La Convention contient le développement dans les grandes lignes et constitue ainsi le cadre juridique. Les accords plus détaillés, notamment en ce qui concerne ce qui est mis à disposition et les tâches connexes ainsi que les modalités de paiement des coûts y afférent seront arrêtés dans une *convention de coopération*, dont le *troisième alinéa* esquisse la teneur. La convention de coopération sera une convention de droit civil néerlandais et ne sera dès lors pas dotée d'un statut juridique international. En d'autres termes, il ne s'agit pas d'une convention définie au sens de la Convention des Nations unies du 23 mai 1969 sur le droit des traités.

## Article 4

Comme mentionné dans l'introduction, l'exécution de peines privatives de liberté infligées en vertu de condamnations belges sera régie par le seul droit belge, à moins qu'il n'y soit explicitement dérogé dans la convention. Cette disposition est arrêtée dans le *premier alinéa* de l'article 4.

Dit betekent dat zowel wat betreft de interne rechtspositie, die de rechten en plichten regelt van de gedetineerde als inwoner van de gevangenis (materiële levensvoorwaarden, bezoek, telefoon, briefwisseling, godsdienst, ...) als de externe rechtspositie, die de strafuitvoeringsmodaliteiten bepaalt volgens welke de gedetineerde de gevangenis mag verlaten, het Belgische recht van toepassing is. Op deze wijze wordt de gelijke behandeling beoogd van gedetineerden verblijvende in een Belgische gevangenis en deze geplaatst in de PI Tilburg.

Wat de territoriale toepassing van de bevoegdheid- en uitvoeringsregels betreft wordt de door de Raad van State voorgestelde oplossing tot aanvullende uitleg in de memorie van toelichting gevolgd.

Voor de in Tilburg geplaatste gedetineerden blijven de bepalingen van het koninklijk besluit van 16 juli 1992 betreffende de bevolkingsregisters en het vreemdelingenregister van toepassing. Dit betekent dat de in Tilburg geplaatste gedetineerden die ten laste zijn van hun familie, ingeschreven blijven in het bevolkingsregister van de gemeente waar hun familie woont. De gedetineerde die geen gezin noch haardstede meer hebben en die niet meer ten laste zijn van hun familie, worden overeenkomstig de bepalingen van het koninklijk besluit ingeschreven op het adres van de instelling waar ze verblijven. Aangezien de penitentiare inrichting naar Belgisch recht een bijhuis is van de strafinrichting van Wortel, zullen deze gedetineerden ingeschreven worden op het adres van de strafinrichting te Wortel.

De in Tilburg geplaatste gedetineerden zullen bijgevolg voor de toepassing van Belgische bevoegdheids- en uitvoeringsregels worden geacht gedetineerd te zijn in het gerechtelijk arrondissement Turnhout; hun woonplaats wordt bepaald overeenkomstig de hierboven vermelde regel.

*Het derde lid* bepaalt echter dat op de medische zorgverstrekking in de PI Tilburg het Nederlandse recht van toepassing is. Dit is de enige uitzondering op het beginsel van de (volkomen) toepassing van het Belgisch strafuitvoeringsrecht in de PI Tilburg. Bij vergelijking van de medische zorg naar Belgisch en Nederlands recht zijn immers twee kenmerkende verschillen gerezen. Ingevolge artikel 42 van de Nederlandse Penitentiare beginselenwet heeft een gedetineerde recht op *medische verzorging* door een aan de inrichting verbonden arts of diens vervanger, terwijl overeenkomstig de Belgische basiswet de gedetineerde daarnaast het recht heeft om zich binnen een penitentiare inrichting te laten *behandelen* door een door hem zelf gekozen arts van buiten de inrichting, voor zover het diensthoofd van de dienst gezondheidszorg gevangenis daarvoor zijn toestemming geeft. Een gedetineerde in een Nederlandse penitentiare inrichting heeft weliswaar het recht op *raadpleging* (voor eigen rekening) van een arts van

Ceci signifie que le droit belge est d'application tant en ce qui concerne le statut juridique interne, qui régit les droits et devoirs des détenus en tant que résidents dans la prison (conditions de vie matérielles, visites, téléphone, correspondance, service religieux, ...) que le statut juridique externe, qui détermine les modalités d'exécution de la peine selon lesquelles le détenu peut quitter la prison. On vise de la sorte l'égalité de traitement entre les détenus séjournant dans une prison belge et ceux placés à l'EP de Tilburg.

Concernant l'application territoriale des règles de compétence et d'exécution, il est adhérent dans l'exposé des motifs à la solution proposée par le Conseil d'État visant à fournir des explications complémentaires.

Pour les détenus placés à Tilburg, les dispositions de l'arrêté royal du 16 juillet 1992 relatif aux registres de la population et au registre des étrangers restent d'application. Cela signifie que les détenus placés à Tilburg qui sont à charge de leur famille, restent inscrits au registre de la population de la commune de résidence de leur famille. Les détenus qui n'ont plus ni ménage ni foyer et qui ne sont plus à charge de leur famille sont inscrits à l'adresse de l'établissement où ils séjournent, conformément aux dispositions de l'arrêté royal. Étant donné que selon le droit belge l'établissement pénitentiaire est une succursale de l'établissement pénitentiaire de Wortel, ces détenus seront inscrits à l'adresse de l'établissement pénitentiaire de Wortel.

Par conséquent, pour l'application des règles de compétence et d'exécution belges, les détenus placés à Tilburg seront réputés détenus dans l'arrondissement judiciaire de Turnhout; leur domicile sera établi conformément à la règle précitée.

Le *troisième alinéa* stipule toutefois que la prestation de soins médicaux à l'EP de Tilburg est régie par le droit néerlandais. Il s'agit de la seule exception au principe de l'application (intégrale) du droit belge en matière d'exécution des peines à l'EP de Tilburg. Une comparaison des soins médicaux de droit belge et néerlandais a en effet fait apparaître deux différences caractéristiques. En vertu de l'article 42 de la loi de principe pénitentiaire néerlandaise, un détenu a droit à des *soins médicaux* dispensés par un médecin attaché à l'établissement ou son remplaçant tandis que, conformément à la loi de base belge, le détenu a par ailleurs le droit de se faire *traiter* dans un établissement pénitentiaire par un médecin de son choix extérieur à l'établissement pour autant que le chef de service du Service des Soins de Santé Prisons y ait donné son consentement. Un détenu dans un établissement pénitentiaire néerlandais a certes le droit à une *consultation* (à ses frais) par un médecin de son choix, mais le *traitement* est toujours assuré par le

zijn keuze, maar de *behandeling* vindt altijd door de aan de inrichting verbonden arts plaats. Aangezien het heel moeilijk zou zijn om in deze context de gezondheidszorg overeenkomstig de Belgische wetgeving te organiseren, is er, gelet op het feit dat de zorgverstrekking inhoudelijk gelijkwaardig is tussen beide landen, voor gekozen het Nederlandse recht van toepassing te verklaren. Echter, wanneer een gedetineerde te kennen geeft dat hij in de gevangenissen behandeld wenst te worden door een zelf gekozen arts en het diensthoofd van de Belgische dienst gezondheidszorg gevangenissen hiervoor toelating geeft, zal de gedetineerde naar een Belgische inrichting worden overgebracht. Om die reden is in het eerste lid van artikel 4 bepaald dat de gedetineerden het recht behouden om hun overplaatsing naar België te vragen. Op die manier wordt ook tegemoet gekomen aan de opmerking van de Raad van State.

#### Artikel 5

De uitwisseling van persoonsgegevens met het oog op de toepassing van het verdrag zal naar verwachting niet erg omvangrijk zijn, maar het is desondanks gewenst een bepaling betreffende bescherming van persoonsgegevens op te nemen. Nederland en België hebben een gelijk niveau van bescherming van persoonsgegevens, doordat beide landen partij zijn bij het op 28 januari 1981 te Straatsburg tot stand gekomen Verdrag tot bescherming van personen met betrekking tot de geautomatiseerde verwerking van persoonsgegevens en de wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens.

#### Artikel 6

In het eerste lid is vastgelegd dat de algemene leiding berust bij de directeur, die door de Belgische penitentiaire administratie zal worden aangeduid. Daarnaast zal er een kleine Belgische staf zijn, waaronder personeel van het bewakingskader en van de psychosociale dienst (psycholoog, maatschappelijk assistent), wier statuut beheerst blijft door het Belgisch recht.

De algemene leiding van een penitentiaire inrichting kan worden onderscheiden in de zorg voor de tenuitvoerlegging van de straffen en de bejegening van de gedetineerden en de zorg voor het beheer.

De opmerking van de Raad van State over deze bepaling wordt niet gevolgd. De volgende leden van artikel 6 hebben namelijk tot doel aan te geven hoe de verantwoordelijkheden tussen de Belgische directeur en de Nederlandse beheersfunctionaris zijn verdeeld, zonder daarmee een van het Belgisch gemeenrecht afwijkende aansprakelijkheidsregeling in te stellen. De

médecin attaché à l'établissement. En outre, les Pays-Bas ne font pas la distinction entre soins et expertise. Comme il serait très difficile d'organiser dans ce contexte les soins de santé conformément à la législation belge, étant donné que la prestation de soins est, sur le fond, équivalente entre les deux pays, il a été décidé de déclarer le droit néerlandais applicable. Cependant, lorsqu'un détenu notifie son souhait d'être traité en prison par un médecin de son choix et que le chef de service du Service des Soins de Santé Prisons belge y consent, le détenu sera transféré vers un établissement belge. C'est la raison pour laquelle le premier alinéa de l'article 4 précise que les détenus conservent le droit de demander leur transfèrement en Belgique. De cette manière, il est également répondu à la remarque du Conseil d'État.

#### Article 5

L'échange de données à caractère personnel en vue de l'application de la Convention ne sera, selon toute attente, pas très important, mais il est néanmoins souhaitable d'intégrer une disposition relative à la protection des données à caractère personnel. Les Pays-Bas et la Belgique présentent un niveau équivalent de protection des données à caractère personnel, les deux pays étant parties à la Convention pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel faite à Strasbourg le 28 janvier 1981 et à la loi du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel.

#### Article 6

Le premier alinéa stipule que la direction générale incombe au directeur, qui sera désigné par l'administration pénitentiaire belge. Il y aura par ailleurs une petite équipe belge, dont le personnel du cadre de surveillance et du service psychosocial (psychologue, assistant social), dont le statut restera régi par le droit belge.

La direction générale d'un établissement pénitentiaire comporte un volet exécution des peines et traitement des détenus et un volet gestion.

La remarque par le Conseil d'État concernant cette disposition n'est pas suivie. Les alinéas suivants de l'article 6 ont en effet pour but de préciser la répartition des responsabilités entre le directeur belge et le fonctionnaire néerlandais en charge de la gestion, sans créer de disposition dérogatoire au droit commun belge en matière de responsabilité. Il est plus précisé-

directeur is meerbepaald verantwoordelijk voor de tenuitvoerlegging van de opgelegde straffen en voor de uitvoering daarvan maakt hij gebruik van het door Nederland beschikbaar gestelde personeel, dat in het algemeen ook nu al werkzaam is in de PI Tilburg. Wel zullen zij voortaan onder de dagelijkse leiding staan van de Belgische directeur wat betreft de zorg voor de tenuitvoerlegging van de straffen en de bejegening van de gedetineerden.

Het derde lid gaat over het beheer van de penitentiaire inrichting te Tilburg. De Belgische directeur is ook hiervoor verantwoordelijk, maar hij besteedt dit in de praktijk uit aan een Nederlandse functionaris, afkomstig van de Dienst Justitiële Inrichtingen. Die ambtenaar draagt zorg voor het beheer, overeenkomstig de afspraken die in de samenwerkingsovereenkomst zijn vastgelegd. Beslissingen met betrekking tot het statuut van het Nederlandse personeel worden door de Nederlandse functionaris genomen, in voorkomend geval op basis van informatie van de Belgische directeur.

Voor de toepassing van maatregelen van rechtstreekse dwang met het oog op de handhaving van de orde of de veiligheid is niet de Belgische, maar de Nederlandse regeling van toepassing. Uit een vergelijking tussen de middelen die in België en in Nederland kunnen worden ingezet, is gebleken dat deze niet significant van elkaar afwijken. De vrijheidsbeperkende middelen (onder andere hand- en voetboeien) zijn dezelfde. Niet alle in Nederland gehanteerde geweldsmiddelen zijn in de Belgische gevangenissen aanwezig. Dit verschil wordt echter verklaard doordat in België in geval van ernstige situaties een beroep wordt gedaan op politiediensten, waar in Nederland een beroep wordt gedaan op een eenheid van de Landelijke Bijzondere Bijstandsverlening van de DJI in de gevallen waarin een verstoring van de orde en de veiligheid in de inrichting niet door het beveiligingspersoneel van de PI Tilburg zelf het hoofd kan worden geboden. Anders dan in België wordt in Nederland dus niet door de politie opgetreden in een penitentiaire inrichting. Dat beleid is gebaseerd op de gedachte dat het optreden in een gevangenis een aparte aanpak vereist. Inzet van personeel dat gewend is te werken in inrichtingen en bovendien speciaal geschoold is om op te treden bij ongeregelheden heeft daardoor in Nederland de voorkeur boven de inzet van politie.

Er is voor de toepassing van de Nederlandse regeling gekozen omdat op deze wijze de inzet van de *Landelijke Bijzondere Bijstandsverlening* verzekerd is en omdat het Nederlandse personeel is opgeleid om de Nederlandse regelgeving toe te passen, wat een garantie is voor de veiligheid van de gedetineerden en personeel.

De opmerking van de Raad van State dat de «Geweldsinstructie penitentiaire inrichtingen» een integrerend deel van het verdrag dient uit te maken

ment indiqué que le directeur est responsable de l'exécution des peines infligées et qu'il utilise à cet effet le personnel mis à disposition par les Pays-Bas qui, de manière générale, travaille déjà à l'EP de Tilburg. Ils seront cependant désormais placés sous la direction journalière du directeur belge en ce qui concerne l'exécution des peines et le traitement des détenus.

Le troisième alinéa traite de la gestion de l'établissement pénitentiaire de Tilburg. Le directeur belge en est également responsable mais, en pratique, il la délègue à un fonctionnaire néerlandais provenant du Service des Établissements judiciaires (*Dienst Justitiële Inrichtingen*). Ce fonctionnaire se charge de la gestion conformément aux accords arrêtés dans la convention de coopération. Les décisions relatives au statut du personnel néerlandais sont prises par le fonctionnaire néerlandais, le cas échéant sur la base d'informations du directeur belge.

L'application de mesures de coercition directe en vue du maintien de l'ordre ou de la sécurité n'est pas soumise à la réglementation belge mais bien néerlandaise. Une comparaison des moyens pouvant être utilisés en Belgique et aux Pays-Bas a fait apparaître qu'il n'y avait pas de différence significative. Les moyens de contrainte (entre autres menottes et entraves) sont les mêmes. Les moyens de force utilisés aux Pays-Bas ne sont pas tous présents dans les prisons belges. Cette différence s'explique cependant par le fait que, dans les situations graves, on fait appel en Belgique aux services de police tandis qu'aux Pays-Bas, on fait appel à une unité de la *Landelijke Bijzondere Bijstandsverlening* (Assistance spéciale nationale) du DJI lorsque le personnel de sécurité de l'EP de Tilburg ne parvient pas lui-même à maîtriser des troubles de l'ordre et de la sécurité dans l'établissement. Contrairement à ce qui se passe en Belgique, la police n'intervient donc pas dans un établissement pénitentiaire aux Pays-Bas. Cette politique repose sur l'idée que l'intervention en prison requiert une approche distincte. Les Pays-Bas préfèrent donc mobiliser un personnel habitué à travailler dans les établissements et de surcroît spécialement formé pour intervenir en cas d'irrégularités que de faire appel à la police.

On a opté pour l'application du régime néerlandais parce que l'intervention de la *Landelijke Bijzondere Bijstandsverlening* est ainsi assurée et que le personnel néerlandais a été formé pour appliquer la réglementation néerlandaise, ce qui constitue une garantie pour la sécurité des détenus et du personnel.

La remarque du Conseil d'État selon laquelle la «Note d'instruction de recours à la force dans les établissements pénitentiaires» doit faire partie inté-

wordt niet gevolgd. Het gaat om een *Nederlandse regelgeving* die als onderdeel van het verdrag niet meer unilateraal (door Nederland) aangepast zou kunnen worden. Dit zou een inbreuk op de Nederlandse soevereiniteit uitmaken. De instructie wordt wel als informatieve bijlage aan het verdrag gevoegd. Indien er moeilijkheden zouden ontstaan bij eventuele wijzigingen aan deze regelgeving, kan dit opgevangen worden door artikel 32 van het verdrag.

#### Artikel 7

Inherent aan de ter beschikking stelling van de PI Tilburg aan België is, dat de Belgische autoriteiten bepalen wie zij er plaatsen. Tegelijkertijd vergt het feit dat de inrichting op Nederlands grondgebied ligt dat bij de plaatsing ook rekening moet worden gehouden met Nederlandse belangen. Tegen deze achtergrond zijn in het *eerste lid* van artikel 7 selectiecriteria vastgelegd, die voor de plaatsing worden gehanteerd aan de hand van de op dat moment bestaande kennis over de te plaatsen persoon. Het betreft een cumulatieve opsomming, waardoor alleen personen kunnen worden geplaatst die aan alle criteria voldoen.

De lengte van de opgelegde straf is opgenomen, om plaatsing voor zeer korte straffen uit te sluiten. Een verblijf in de PI Tilburg van enige duur vermindert het aantal noodzakelijke vervoersbewegingen van gedetineerden van en naar de inrichting. Ingevolge de *onderdelen a en b* zijn Nederlanders en ingezetenen van Nederland van deze regeling uitgezonderd. De reden daarvoor is dat België op grond van de daarvoor geldende verdragen aan Nederland de tenuitvoerlegging van de aan deze personen opgelegde vrijheidsstraffen kan overdragen, mits betrokkene daarom verzoekt. Hier wordt de overbrenging van gevonnisde personen mee bedoeld.

*Onderdeel c* is opgenomen, om te voorkomen dat Nederland ten gevolge van dit verdrag zou moeten toelaten dat vreemdelingen die door Nederland eerder ongewenst zijn verklaard of die als niet toe te laten staan gesignaleerd, weer op Nederlands grondgebied komen. Dat zou afbreuk doen aan de eerder ten aanzien van betrokkene genomen beslissingen.

Het bepaalde in *onderdeel d* is opgenomen om te voorkomen, dat in de PI Tilburg personen worden geplaatst terwijl zij door de Nederlandse autoriteiten worden gezocht voor strafrechtelijke doeleinden. Een in België veroordeelde persoon, die in Nederland het voorwerp dient uit te maken van een strafrechtelijk onderzoek zal volgens de gebruikelijke samenwerkingsvormen, zoals met name het Europees aanhoudingsbevel daartoe aan Nederland ter beschikking moeten worden gesteld.

grante de la Convention n'est pas suivie; il s'agit d'une *réglementation néerlandaise* qui, si elle faisait partie de la Convention, ne pourrait plus être adaptée de manière unilatérale. Cela constituerait une violation de la souveraineté néerlandaise. Elle sera annexée à la Convention à titre informatif. Si des modifications éventuelles apportées à cette réglementation devaient être source de difficultés, l'article 32 de la Convention pourra y faire face.

#### Article 7

Dans le cadre de la mise à disposition de l'EP de Tilburg à la Belgique, ce sont les autorités belges qui décident qui elles vont y placer. Parallèlement, le fait que l'établissement se situe en territoire néerlandais requiert que les intérêts néerlandais soient également pris en compte lors du placement. Dans ce contexte, le *premier alinéa* de l'article 7 définit les critères de sélection qui seront retenus pour le placement sur la base des connaissances dont on dispose à ce moment au sujet de la personne à placer. Il s'agit d'une énumération cumulative par laquelle seules les personnes répondant à l'ensemble des critères pourront être placées.

La longueur de la peine infligée a été reprise afin d'exclure un placement pour des peines très courtes. Un séjour à l'EP de Tilburg d'une certaine durée diminue le nombre de mouvements de transport nécessaires de détenus de et vers l'établissement. En vertu des *points a et b*, les Néerlandais et les résidents des Pays-Bas sont écartés de ce régime. Ce, parce que la Belgique peut, en vertu des traités en vigueur à ce sujet, transférer aux Pays-Bas l'exécution des peines privatives de liberté infligées à ces personnes, pour autant que l'intéressé en fasse la demande. On entend par là le transfèrement des personnes condamnées.

Le *point c* a été repris pour éviter que par suite de la présente Convention, les Pays-Bas doivent autoriser le retour en territoire néerlandais d'étrangers déclarés indésirables par les Pays-Bas ou qui y font l'objet d'un signalement comme non autorisés. Ceci annulerait les décisions prises antérieurement à l'égard de l'intéressé.

La disposition du *point d* a été reprise pour éviter que des personnes soient placées à l'EP de Tilburg alors qu'elles sont recherchées par les autorités néerlandaises à des fins pénales. Une personne condamnée en Belgique et qui doit faire l'objet d'une enquête pénale aux Pays-Bas devra être mise à cet effet à la disposition des Pays-Bas, selon les formes de coopération usuelles telles que, notamment, le mandat d'arrêt européen.

*Onderdeel e* is opgenomen om te voorkomen dat personen worden geplaatst terwijl ze in België voorwerp van strafrechtelijk onderzoek zijn. Die personen dienen in België te blijven om bijvoorbeeld in België aan verhoren te worden onderworpen. Zoals in de inleiding al is opgemerkt, dient plaatsing in Nederland uitsluitend het doel van de tenuitvoerlegging van de vrijheidsstraf.

*Onderdeel f* strekt er in algemene zin toe dat slechts personen worden geplaatst die passen bij het beveiligingsregime van de PI Tilburg. De PI Tilburg is een normaal beveiligde inrichting waarin slechts personen worden geplaatst met een normaal beveiligingsrisico. Daardoor is plaatsing van personen met een verhoogd of extreem vluchtrisico uitgesloten.

Met het criterium « maatschappelijk risico » wordt bedoeld het risico dat de gedetineerde bij een eventuele ontvluchting vormt voor de (Nederlandse) maatschappij, in termen van maatschappelijke onrust. De combinatie van de criteria « vluchtrisico » en « maatschappelijk risico » dient ertoe te voorkomen dat gedetineerden worden geplaatst, waarvan het verblijf in de PI Tilburg in Nederland tot maatschappelijke onrust zou leiden.

Het *tweede lid* is opgenomen, omdat de Belgische autoriteiten hulp nodig zullen hebben om de criteria van het eerste lid correct toe te passen. Informatie over de nationaliteit en woonplaats in Nederland van de te plaatsen persoon, kan al uit de eigen dossiers blijken, waardoor raadpleging van Nederland overbodig is. Het ligt voor de hand dat over onderdeel c en d bijstand wordt gevraagd. Die bijstand zal, desgevraagd, worden verleend door de DJI en informatie aan de Belgische autoriteiten en zal beperkt blijven tot een positief of negatief antwoord. In omgekeerde zin kan hetzelfde gebeuren. De diensten van de federale politie zullen nagaan of een gedetineerde desgevallend in België het voorwerp uitmaakt van een internationale signalering. De tweede volzin van het tweede lid voorziet in de mogelijkheid van overleg tussen het DGEPI en de DJI over de al dan niet toepasselijkheid van onderdeel f. Dit overleg biedt voor Nederland de gelegenheid om aan te geven of er vanuit Nederlands oogpunt bezwaren tegen de te plaatsen persoon zouden bestaan in verband met het vlucht- en maatschappelijk risico.

#### Artikel 8

Het Belgische recht voorziet erin dat tijdens de tenuitvoerlegging van de vrijheidsstraf beslissingen worden genomen met betrekking tot de modaliteiten van de tenuitvoerlegging, zoals de voorlopige en voorwaardelijke invrijheidsstelling, beperkte detentie en elektronisch toezicht, met het oog waarop de

Le *point e* a été repris pour éviter que des personnes ne soient placées alors qu'elles font l'objet d'une enquête pénale en Belgique. Ces personnes doivent rester en Belgique pour y être soumises aux auditions nécessaires, etc. Comme déjà indiqué dans l'introduction, le placement aux Pays-Bas doit avoir lieu dans le seul but de l'exécution de la peine privative de liberté.

Le *point f* tend de manière générale à ce que seules des personnes cadrant avec le régime de sûreté de l'EP de Tilburg soient placées. L'EP de Tilburg est un établissement normalement sécurisé dans lequel ne sont placées que des personnes présentant un risque normal pour la sûreté. Le placement de personnes présentant un risque accru ou extrême de fuite a ainsi été exclu.

Le critère de « risque social » s'entend du risque que le détenu représente pour la société (néerlandaise) en termes de troubles sociaux en cas d'évasion éventuelle. La combinaison des critères « risque de fuite » et « risque social » doit éviter le placement de détenus dont le séjour à l'EP de Tilburg risquerait de provoquer des troubles sociaux aux Pays-Bas.

Le *deuxième alinéa* a été repris parce que les autorités belges auront besoin d'aide pour appliquer correctement les critères du premier alinéa. Les renseignements concernant la nationalité et le domicile aux Pays-Bas de la personne à placer peuvent déjà être dérivés des dossiers propres, de sorte qu'une consultation des Pays-Bas est superflue. Il va de soi qu'une assistance sera demandée concernant les points c et d. Cette assistance sera fournie sur demande par le DJI et les renseignements communiqués aux autorités belges se limiteront à une réponse positive ou négative. La même chose peut se produire en sens inverse. Les services de la police fédérale vérifieront si un détenu fait, le cas échéant, l'objet d'un signalement international en Belgique. La deuxième phrase du deuxième alinéa prévoit la possibilité de concertation entre la DGEPI et le DJI sur l'applicabilité ou non du point f. Cette concertation offre aux Pays-Bas l'occasion de signaler leurs éventuelles objections à l'encontre de la personne eu égard au risque de fuite et social qu'elle présente.

#### Article 8

Le droit belge prévoit, durant l'exécution de la peine privative de liberté, la prise de décisions concernant les modalités d'exécution, comme la libération provisoire et conditionnelle, la détention limitée et la surveillance électronique, en vue desquelles le condamné doit être entendu par le juge de l'application

veroordeelde moet worden gehoord door Belgische strafuitvoeringsrechter of strafuitvoeringsrechtbank.

Het artikel bepaalt dat beslissingen met betrekking tot de tenuitvoerlegging die leiden tot het al dan niet tijdelijk verlaten van de PI Tilburg nooit op Nederlands grondgebied worden ten uitvoer gelegd. Betrokkene zal daarvoor altijd eerst naar de SI Wortel moeten worden overgebracht. Belgische gedetineerden worden dus niet vanuit de PI Tilburg (al dan niet tijdelijk) in vrijheid gesteld.

#### Artikel 9

Het bepaalde in het eerste lid vloeit al voort uit het in artikel 4 vastgelegde uitgangspunt dat op de tenuitvoerlegging uitsluitend het Belgische recht van toepassing is. Door dit artikel wordt op expliciete wijze aangegeven dat de rechtsbescherming van gedetineerden zoals deze in België geldt onverkort van toepassing zal zijn op de in de PI Tilburg verblijvende gedetineerden. Dit betekent dat de Belgische autoriteiten (Raad van State, de burgerlijke rechter, ...) bevoegd zullen zijn voor de behandeling van door de gedetineerden ingestelde klachten en rechtsvorderingen. Voor zover nodig wordt in het derde lid uitdrukkelijk bepaald dat advocaten een gedetineerde binnen de PI Tilburg formeel kunnen bijstaan bij de behandeling van hun klachten. Dit doet uiteraard geen afbreuk aan de mogelijkheid voor advocaten om tijdens de openingsuren van de gevangenis met hun cliënt in contact te treden.

#### Artikel 10

Binnen de PI Tilburg zal aan de gedetineerden de in Nederland gebruikelijke medische basiszorg van huisarts en tandarts en, waar nodig, psychologische en psychiatrische zorg worden geboden. Dat zal in de samenwerkingsovereenkomst worden vastgelegd. Echter, wanneer een gedetineerde medische zorg nodig heeft, die niet in de PI Tilburg kan worden verleend, zal, zo bepaalt *het eerste lid*, de medische behandeling in België plaatsvinden. Betrokkene zal daartoe worden overgebracht naar de SI Wortel en vandaar naar een door de Belgische autoriteiten te bepalen ziekenhuis in België.

Het *tweede lid* voorziet in overbrenging naar een ziekenhuis in Nederland, maar beperkt dit uitdrukkelijk tot uitzonderingsgevallen. Het gaat om situaties waarbij omwille van (potentieel) acuut levensgevaar een onmiddellijke opname in het dichtstbijzijnde ziekenhuis noodzakelijk wordt geacht. Uiteraard is de evaluatie van die situatie en de beslissing uitsluitend in handen van de arts.

des peines ou le tribunal de l'application des peines belge.

L'article stipule que les décisions concernant l'exécution en vertu desquelles le détenu peut ou non quitter provisoirement l'EP de Tilburg ne sont jamais exécutées sur le territoire néerlandais. L'intéressé devra à cet effet d'abord être transféré à l'EP de Wortel. Les détenus belges ne sont donc pas libérés (provisoirement ou non) au départ de l'EP de Tilburg.

#### Article 9

La disposition du premier alinéa découle du point de départ établi à l'article 4 selon lequel l'exécution est régie par le seul droit belge. Cet article indique explicitement que la protection juridique des détenus telle qu'elle existe en Belgique s'appliquera intégralement aux détenus séjournant à l'EP de Tilburg. En d'autres termes, les autorités belges (Conseil d'État, juge civil, ...) seront compétents pour traiter les plaintes et actions introduites par les détenus. Pour autant que de besoin, le troisième alinéa stipule expressément que des avocats peuvent formellement assister un détenu à l'intérieur de l'EP de Tilburg lors de l'examen de leurs plaintes. Ceci ne diminue évidemment en rien la possibilité qu'ont les avocats d'entrer en contact avec leur client durant les heures d'ouverture de la prison.

#### Article 10

Au sein de l'EP de Tilburg, les soins de base médicaux de généraliste et dentiste usuels aux Pays-Bas et, au besoin, des soins psychologiques et psychiatriques seront offerts aux détenus. Ceci sera arrêté dans la convention de coopération. Cependant, lorsqu'un détenu a besoin de soins médicaux qui ne peuvent être dispensés à l'EP de Tilburg, le traitement médical aura lieu en Belgique, stipule le *premier alinéa*. À cet effet, l'intéressé sera transféré vers l'EP de Wortel et de là, vers un hôpital belge à déterminer par les autorités belges.

Le *deuxième alinéa* prévoit le transfert vers un hôpital aux Pays-Bas, mais limite expressément cette possibilité aux cas exceptionnels. Il s'agit de situations où un danger de mort (potentiellement) aigu justifie l'admission immédiate à l'hôpital le plus proche. L'évaluation de cette situation et la décision incombent évidemment au seul médecin.

## Artikel 11

Zoals in het algemeen deel is aangegeven, verzorgt de DV&O het vervoer van de gedetineerden. Het betreft beveiligd vervoer. In het *eerste lid* is het beginsel vastgelegd dat het vervoer van gedetineerden plaatsvindt door Nederlandse ambtenaren die daartoe door de minister van Justitie zijn aangewezen. De vervoersopdrachten worden door de directeur gegeven.

Uit het *tweede lid* blijkt, dat het vervoer op Belgisch grondgebied moet strekken tot de overbrenging naar of vanuit de SI Wortel. Dit vervoer zal rechtstreeks geschieden. Er kunnen verschillende routes tussen de PI Tilburg en de SI Wortel worden gevolgd, hetgeen alleen maar gunstig is vanuit een oogpunt van de beveiliging van het vervoer.

In het *derde lid* is een speciale regeling getroffen voor vervoer om medische redenen vanuit de PI Tilburg naar een ziekenhuis op Belgische grondgebied. Van dit vervoer zal slechts in gevallen gebruik mogen worden gemaakt, waarin er sprake is van een medische noodzaak om niet het normale patroon van een overbrenging vanuit de PI Tilburg en naar de SI Wortel en vervolgens door de Belgische autoriteiten naar een ziekenhuis in België te volgen. In plaats daarvan wordt de gedetineerde rechtstreeks vanuit de PI Tilburg naar het Belgische ziekenhuis in de grensstreek overgebracht.

De regeling in het *vierde lid* voorziet in de situatie dat het nodig is om maatregelen te nemen met het oog op een veilig en ongestoord vervoer over Nederlands en Belgisch grondgebied. Daaronder valt gewoonlijk het gebruik van broekstok en handboeien. Het juridische kader daarvoor vormt ook hier de zogenaamde Nederlandse Geweldsinstructie penitentiaire inrichtingen.

Het *vijfde lid* machtigt de directeur tot het nemen van tuchtrechtelijke maatregelen tegen gedetineerden die zich tijdens het vervoer hebben misdragen, ongeacht of dit tijdens vervoer op Nederlands of op Belgisch grondgebied heeft plaats gevonden. Voor zover dat misdragen kan worden aangemerkt als een strafbaar feit, kan daartegen worden opgetreden door de bevoegde autoriteiten van Nederland of België, al naargelang het grondgebied waarop het feit is gepleegd. Dit volgt uit de toepasselijkheid van het nationale strafrecht van beide landen op het eigen grondgebied en behoeft derhalve geen aparte regeling.

## Artikel 12

Deze bepaling schrijft voor hoe de directeur van de PI Tilburg dient te handelen ingeval van een *ontvluchting*. Ontvluchting is geen strafbaar feit naar Neder-

## Article 11

Comme indiqué dans la partie générale, le DV&O assure le transport des détenus. Il s'agit d'un transport sécurisé. Le *premier alinéa* pose le principe que le transport des détenus est assuré par des fonctionnaires néerlandais désignés à cet effet par le ministre néerlandais de la Justice. Les ordres de transport sont donnés par le directeur.

Il ressort du *deuxième alinéa* que le transport sur le territoire belge doit tendre au transfèrement vers ou de l'EP de Wortel. Ce transport aura lieu directement. Des itinéraires différents entre l'EP de Tilburg et l'EP de Wortel peuvent être suivis, ce qui ne peut qu'être profitable à la sûreté du transport.

Au *troisième alinéa*, une mesure spéciale a été prise en vue du transport pour raisons médicales à partir de l'EP de Tilburg vers un hôpital situé en territoire belge. Il ne pourra être fait usage de ce transport que dans les cas où il est question d'une nécessité médicale pour ne pas suivre le schéma normal d'un transfèrement depuis l'EP de Tilburg vers l'EP de Wortel puis, par les autorités belges, vers un hôpital belge. En lieu et place, le détenu est directement transféré de l'EP de Tilburg vers l'hôpital belge dans la région frontalière.

La mesure du *quatrième alinéa* prévoit la situation où il est nécessaire de prendre des mesures en vue de la sécurité et du bon déroulement du transport sur le territoire néerlandais et belge. L'usage d'entraves et de menottes en fait généralement partie. La «Note néerlandaise d'instruction de recours à la force dans les établissements pénitentiaires» (*Nederlandse Geweldsinstructie penitentiaire inrichtingen*) constitue en l'occurrence le cadre juridique.

Le *cinquième alinéa* autorise le directeur à prendre des mesures disciplinaires à l'encontre de détenus qui se sont mal conduits durant le transport, que ce transport ait eu lieu en territoire néerlandais ou belge. Dans la mesure où cette mauvaise conduite peut être qualifiée de fait punissable, les autorités compétentes néerlandaises ou belges peuvent intervenir selon le territoire où le fait a été commis. Ceci procède de l'applicabilité du droit pénal national des deux pays au territoire propre et ne nécessite par conséquent pas de réglementation particulière.

## Article 12

Cette disposition prescrit la façon dont le directeur de l'EP de Tilburg doit agir en cas d'*évasion*. L'évasion n'est pas un fait punissable en droit néerlandais, pas



lands recht en evenmin naar Belgisch recht. Indien echter een gedetineerde tijdens of na zijn ontvluchting strafbare feiten pleegt, kan de politie hem aanhouden en overbrengen naar het bureau met het oog op het onderzoek naar die strafbare feiten. Het Nederlandse recht biedt geen titel om de gedetineerde tegen zijn wil terug te brengen naar de PI Tilburg. Indien echter de Belgische autoriteiten betrokkene onmiddellijk in het Schengen-informatiesysteem (SIS) signaleren ter fine van *overlevering* op grond van het Europees aanhoudingsbevel, ontstaat daardoor een rechtsbasis voor de aanhouding van betrokkene op Nederlands grondgebied. Daartoe strekt onder meer de melding van de ontvluchting aan de Procureur des Konings in Turnhout. Aangezien een dergelijke signalering desondanks enige tijd kan vergen, is in artikel 16 een voorziening getroffen voor de Nederlandse autoriteiten om betrokkene gedurende een beperkte tijd op te houden. Hiervan zal alleen gebruik behoeven te worden gemaakt, als betrokkene niet in detentie wordt genomen voor de strafbare feiten die hij bij zijn ontvluchting heeft gepleegd. Opnieuw moet in deze verwezen worden naar de versterkte samenwerking die tussen de respectieve gerechtelijke arrondissementen van Breda en Turnhout sinds het Beneluxuitleverings- en rechtshulpverdrag van 27 juni 1962 al bestaat en verder uitgediept zal worden in functie van dit verdrag.

#### Artikel 13

Het onverhoopt overlijden van een gedetineerde in de PI Tilburg is een Nederlandse aangelegenheid, omdat het overlijden plaatsvindt op Nederlands grondgebied en de Nederlandse wetgeving ter zake dus ook van toepassing is.

Het *eerste lid* bevat naast een meldingsplicht ook de verplichting voor de directeur tot het verlenen van medewerking aan nader onderzoek. Dat nader onderzoek zal, zoals gebruikelijk in Nederland, op last van de officier van justitie te Breda worden uitgevoerd door de rijksrecherche.

Het primaat van het Nederlandse recht blijkt ook uit het *derde lid*. Bij een vervolgonderzoek kan worden gedacht aan een strafrechtelijk onderzoek, maar ook aan een onderzoek door de inspectie voor de volksgezondheid.

#### Artikel 14

Deze bepaling geeft aan dat Nederland verantwoordelijk is voor de handhaving van de openbare orde en veiligheid buiten (dat wil zeggen: in de onmiddellijke omgeving van) de PI Tilburg en zorg draagt voor het ongestoord kunnen functioneren van de inrichting.

plus qu'en droit belge. Cependant, si un détenu commet des faits punissables durant ou après son évasion, la police peut l'arrêter et le transférer au bureau en vue de l'examen de ces faits punissables. Le droit néerlandais n'offre aucun titre pour ramener le détenu contre son gré à l'EP de Tilburg. Cependant, si les autorités belges signalent immédiatement l'intéressé dans le système d'information Schengen (SIS) en vue de sa *remise* en vertu d'un mandat d'arrêt européen, il se crée une base juridique pour l'arrestation de l'intéressé sur le territoire néerlandais. C'est à cela que tend notamment le signalement de l'évasion au Procureur du Roi de Turnhout. Étant donné qu'un tel signalement peut prendre quelque temps, l'article 16 prévoit une disposition pour que les autorités néerlandaises puissent garder l'intéressé pendant une durée limitée. Il ne faudra recourir à cette option que si l'intéressé n'est pas placé en détention pour les faits punissables commis lors de son évasion. Il convient à nouveau de faire référence en l'espèce à la coopération renforcée qui existe déjà entre les arrondissements judiciaires respectifs de Breda et de Turnhout depuis le Traité Benelux d'extradition et d'entraide judiciaire en matière pénale du 27 juin 1962 et qui sera approfondie en fonction de la présente Convention.

#### Article 13

Le décès inopiné d'un détenu à l'EP de Tilburg est une matière néerlandaise, parce que le décès survient en territoire néerlandais et que la législation néerlandaise en la matière s'applique donc également.

Le *premier alinéa* contient, outre un devoir d'information, également l'obligation pour le directeur de prêter son concours à l'enquête. Cette enquête sera exécutée, comme il est d'usage aux Pays-Bas, par ordre du Procureur de Breda par le Rijksrecherche.

La primauté du droit néerlandais ressort également du *troisième alinéa*. Lors d'une enquête complémentaire, on peut songer à une enquête pénale mais également à une enquête par l'Inspection d'hygiène.

#### Article 14

Cette disposition indique que les Pays-Bas sont responsables du maintien de l'ordre public et de la sécurité en dehors (c'est-à-dire dans les environs immédiats) de l'EP de Tilburg et veillent au bon fonctionnement de l'établissement.

## Artikel 15

Zoals in de algemene inleiding is aangegeven, blijft de Nederlandse strafwet van toepassing op de in de PI Tilburg gepleegde strafbare feiten. Dit is in het *eerste lid* vastgelegd. De opmerking van de Raad van State dat het verdrag duidelijker zou moeten zijn inzake de duur, het doel en de gevolgen van een overplaatsing naar een andere plaats van detentie, wordt niet gevolgd. De PI Tilburg bevindt zich op Nederlands grondgebied zodat het soevereiniteitsbeginsel respectievelijk het territorialiteitsbeginsel onverkort gelden.

De gedetineerden die verdacht worden van een strafbaar feit vallen derhalve uitsluitend onder de Nederlandse rechtsmacht en dienen naargelang het gepleegd strafbaar feit, de Nederlandse strafprocedure te ondergaan. Indien die procedure gepaard zou gaan met een voorlopige hechtenis naar Nederlands recht, valt net als in België de duur daarvan uiteraard onmogelijk te voorspellen. Men mag daarenboven niet uit het oog verliezen dat de Nederlandse vervolging in de praktijk enkel tot de meest ernstige delicten beperkt zal zijn. In de meeste gevallen zal het Nederlandse parket (van Breda) de door de in de PI Tilburg ondergebrachte gedetineerde gepleegde strafbare feiten aan de Belgische gerechtelijke autoriteiten *demonstreren (aangeven)*. Artikel 33 van het Beneluxuitleverings — en rechtshulpverdrag biedt daartoe een grondslag. In de praktijk zal België die strafbare feiten ten aanzien van «haar» gedetineerde dus zelf vervolgen.

Het *tweede lid* bevat de aangifteplicht voor de directeur, die is ontleend aan het bepaalde in artikel 162 van het Nederlandse Wetboek van strafvordering, waarin een aangifteplicht voor Nederlandse ambtenaren is opgenomen. Deze bepaling is in België terug te vinden in artikel 29 Wetboek van strafvordering.

Het *derde lid* bevat naast de medewerkingsplicht voor de directeur ook de legitimatie voor de Nederlandse autoriteiten om zonder verdere toestemming van de directeur binnen de PI Tilburg een onderzoek in te stellen.

Het *vierde lid* is opgenomen teneinde te voorkomen dat een gedetineerde min of meer routinematig naar een politiebureau wordt overgebracht. Dat is in de onderhavige situatie niet wenselijk, omdat er geen enkele juridische grondslag is om betrokkene tegen zijn wil terug te brengen naar de inrichting. Echter, indien er ernstige aanwijzingen tegen betrokkene bestaan en het ook om een strafbaar feit van gewicht gaat, zal aanhouding noodzakelijk kunnen zijn.

Deze kan ingevolge het *vijfde lid, onderdeel b*, uitsluitend door de officier van justitie te Breda en dus niet door een hulpofficier van justitie worden bevolen. Ook dit houdt verband met mogelijke complicaties bij

## Article 15

Comme indiqué dans l'introduction générale, la loi pénale néerlandaise demeure applicable aux faits punissables commis au sein de l'EP de Tilburg. Cette disposition est arrêtée au *premier alinéa*. La remarque du Conseil d'État préconisant une plus grande clarté quant à la durée, au but et aux effets d'un transfèrement vers un autre lieu de détention n'est pas suivie. L'EP de Tilburg se trouve sur le territoire néerlandais, de sorte que les principes de souveraineté et de territorialité restent intégralement applicables.

Les détenus suspectés d'avoir commis une infraction tombent par conséquent exclusivement sous le pouvoir de juridiction néerlandais et doivent, en fonction de l'infraction commise, subir la procédure pénale néerlandaise. Si cette procédure devait s'accompagner d'une détention préventive conformément au droit néerlandais, il serait, comme en Belgique, bien entendu impossible d'en prévoir la durée. On ne peut en outre pas perdre de vue le fait qu'en pratique les poursuites néerlandaises ne se limiteront qu'aux délits les plus graves. Dans la plupart des cas, le parquet néerlandais (de Breda) *dénoncera (signalera)* aux autorités belges les infractions commises par le détenu hébergé à l'EP de Tilburg. L'article 33 du Traité d'extradition et d'entraide judiciaire Benelux fournit une base à cet effet. Dans la pratique, la Belgique devra poursuivre elle-même ces infractions à l'égard de «son» détenu.

Le *deuxième alinéa* contient le devoir de déclaration pour le directeur, emprunté aux dispositions de l'article 162 du *Nederlandsche Wetboek van strafvordering* (Code néerlandais d'Instruction criminelle) qui contient un devoir de déclaration pour les fonctionnaires néerlandais. En Belgique, cette disposition se retrouve à l'article 29 du Code d'Instruction criminelle.

Le *troisième alinéa* contient, outre le devoir de coopération pour le directeur, également la légitimation pour les autorités néerlandaises d'ouvrir une enquête au sein de l'EP de Tilburg sans autre autorisation du directeur.

Le *quatrième alinéa* a été repris pour éviter qu'un détenu ne soit transféré de manière plus ou moins systématique vers un bureau de police. Ce n'est pas souhaitable dans la présente situation parce qu'aucun fondement juridique ne permet de ramener l'intéressé à l'établissement contre son gré. Cependant, s'il existe de sérieuses indications contre l'intéressé et qu'il s'agit également d'un fait punissable de poids, l'arrestation pourra être nécessaire.

En vertu du *cinquième alinéa, point b*, l'arrestation ne peut être ordonnée que par le Procureur de Breda et donc pas un substitut du procureur. Ceci a également un rapport avec les complications potentielles lors de

de terugbrenging naar de PI Tilburg. *Onderdeel a van het vijfde lid* is opgenomen teneinde te voorkomen dat door een overplaatsing het strafrechtelijke onderzoek zou kunnen worden gehinderd.

Het *zesde lid* onderstreept het logische primaat van het Nederlandse strafrecht. De opmerking van de Raad van State over de mogelijke belemmering van het (Belgische) tuchtrechtelijk onderzoek is te beantwoorden met een verwijzing naar lid 1 van dit artikel. Uitsluitend de Nederlandse strafwet is van toepassing in de PI Tilburg, dus uitsluitend ten aanzien van in Nederland gepleegde strafbare feiten.

Het *zevende lid* beoogt de directeur toe te laten een tuchtprocedure te voeren ingeval een strafbaar feit tevens een tuchtrechtelijke inbreuk vormt, voor zover de officier van justitie van Breda dit verenigbaar acht met het strafonderzoek.

#### Artikel 16

Zoals in de algemene inleiding en in de toelichting op de artikelen 10, 11, 12 en 15.5 *b*) is aangegeven, kunnen zich bijzondere omstandigheden voordoen, waardoor een gedetineerde tijdens zijn detentie *buiten de PI Tilburg op Nederlands grondgebied geraakt*. Concreet gaat het om de situaties waarin de gedetineerde medische zorgen buiten de PI Tilburg doch in een Nederlands hospitaal (dringend) ondergaat (artikel 10), vervoerd wordt (artikel 11), ontsnapt (artikel 12) of na het plegen van een misdrijf op Nederlands grondgebied op bevel van de officier van Justitie van Breda is aangehouden en vervolgens in het kader van de Nederlandse voorlopige hechtenis naar een andere Nederlandse penitentiaire instelling wordt overgebracht. Eens de gedetineerde zich buiten het terrein van de PI Tilburg bevindt, geldt de Belgische strafuitvoering niet meer. Omdat die strafuitvoering te allen tijde Belgisch blijft, beschikt Nederland in beginsel niet over enige titel (een aanhoudingsbevel) die de vrijheidsbeneming van de gedetineerde kan bewerkstelligen. Zolang die gedetineerde op Nederlands grondgebied buiten de PI Tilburg geen misdrijf pleegt dat aanleiding geeft tot arrestatie of aanhouding of indien de aanvankelijke Nederlandse aanhouding is beëindigd zoals dat uit de situatie die in artikel 15.5 *b*) is geregeld kan voortvloeien, kan de vrijheidsbeneming in het kader van de strafuitvoering niet worden hervat.

Om die reden zal de bevoegde Belgische gerechtelijke autoriteit — gelet op de koppeling van de PI Tilburg aan de PI Wortel, is dat het parket van Turnhout — een Europees aanhoudingsbevel moeten verzenden, opdat de zich buiten de PI Tilburg bevindende gedetineerde aan België kan worden overgeleverd. Dit is met name het geval wanneer de gedetineerde zich tijdens of na zijn behandeling in een Nederlands ziekenhuis tegen de terugkeer naar de PI

la reconduite à l'EP de Tilburg. Le *point a du cinquième alinéa* a été intégré afin d'éviter qu'un déplacement puisse faire obstacle à l'enquête pénale.

Le *sixième alinéa* souligne la primauté logique du droit néerlandais. Il convient de répondre à la remarque du Conseil d'État concernant l'éventuel empêchement de l'enquête disciplinaire (belge) par un renvoi à l'alinéa 1<sup>er</sup> de cet article. Seul le droit pénal néerlandais est applicable à l'EP de Tilburg, c'est-à-dire à des infractions commises aux Pays-Bas.

Le *septième alinéa* vise à autoriser le directeur à conduire une procédure disciplinaire dans le cas où un fait punissable constitue également une infraction disciplinaire pour autant que le Procureur de Breda la juge compatible avec l'enquête pénale.

#### Article 16

Comme indiqué dans l'introduction générale et dans le commentaire des articles 10, 12 et 15.5b), il peut se produire des circonstances particulières par lesquelles un détenu un détenu pénètre, durant sa détention, *en territoire néerlandais en dehors de l'EP de Tilburg*. Concrètement, il s'agit de situations où le détenu reçoit (d'urgence) des soins médicaux en dehors de l'EP de Tilburg mais dans un hôpital néerlandais (article 10), est transporté (article 11), s'évade (article 12) ou est arrêté sur l'ordre de l'officier de Justice de Breda après avoir commis une infraction sur le territoire néerlandais et est ensuite transféré vers un autre établissement pénitentiaire néerlandais dans le cadre de la détention préventive néerlandaise. Dès que le détenu se trouve en dehors de l'EP de Tilburg, l'exécution de la peine belge n'a plus cours. Étant donné que cette exécution de la peine reste à tout moment belge, les Pays-Bas ne disposent en principe d'aucun titre (mandat d'arrêt) permettant de priver le détenu de sa liberté. Tant que ce détenu ne commet sur le territoire néerlandais en dehors de l'EP de Tilburg aucune infraction entraînant son arrestation ou s'il a été mis fin à l'arrestation néerlandaise initiale comme cela peut résulter de la situation réglée à l'article 15.5b), la privation de liberté ne peut reprendre dans le cadre de l'exécution de la peine.

C'est pourquoi l'autorité judiciaire belge compétente — vu le lien entre l'EP de Tilburg et l'EP de Wortel — devra décerner un mandat d'arrêt européen de manière à ce que le détenu se trouvant en dehors de l'EP de Tilburg puisse être remis à la Belgique. C'est notamment le cas si le détenu s'oppose à son retour à l'EP de Tilburg pendant ou à l'issue de son traitement dans un hôpital néerlandais. Il n'est pas souhaitable que les autorités

Tilburg verzet. Het is onwenselijk dat de Nederlandse autoriteiten dan zouden moeten toelaten dat de gedetineerde zich aan de verdere tenuitvoerlegging van zijn Belgische straf zou kunnen onttrekken.

Het verdrag behoeft dus geen aanpassing zoals de Raad van State voorhoudt. De internationale verdragen en regelgevingen inzake internationale samenwerking in strafzaken blijven onverkort van toepassing, op gedetineerden die zich buiten de penitentiaire inrichting op het grondgebied van de ontvangstaat bevinden zolang de Belgische gevangenisstraf of opsluiting niet is beëindigd. Het is dan ook noodzakelijk dat in deze uitzonderlijke gevallen, er is voorzien in een regeling die vrijheidsbeneming buiten de instelling mogelijk maakt indien er geen strafbaar feit is gepleegd.

Voor een vergelijkbare situatie, die zich kan voordoen na een grensoverschrijdende achtervolging, als bedoeld in artikel 41 van de op 19 juni 1990 te Schengen tot stand gekomen Overeenkomst ter uitvoering van het tussen de regeringen van de staten van de Benelux Economische Unie, de Bondsrepubliek Duitsland en de Franse Republiek op 14 juni 1985 te Schengen gesloten akkoord betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen (*Belgisch Staatsblad* van 15 oktober 1993), is een voorziening getroffen om de gedetineerde die zich buiten de PI Tilburg op Nederlands grondgebied bevindt toch onmiddellijk in zijn vrijheid te kunnen beperken in afwachting van een verzoek om voorlopige aanhouding ter fine van overlevering. Aan het zesde lid van artikel 41 van genoemd verdrag is het bepaalde in het *tweede lid* van artikel 16 ontleend. Dit stelt de Nederlandse autoriteiten in staat om betrokkene in afwachting van een signalering in het Schengen-informatiesysteem (SIS) tot aanhouding ter fine van overlevering op basis van een Europees aanhoudingsbevel gedurende een beperkte periode toch te kunnen arresteren. Hiermee is een provisoire detentietitel ten behoeve van de Nederlandse autoriteiten gecreëerd.

#### Artikel 17

Dit artikel heeft betrekking op situaties waarbij na de plaatsing in de PI Tilburg blijkt dat de gedetineerde wordt verdacht van het plegen van strafbare feiten *buiten* de inrichting.

Het bepaalde in het *eerste lid* houdt in dat wanneer de Nederlandse politieke of justitiële autoriteiten een onderzoek instellen of hebben ingesteld tegen een persoon die in de PI te Tilburg is gedetineerd, zij de Belgische autoriteiten om middels een Europees aanhoudingsbevel de overlevering van betrokkene zullen moeten verzoeken of een rechtshulpverzoek zullen moeten indienen om betrokkene te horen.

néerlandaises soient alors contraintes d'autoriser le détenu à se soustraire à la poursuite de l'exécution de sa peine belge.

La Convention ne doit pas être adaptée, comme le dit le Conseil d'État. Les conventions et règlements internationaux relatifs à la coopération internationale en matière pénale restent intégralement d'application aux détenus qui se trouvent à l'extérieur de l'établissement pénitentiaire sur le territoire de l'État d'accueil alors qu'ils n'ont pas purgé l'intégralité de leur peine. Il est dès lors indispensable de prévoir dans ces cas exceptionnels un règlement permettant la privation de liberté en dehors de l'établissement si aucune infraction n'a été commise.

Pour une situation comparable, qui peut se produire après une poursuite transfrontalière, telle que visée à l'article 41 de la Convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 entre les Gouvernements des États de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, signée à Schengen le 19 juin 1990 (*Moniteur belge* du 15 octobre 1993), une disposition a été prise afin de pouvoir malgré tout limiter immédiatement le détenu qui se trouve sur le territoire néerlandais en dehors de l'EP de Tilburg dans sa liberté dans l'attente d'une demande d'arrestation provisoire en vue de sa remise. La disposition du *deuxième alinéa* de l'article 16 est empruntée au sixième alinéa de l'article 41 de la convention visée. Ceci permet aux autorités néerlandaises d'arrêter l'intéressé pendant une période limitée dans l'attente d'un signalement dans le système d'information Schengen (SIS) aux fins d'arrestation en vue de sa remise sur base d'un mandat d'arrêt européen. Avec cela, un titre de détention provisoire pour les autorités néerlandaises a été créé.

#### Article 17

Cet article concerne des situations où il apparaît, après le placement à l'EP de Tilburg, que le détenu est inculqué pour avoir commis des faits punissables *en dehors* de l'établissement.

La disposition du *premier alinéa* implique que lorsque les autorités de police ou de justice néerlandaises ouvrent ou ont ouvert une enquête contre une personne détenue à l'EP de te Tilburg, elles devront demander aux autorités belges la remise de l'intéressé au moyen d'un mandat d'arrêt européen ou introduire une demande d'entraide judiciaire pour entendre l'intéressé.

Het *tweede lid* betreft gevallen waarin de Belgische autoriteiten een onderzoek tegen een gedetineerde hebben ingesteld en bepaalt dat diens verhoor in België dient plaats te vinden. Handhaving in de PI Tilburg is ongewenst, omdat dit zou kunnen leiden tot het zelfstandig verhoren op Nederlands grondgebied van deze personen door Belgische opsporingsambtenaren, hetgeen onder normale omstandigheden evenmin is toegestaan. Bovendien zou het afbreuk doen aan het uitgangspunt dat, zoals in het algemeen deel is aangegeven, de PI Tilburg alleen voor de tenuitvoerlegging van straffen dient te worden gebruikt.

#### Artikel 18

Dit artikel regelt de situatie waarbij een in de PI Tilburg gedetineerde persoon in een *derde staat* het voorwerp zou uitmaken van een strafrechtelijk onderzoek of aldaar gezocht wordt met het oog op de uitvoering van een straf.

In dat geval gelden de gewone regels van de internationale samenwerking in strafzaken. Omdat de gedetineerde onder het Belgische (strafuitvoerings-) recht valt, zal het rechtshulpverzoek, het Europees aanhoudingsbevel of het uitleveringsverzoek ten aanzien van die gedetineerde uitsluitend door de Belgische bevoegde autoriteiten kunnen worden behandeld. Nederland zal desgevallend een dergelijk verzoek aan de Belgische autoriteiten doorzenden.

Indien een rechtshulpverzoek, Europees aanhoudingsbevel of uitleveringsverzoek met betrekking tot de in Tilburg gedetineerde persoon bij de Belgische autoriteiten terechtkomt, zullen deze de gedetineerde uit Tilburg moeten weghalen en naar België brengen teneinde daar de rechtshulp- overleverings- of uitleveringsprocedure te volbrengen. Dezelfde principes gelden wanneer het gaat om een verzoek vanwege een internationaal tribunaal.

#### Artikelen 19 tot 23

Hoofdstuk IV van het verdrag omvat de artikelen 19 tot en met 23 met betrekking tot de immuniteiten en voorrechten ten behoeve van de PI Tilburg.

De in de artikelen 20 tot en met 23 geregelde materie is gebruikelijk bij internationale tribunalen en internationale organisaties, zij het dat de onderhavige bepalingen zijn toegesneden op de specifieke situatie die in het onderhavige verdrag wordt geregeld.

Zoals in de inleiding is aangegeven, verzekeren de immuniteiten «het rustig genot» van de PI Tilburg. Deze beschermen de PI Tilburg en de Belgische strafuitvoering die daarin wordt uitgeoefend, tegen ongeoorloofde inmengingen vanwege de Nederlandse overheid.

Le *deuxième alinéa* concerne les cas dans lesquels les autorités belges ont ouvert une enquête contre un détenu et stipule que son audition doit avoir lieu en Belgique. Le maintien à l'EP de Tilburg n'est pas souhaitable parce que ceci pourrait conduire à l'audition indépendante de cette personne par des enquêteurs belges en territoire néerlandais, ce qui n'est pas davantage autorisé dans des circonstances normales. Ceci porterait en outre préjudice au point de départ selon lequel, comme indiqué dans la partie générale, l'EP de Tilburg ne doit être utilisé que pour l'exécution des peines.

#### Article 18

Cet article régit la situation dans laquelle une personne détenue à l'EP de Tilburg ferait l'objet, dans un *État tiers*, d'une enquête pénale ou y serait recherchée en vue de l'exécution d'une peine.

Dans ce cas, les règles habituelles de la coopération internationale en matière pénale sont d'application. Comme le détenu tombe sous le coup du droit belge (d'application des peines), la demande d'entraide judiciaire, le mandat d'arrêt européen ou la demande d'extradition à l'égard de ce détenu ne pourront être traités que par les autorités belges compétentes. Le cas échéant, les Pays-Bas transmettront pareille demande aux autorités belges.

Si une demande d'entraide judiciaire, un mandat d'arrêt européen ou une demande d'extradition concernant la personne détenue à Tilburg parvient aux autorités belges, celles-ci devront retirer le détenu de Tilburg et le ramener en Belgique pour satisfaire à la demande d'entraide judiciaire, de remise ou d'extradition. Les mêmes principes s'appliquent lorsque la demande émane d'un tribunal international.

#### Articles 19 à 23

Le chapitre IV de la Convention contient les articles 19 à 23 relatifs aux immunités et aux privilèges de l'EP de Tilburg.

Les matières visées aux articles 20 à 23 sont usuelles auprès des tribunaux internationaux et des organisations internationales si ce n'est que les présentes dispositions sont adaptées à la situation spécifique régie par la présente Convention.

Comme indiqué dans l'introduction, les immunités garantissent la «jouissance paisible» de l'EP de Tilburg. Celles-ci protègent l'EP de Tilburg et l'exécution de peines belges qui y est exercée contre les intrusions non autorisées des autorités néerlandaises.

De onschendbaarheid van *het terrein* van de PI Tilburg is noodzakelijk voor het ongestoord kunnen functioneren van de inrichting (artikel 19). Het feit dat de toestemming van de directeur nodig is om het terrein te mogen betreden, vloeit daaruit voort, maar ligt ook voor de hand gelet op het feit dat het terrein een penitentiaire inrichting betreft.

Ingeval van een calamiteit of grote crisis zal de Nederlandse « Algemene Alarmregeling » worden gevolgd.

Dit hoofdstuk omvat verder bijzondere regelingen met betrekking tot de volgende aspecten :

— de *archieven* (dossiers, documenten en andere gegevensdragers) die zich ten behoeve van de strafuitvoering in de PI Tilburg bevinden (artikel 20);

— bezittingen, fondsen en overige eigendommen waaronder begrepen het meubilair en het (rollend) materieel behorend tot de Nederlandse of de Belgische overheid, zijn binnen het kader van dit verdrag beschermd tegen onderzoek, rechtsvorderingen, beslag of verbeurdverklaring (artikel 21);

— ook de directeur geniet binnen de perken van zijn taak immuniteit (artikel 22).

Artikel 22.2 regelt de opheffing van de immuniteit van de directeur indien de ontvangststaat (Nederland) van oordeel is dat de immuniteit bijvoorbeeld een lopend onderzoek naar de directeur omwille van een in Nederland en dus tegen het Nederlandse recht gepleegde inbreuk in de weg staat. De ontvangststaat beoordeelt in eerste instantie ook of de opheffing al dan niet afbreuk doet aan de belangen van de zendstaat. Enkel in dat geval zal om de opheffing van de immuniteit verzocht worden. Het is wel de zendstaat die uiteindelijk de immuniteit opheft.

Ten slotte omschrijft artikel 23 de uitzonderingen op de immuniteit. De immuniteiten gelden niet van zodra het Nederlandse strafrecht van toepassing is — met name wanneer in de PI Tilburg een misdrijf wordt gepleegd en ingeval van een verkeersovertreding of schade tengevolge van bijvoorbeeld een verkeersongeval veroorzaakt door de directeur van de PI Tilburg.

#### Artikel 24

Het eerste artikel van de *slotbepalingen* omschrijft de *duurtijd van de terbeschikkingstelling van de gevangenis*. De looptijd is in beginsel tot 31 december 2012. Gezien de PI Tilburg geldt als overbruggingscapaciteit van tijdelijke duur zodat een humane opvang van gedetineerden bij de tenuitvoerlegging van Belgische veroordelingen opgelegde vrijheidsstraffen mogelijk blijft, is in het tweede lid van artikel 24 bepaald dat bij gewijzigde toestand, met

L'inviolabilité *du terrain* de l'EP de Tilburg est nécessaire au bon fonctionnement de l'établissement (article 19). Le fait que le consentement du directeur soit nécessaire pour pouvoir pénétrer sur le terrain en découle, mais est également évident vu que le terrain concerne un établissement pénitentiaire.

En cas de catastrophe ou de grosse crise, l'« *Algemene Alarmregeling* » (Règlement d'alerte générale) des Pays-Bas sera suivi.

Ce chapitre comprend des dispositions particulières concernant les aspects suivants :

— les *archives* (dossiers, documents et autres supports de données) qui se trouvent à l'EP de Tilburg pour l'exécution des peines (article 20);

— les possessions, fonds et autres propriétés, y compris le mobilier et le matériel (roulant) appartenant aux autorités néerlandaises ou belges, sont protégés dans le cadre de la présente Convention des perquisitions, réquisitions, saisies ou mesures d'exécution (article 21);

— le directeur jouit aussi de l'immunité dans les limites de sa tâche (article 22).

L'article 22.2 règle la levée de l'immunité du directeur dans le cas où l'État d'accueil (les Pays-Bas) est d'avis que l'immunité entrave par exemple une enquête en cours à l'encontre du directeur pour une infraction commise aux Pays-Bas et, par conséquent, contre le droit néerlandais. L'État d'accueil apprécie en premier lieu également si la levée de l'immunité ne compromet pas les intérêts de l'État d'origine. Ce n'est que dans ce cas que la levée de l'immunité est requise. C'est toutefois l'État d'origine qui finalement lève l'immunité.

Enfin, l'article 23 définit les exceptions à l'immunité. Les immunités ne sont pas valables dès lors que le droit pénal néerlandais est applicable — à savoir si une infraction est commise dans l'EP de Tilburg et si une infraction de roulage ou un dommage résultant, par exemple, d'un accident de la circulation est causée par le directeur de l'EP de Tilburg.

#### Article 24

Le premier article des *dispositions finales* définit la *durée de la mise à disposition de la prison*. La durée court en principe jusqu'au 31 décembre 2012. Étant donné que l'EP de Tilburg fait office de capacité temporaire, de sorte qu'un accueil humain des détenus lors de l'exécution de peines privatives de liberté infligées en vertu de condamnations belges reste possible, le deuxième alinéa de l'article 24 stipule que lors d'un changement de situation, à savoir si la

name indien de overbevolkingsproblematiek in België een humane detentie in eigen land niet in de weg staat, de terbeschikkingstelling van de PI van Tilburg vroegtijdig kan beëindigd worden op 31 december 2011, mits aankondiging op 30 juni 2011. De derde alinea laat dan toe om bij ongewijzigde toestand van overbevolking in België en blijvende nood aan overbruggingscapaciteit de terbeschikkingstelling van de PI van Tilburg tot 31 december 2013 te verlengen mits de overeenkomst tot verlenging uiterlijk op 1 september 2012 is kenbaar gemaakt.

#### Artikelen 25 tot 29

De artikelen 25 tot 29 bepalen de omvang van de kosten, met name de huur van de PI Tilburg met alle materieel dat voor de strafuitvoering nodig is, het beveiligde vervoer van de gedetineerden en de kosten voor de medische zorgen buiten de PI Tilburg, vergoed door de zendstaat. De kosten voor de beveiliging van de PI Tilburg zijn ten laste van de ontvangststaat, Nederland.

#### Artikel 30

Artikel 30 laat toe aanvullende afspraken te maken in functie van de toepassing van dit verdrag.

#### Artikel 31

Artikel 31 bepaalt de territoriale werking. Het verdrag is logischerwijze enkel op het Nederlandse grondgebied van toepassing.

#### Artikel 32

Artikel 32 omvat een regeling voor onderling overleg en het oplossen van eventuele geschillen. De aangewezen autoriteiten zullen daartoe elk een vertegenwoordiger of meerdere vertegenwoordigers aanduiden die voor dit periodieke overleg zullen instaan. Deze vertegenwoordigers plegen ook overleg dat moet leiden tot het beslechten van eventuele geschillen. Voor zover dit overleg niets oplevert, lichten zij hun respectieve overheden — de ministers van justitie — in.

#### Artikel 33

Artikel 33 regelt de inwerkingtreding en de beëindiging van het verdrag.

problématique de surpopulation en Belgique ne fait pas obstacle à une détention humaine dans le propre pays, il peut être mis prématurément fin à la mise à disposition de l'EP de Tilburg le 31 décembre 2011, pour autant que cela soit communiqué le 30 juin 2011. Le troisième alinéa permet, lorsque la situation de la surpopulation en Belgique et du besoin constant de capacité temporaire demeure inchangée, de prolonger la mise à disposition de l'EP de Tilburg jusqu'au 31 décembre 2013 pour autant que l'accord de prolongation ait été communiqué au plus tard le 1<sup>er</sup> septembre 2012.

#### Articles 25 à 29

Les articles 25 à 29 définissent l'étendue des coûts, notamment la location de l'EP de Tilburg avec tout le matériel nécessaire à l'exécution des peines, le transport sécurisé des détenus et les coûts des soins médicaux dispensés en dehors de l'EP de Tilburg, supportés par l'État d'origine. Les coûts pour la sûreté de l'EP de Tilburg sont à charge de l'État d'accueil, les Pays-Bas.

#### Article 30

L'article 30 permet de conclure des accords complémentaires en fonction de l'application de la convention.

#### Article 31

L'article 31 définit l'application territoriale. La convention n'est en toute logique applicable qu'au territoire néerlandais.

#### Article 32

L'article 32 englobe un arrangement pour la concertation mutuelle et la résolution des litiges éventuels. À cet effet, les autorités désignées désigneront chacune un ou plusieurs représentants qui se chargeront de cette concertation périodique. Ces représentants se concerteront également en vue de régler les litiges éventuels. Si cette concertation n'aboutit à aucun résultat, ils en informeront leurs autorités respectives — les ministres de la justice.

#### Article 33

L'article 33 régit l'entrée en vigueur et la cessation de la convention.

Ziedaar de strekking van het ontwerp van wet dat de regering aan uw beraadslaging voorlegt.

*De minister van Buitenlandse Zaken,*

Yves LETERME.

*De minister van Justitie,*

Stefaan DE CLERCK.

Telle est la teneur du projet de loi que le gouvernement soumet à votre discussion.

*Le ministre des Affaires étrangères,*

Yves LETERME.

*Le ministre de la Justice,*

Stefaan DE CLERCK.



## WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,*

ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken en van Onze minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken en Onze minister van Justitie zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

### Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

### Art. 2

Het Verdrag tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden over de terbeschikkingstelling van een penitentiaire inrichting in Nederland ten behoeve van de tenuitvoerlegging van bij Belgische veroordelingen opgelegde vrijheidsstraffen, gedaan te Tilburg (Nederland) op 31 oktober 2009, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 10 november 2009.

ALBERT

Van Koningswege :

*De minister van Buitenlandse Zaken,*

Yves LETERME.

*De minister van Justitie,*

Stefaan DE CLERCK.

## PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

*À tous, présents et à venir,*

SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères et de Notre ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères et Notre ministre de la Justice sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

### Article 1<sup>er</sup>

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

### Art. 2

La Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas sur la mise à disposition d'un établissement pénitentiaire aux Pays-Bas en vue de l'exécution de peines privatives de liberté infligées en vertu de condamnations belges, faite à Tilburg (Pays-Bas) le 31 octobre 2009, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 10 novembre 2009.

ALBERT

Par le Roi :

*Le ministre des Affaires étrangères,*

Yves LETERME.

*Le ministre de la Justice,*

Stefaan DE CLERCK.

**VERDRAG**

tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden over de terbeschikkingstelling van een penitentiaire inrichting in Nederland ten behoeve van de tenuitvoerlegging van bij Belgische veroordelingen opgelegde vrijheidsstraffen.

Het Koninkrijk België,

en

het Koninkrijk der Nederlanden,

Overwegende, dat tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden op het terrein van het strafrecht, bilateraal, in Benelux- en in Europees verband een intensieve samenwerking bestaat;

Overwegende, dat de tenuitvoerlegging van bij veroordelingen opgelegde vrijheidsstraffen door beide landen essentieel wordt geacht voor het functioneren van de rechtsstaat;

Overwegende, dat de toestand van de overbevolking in de Belgische penitentiaire inrichtingen noodzaakt tot het voorzien in overbruggingscapaciteit van tijdelijke duur, zodat een humane opvang van gedetineerden bij de tenuitvoerlegging van bij Belgische veroordelingen opgelegde vrijheidsstraffen mogelijk blijft;

Overwegende, dat als gevolg van de huidige penitentiaire capaciteit van Nederland de tenuitvoerlegging van bij Belgische veroordelingen opgelegde vrijheidsstraffen in een penitentiaire inrichting in Nederland kan worden bewerkstelligd;

Overwegende, dat de toepassing van dit verdrag wordt beheerst door deze omstandigheden;

Zijn het volgende overeengekomen :

**HOOFDSTUK I****Algemene bepalingen***Artikel 1**Definities*

Voor de toepassing van dit verdrag wordt verstaan onder :

- a. zendstaat : het Koninkrijk België;
- b. ontvangstaat : het Koninkrijk der Nederlanden;
- c. aangewezen autoriteit van de zendstaat : het directoraat-generaal Penitentiaire Inrichtingen van de federale overheidsdienst Justitie;
- d. aangewezen autoriteit van de ontvangstaat : de Dienst Justitiële Inrichtingen van het ministerie van Justitie;
- e. penitentiaire inrichting : de penitentiaire inrichting te Tilburg in de ontvangstaat, die naar het recht van de zendstaat fungeert als een bijhuis van de strafinrichting te Wortel;
- f. directeur : de door de aangewezen autoriteit van de zendstaat aangestelde directeur van de penitentiaire inrichting;
- g. Belgische veroordeling : een naar het recht van de zendstaat gewezen vonnis of arrest waarbij een persoon is veroordeeld tot

**CONVENTION**

entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas sur la mise à disposition d'un établissement pénitentiaire aux Pays-Bas en vue de l'exécution de peines privatives de liberté infligées en vertu de condamnations belges.

Le Royaume de Belgique,

et

le Royaume des Pays-Bas,

Considérant qu'il existe entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas une collaboration intensive tant bilatérale qu'au niveau du Benelux et de l'Europe en matière de droit pénal;

Considérant que les deux pays jugent l'exécution de peines privatives de liberté infligées en vertu de condamnations essentielles au fonctionnement de l'État de droit;

Considérant que la situation de surpopulation dans les établissements pénitentiaires de Belgique exige qu'une capacité temporaire soit prévue, afin qu'un accueil humain des détenus lors de l'exécution de peines privatives de liberté infligées en vertu de condamnations belges reste possible;

Considérant que, suite à la capacité pénitentiaire actuelle aux Pays-Bas, l'exécution de peines privatives de liberté infligées en vertu de condamnations belges peut être réalisée dans un établissement pénitentiaire aux Pays-Bas;

Considérant que l'application de la présente convention est fonction de la situation dans les deux pays;

Sont convenus de ce qui suit :

**CHAPITRE I<sup>er</sup>****DISPOSITIONS GÉNÉRALES***Article 1**Définitions*

Aux fins de la présente convention, on entend par :

- a. État d'origine : le Royaume de Belgique;
- b. État d'accueil : le Royaume des Pays-Bas;
- c. autorité désignée de l'État d'origine : la direction générale des Établissements pénitentiaires du Service public fédéral Justice;
- d. autorité désignée de l'État d'accueil : le Service des Établissements judiciaires (*Dienst Justitiële Inrichtingen*) du ministère de la Justice;
- e. établissement pénitentiaire : l'établissement pénitentiaire de Tilburg dans l'État d'accueil, qui fait office de succursale de l'établissement pénitentiaire de Wortel selon le droit de l'État d'origine;
- f. directeur : le directeur de l'établissement pénitentiaire nommé par l'autorité désignée de l'État d'origine;
- g. condamnation belge : un jugement ou arrêt rendu selon le droit de l'État d'origine aux termes duquel une personne a été

een vrijheidsstraf en dat in kracht van gewijsde is getreden en voor tenuitvoerlegging vatbaar is;

h. gedetineerde: een persoon van het mannelijke geslacht aan wie krachtens een Belgische veroordeling de vrijheid is ontnomen met het oog op de tenuitvoerlegging van de hem opgelegde vrijheidsstraf.

#### *Artikel 2*

##### *Doel*

Dit verdrag strekt ertoe de tenuitvoerlegging van Belgische veroordelingen in de penitentiaire inrichting te bewerkstelligen en bevat de daarvoor noodzakelijke voorwaarden en regelingen.

#### *Artikel 3*

##### *Wederzijdse verplichtingen*

1. De minister van Justitie van de ontvangstaat stelt aan de minister van Justitie van de zendstaat de penitentiaire inrichting, met inbegrip van personeel en materiële middelen, ter beschikking voor de tenuitvoerlegging van Belgische veroordelingen.

2. De minister van Justitie van de zendstaat gebruikt, tegen een geldelijke vergoeding en met inachtneming van de door de ontvangstaat vastgestelde detentieplaatsen, de penitentiaire inrichting voor de tenuitvoerlegging van Belgische veroordelingen. Vrijheidsbeneming van gedetineerden uit anderen hoofde dan een Belgische veroordeling of van andere personen dan gedetineerden is in de penitentiaire inrichting niet toegestaan.

3. Met het oog op de uitvoering van dit verdrag sluiten de aangewezen autoriteiten van de zendstaat en van de ontvangstaat een samenwerkingsovereenkomst, waarin afspraken over de penitentiaire inrichting, personeel, materiële middelen en andere door de ontvangstaat uit te oefenen taken en opdrachten met het oog op het functioneren van de penitentiaire inrichting en het vervoer van gedetineerden, worden uitgewerkt en vastgelegd.

#### *Artikel 4*

##### *Toepasselijk recht*

1. Op de tenuitvoerlegging van Belgische veroordelingen in de penitentiaire inrichting, inclusief het recht van gedetineerden om overplaatsing naar de zendstaat te vragen, is uitsluitend het recht van de zendstaat van toepassing, tenzij in dit verdrag anders wordt bepaald.

2. Op de samenwerkingsovereenkomst, bedoeld in artikel 3, derde lid, is uitsluitend het recht van de ontvangstaat van toepassing.

3. Op de medische zorgverstrekking aan gedetineerden binnen de penitentiaire inrichting is het recht van de ontvangstaat van toepassing.

condamnée à une peine privative de liberté et qui a acquis force de chose jugée et est exécutoire;

h. détenu: une personne du sexe masculin qui, en vertu d'une condamnation belge, est privée de sa liberté aux fins de l'exécution de la peine privative de liberté lui infligée.

#### *Article 2*

##### *Objet*

La présente convention tend à faire exécuter les condamnations belges dans l'établissement pénitentiaire et comporte les conditions et règlements nécessaires à cet effet.

#### *Article 3*

##### *Obligations réciproques*

1. Le ministre de la Justice de l'État d'accueil met à la disposition du ministre de la Justice de l'État d'origine l'établissement pénitentiaire, y compris le personnel et les moyens matériels, pour l'exécution de condamnations belges.

2. Le ministre de la Justice de l'État d'origine utilise, contre une indemnité financière et compte tenu des places de détention établies par l'État d'accueil, l'établissement pénitentiaire pour l'exécution de condamnations belges. La privation de liberté de détenus pour d'autres chefs qu'une condamnation belge ou d'autres personnes que des détenus n'est pas autorisée dans l'établissement pénitentiaire.

3. En vue de l'exécution de la présente convention, les autorités désignées de l'État d'origine et de l'État d'accueil concluent un accord de coopération dans lequel sont définies et arrêtées les conditions concernant l'établissement pénitentiaire, le personnel, les moyens matériels et d'autres tâches et missions à accomplir par l'État d'accueil en vue du fonctionnement de l'établissement pénitentiaire et le transport des détenus.

#### *Article 4*

##### *Droit applicable*

1. L'exécution de condamnations belges dans l'établissement pénitentiaire, en ce compris le droit des détenus à demander un transfèrement vers l'État d'origine, est régie par le seul droit de l'État d'origine, sauf stipulation contraire dans la présente convention.

2. L'accord de coopération visé à l'article 3, troisième alinéa, est exclusivement régi par le droit de l'État d'accueil.

3. La prestation de soins médicaux aux détenus à l'intérieur de l'établissement pénitentiaire est régie par le droit de l'État d'accueil.

*Artikel 5**Privacybescherming*

Persoonsgegevens die voor de toepassing van dit verdrag worden verstrekt, mogen slechts worden gebruikt voor het doel van dit verdrag, bedoeld in artikel 2.

*Artikel 6**Algemene bevoegdheden en verantwoordelijkheden directeur*

1. De directeur heeft de algemene leiding over de penitentiaire inrichting.

2. De directeur is binnen de penitentiaire inrichting verantwoordelijk voor de juiste wijze van tenuitvoerlegging van de Belgische veroordelingen, de orde en de veiligheid en de bejegening van de gedetineerden. Hij maakt daarvoor gebruik van het hem door de aangewezen autoriteit van de ontvangststaat ter beschikking gesteld personeel.

3. De directeur is tevens verantwoordelijk voor het beheer van de penitentiaire inrichting, dat in zijn opdracht wordt gevoerd door een door de aangewezen autoriteit van de ontvangststaat benoemde ambtenaar.

4. De directeur is verantwoordelijk voor de toepassing van maatregelen van rechtstreekse dwang, waaronder het gebruik van vrijheidsbeperkende en andere middelen, met het oog op de orde en veiligheid in de penitentiaire inrichting en tijdens het vervoer en draagt daarbij zorg voor de naleving van de regeling « Gewelddirectie penitentiaire inrichtingen » van de ontvangststaat.

**HOOFDSTUK II****BEPALINGEN BETREFFENDE DE TENUITVOERLEGGING***Artikel 7**Plaatsing van gedetineerden*

1. De aangewezen autoriteit van de zendstaat plaatst gedetineerden in de penitentiaire inrichting aan wie bij de Belgische veroordeling een vrijheidsstraf is opgelegd voor de duur van ten minste één jaar, en die op het moment van de beslissing over de plaatsing :

- a. niet de nationaliteit van de ontvangststaat bezitten;
- b. geen ingezetenen zijn van de ontvangststaat;
- c. in de ontvangststaat niet ongewenst zijn verklaard en evenmin aldaar gesignaleerd staan als niet toe te laten vreemdeling;
- d. in de ontvangststaat niet gesignaleerd staan voor strafrechtelijke doeleinden;
- e. in de zendstaat geen voorwerp zijn van een aanhoudingsbevel en evenmin aldaar gesignaleerd staan voor strafrechtelijke doeleinden; en
- f. een vluchtrisico en maatschappelijk risico hebben dat past bij het beveiligingsniveau van de penitentiaire inrichting.

*Article 5**Protection de la vie privée*

Les données à caractère personnel fournies pour l'application de la présente convention ne peuvent être utilisées qu'aux fins de la présente convention visées à l'article 2.

*Article 6**Compétences et responsabilités générales directeur*

1. Le directeur a la direction générale de l'établissement pénitentiaire.

2. Le directeur est responsable, au sein de l'établissement pénitentiaire, des modalités correctes d'exécution de condamnations belges, de l'ordre et de la sécurité et du traitement des détenus. Il utilise à cet effet le personnel mis à sa disposition par l'autorité désignée de l'État d'accueil.

3. Le directeur est également responsable de la gestion de l'établissement pénitentiaire qui est assurée pour son compte par un fonctionnaire nommé par l'autorité désignée de l'État d'accueil.

4. Le directeur est responsable de l'application de mesures de coercition directe, dont l'usage de moyens de contrainte et autres, en vue de l'ordre et de la sécurité dans l'établissement pénitentiaire et durant le transport, et veille à cet égard au respect de la réglementation « *Gewelddirectie penitentiaire inrichtingen* » (Note d'instruction de recours à la force dans les établissements pénitentiaires) de l'État d'accueil.

**CHAPITRE II****DISPOSITIONS RELATIVES À L'EXÉCUTION***Article 7**Placement des détenus*

1. L'autorité désignée de l'État d'origine place dans l'établissement pénitentiaire les détenus auxquels une peine privative de liberté a été infligée en vertu d'une condamnation belge pour la durée d'au moins un an et qui, au moment de la décision du placement :

- a. ne possèdent pas la nationalité de l'État d'accueil;
- b. ne sont pas des résidents de l'État d'accueil;
- c. n'ont pas été déclarés indésirables dans l'État d'accueil et n'y font pas non plus l'objet d'un signalement comme étranger non autorisé;
- d. ne font pas l'objet d'un signalement dans l'État d'accueil à des fins pénales;
- e. ne font pas l'objet, dans l'État d'origine, d'un mandat d'arrêt et n'y sont pas non plus signalés à des fins pénales; et
- f. présentent un risque d'évasion et un risque social correspondant au niveau de sûreté de l'établissement pénitentiaire.

2. Op verzoek van de aangewezen autoriteit van de zendstaat verlenen de bevoegde autoriteiten van de ontvangstaat uiterlijk binnen drie werkdagen bijstand bij de toetsing van het bepaalde in het eerste lid, onderdeel a tot en met d. Over het bepaalde in het eerste lid, onderdeel f, kan, in voorkomend geval, overleg plaatsvinden tussen de aangewezen autoriteiten van beide staten.

#### *Artikel 8*

##### *Modaliteiten van tenuitvoerlegging*

Een beslissing van de minister van Justitie van de zendstaat, een strafuitvoeringsrechter of een strafuitvoeringsrechtbank van die staat op grond waarvan de gedetineerde de penitentiaire inrichting al dan niet tijdelijk mag verlaten, wordt nimmer ten uitvoer gelegd op het grondgebied van de ontvangstaat. De gedetineerde wordt eerst overgebracht naar het grondgebied van de zendstaat alvorens de beslissing ten uitvoer wordt gelegd.

#### *Artikel 9*

##### *Klachten en rechtsvorderingen van gedetineerden*

1. Op klachten en rechtsvorderingen van een gedetineerde inzake de tenuitvoerlegging van de hem betreffende Belgische veroordeling is uitsluitend het recht van de zendstaat van toepassing.

2. Aan autoriteiten die naar het recht van de zendstaat bevoegd zijn klachten en rechtsvorderingen als bedoeld in het eerste lid te behandelen, is het toegestaan een onderzoek in te stellen in de penitentiaire inrichting overeenkomstig het recht van de zendstaat.

3. Aan advocaten die in het kader van de behandeling van een klacht of rechtsvordering als bedoeld in het eerste lid bijstand verlenen aan een gedetineerde, is het toegestaan dat zij dit in de penitentiaire inrichting doen.

#### *Artikel 10*

##### *Medische zorg buiten de penitentiaire inrichting*

1. Indien een gedetineerde medische zorg nodig heeft die vanuit medisch oogpunt niet binnen de penitentiaire inrichting kan worden verleend, vindt de behandeling plaats in de daarvoor bestemde medische centra op het grondgebied van de zendstaat.

2. Indien er naar medisch inzicht sprake is van een levensbedreigende situatie waardoor aan het bepaalde in het eerste lid geen uitvoering kan worden gegeven, wordt een gedetineerde overgebracht naar het dichtstbijzijnde ziekenhuis in de ontvangstaat.

#### *Artikel 11*

##### *Vervoer gedetineerden*

1. Het vervoer van gedetineerden op het grondgebied van de ontvangstaat en van de zendstaat vindt plaats in opdracht van de directeur door ambtenaren die door de minister van Justitie van de ontvangstaat daartoe zijn aangewezen.

2. Het vervoer van gedetineerden op het grondgebied van de zendstaat vindt plaats met het oog op hun rechtstreekse overbren-

2. À la requête de l'autorité désignée de l'État d'origine, les autorités compétentes de l'État d'accueil fournissent au plus tard dans les trois jours ouvrables une assistance lors de la vérification des dispositions du premier alinéa, points a à d. Concernant la disposition du premier alinéa, point f, une concertation peut, le cas échéant, avoir lieu entre les autorités désignées des deux États.

#### *Article 8*

##### *Modalités d'exécution*

Une décision du ministre de la Justice de l'État d'origine, d'un juge d'application des peines ou d'un tribunal d'application des peines de cet État en vertu de laquelle le détenu peut ou non quitter provisoirement l'établissement pénitentiaire n'est jamais exécutée sur le territoire de l'État d'accueil. Le détenu est d'abord transféré vers le territoire de l'État d'origine avant l'exécution de la décision.

#### *Article 9*

##### *Plaintes et actions de détenus*

1. Les plaintes et actions d'un détenu relatives à l'exécution d'une condamnation belge le concernant sont exclusivement régies par le droit de l'État d'origine.

2. Les autorités compétentes pour traiter les plaintes et actions visées au premier alinéa en vertu du droit de l'État d'origine sont autorisées à ouvrir une enquête dans l'établissement pénitentiaire conformément au droit de l'État d'origine.

3. Les avocats qui fournissent une assistance au détenu dans le cadre de l'examen d'une plainte ou d'une action telle que visée au premier alinéa sont autorisés à le faire dans l'établissement pénitentiaire.

#### *Article 10*

##### *Soins médicaux en dehors de l'établissement pénitentiaire*

1. Si un détenu a besoin de soins médicaux qui, d'un point de vue médical, ne peuvent être dispensés à l'intérieur de l'établissement pénitentiaire, le traitement a lieu dans les centres médicaux destinés à cet effet sur le territoire de l'État d'origine.

2. En cas de situation qui, de l'avis médical, menace la vie du détenu de sorte que la disposition du premier alinéa ne peut être exécutée, le détenu est transféré vers l'hôpital le plus proche dans l'État d'accueil.

#### *Article 11*

##### *Transport des détenus*

1. Le transport de détenus sur le territoire de l'État d'accueil et de l'État d'origine est assuré, sur l'ordre du directeur, par des fonctionnaires désignés à cet effet par le ministre de la Justice de l'État d'accueil.

2. Le transport de détenus sur le territoire de l'État d'origine a lieu en vue de leur transfèrement direct entre l'établissement

ging tussen de penitentiaire inrichting en de strafinrichting te Wortel en vice versa.

3. In afwijking van het tweede lid, kan de directeur, indien in een situatie als bedoeld in artikel 10, eerste lid, het vanuit medisch oogpunt noodzakelijk is dat een gedetineerde rechtstreeks van de penitentiaire inrichting wordt vervoerd naar een in de grensstreek van de zendstaat gelegen medisch centrum, opdracht geven tot dat vervoer.

4. Bij het vervoer van gedetineerden mogen maatregelen van rechtstreekse dwang, met name vrijheidsbepalende en andere middelen, met het oog op de veiligheid en het ongestoorde verloop van het vervoer worden toegepast door de aangewezen ambtenaren, met inachtneming van de regeling «Geweldsinstructie penitentiaire inrichtingen» van de ontvangstaat.

5. De directeur is bevoegd tot het sanctioneren van een tijdens het vervoer van en naar de penitentiaire inrichting door een gedetineerde gepleegde tuchtrechtelijke inbreuk.

#### *Artikel 12*

##### *Ontvluchting*

In geval van ontvluchting uit de penitentiaire inrichting of onttrekking aan het toezicht tijdens het vervoer stelt de directeur, de politie te Tilburg, de aangewezen autoriteit van de ontvangstaat, de politie te Hoogstraten en de Procureur des Konings van het arrondissement Turnhout daarvan onmiddellijk in kennis, onder vermelding van de identiteit van de betrokkene en andere relevante gegevens.

#### *Artikel 13*

##### *Overlijden*

1. In het geval van het overlijden van een gedetineerde in de penitentiaire inrichting, meldt de directeur dit overlijden onmiddellijk aan de officier van justitie te Breda. De directeur volgt daarna alle aanwijzingen van de bevoegde autoriteiten van de ontvangstaat op, verleent hen toegang tot de penitentiaire inrichting, laat hen het naar het recht van de ontvangstaat noodzakelijke onderzoek naar de oorzaak van het overlijden uitvoeren en verleent daaraan alle medewerking, en staat toe dat de overledene op last van de officier van justitie te Breda uit de penitentiaire inrichting wordt vervoerd naar een plaats voor verder onderzoek naar de doodsoorzaak.

2. Het resultaat van het onderzoek naar de oorzaak van het overlijden van de gedetineerde wordt aan de directeur medegedeeld.

3. Uitsluitend het recht van de ontvangstaat is van toepassing voor het instellen van een vervolgonderzoek van welke aard dan ook.

4. De directeur draagt zorg voor de overbrenging van het stoffelijke overschot naar de zendstaat, zodra dit naar het recht van de ontvangstaat is toegestaan.

pénitentiaire et l'établissement pénitentiaire de Wortel et inversement.

3. Par dérogation au deuxième alinéa, le directeur peut donner l'ordre de ce transport s'il est, d'un point de vue médical, nécessaire, dans une situation telle que visée à l'article 10, premier alinéa, qu'un détenu soit transporté directement de l'établissement pénitentiaire vers un centre médical situé dans la région frontalière de l'État d'origine.

4. Lors du transport de détenus, des mesures de coercition directe, notamment des moyens de contrainte et autres, peuvent être appliquées par les fonctionnaires désignés en vue de la sécurité et du bon déroulement du transport, compte tenu de la réglementation «*Geweldsinstructie penitentiaire inrichtingen*» (Note d'instruction de recours à la force dans les établissements pénitentiaires) de l'État d'accueil.

5. Le directeur est compétent pour sanctionner une infraction disciplinaire commise par un détenu durant le transport de et vers l'établissement pénitentiaire.

#### *Article 12*

##### *Évasion*

En cas d'évasion de l'établissement pénitentiaire ou de soustraction à la surveillance durant le transport, le directeur en avise immédiatement la police de Tilburg, l'autorité désignée de l'État d'accueil, la police de Hoogstraten et le Procureur du Roi de l'arrondissement de Turnhout en précisant l'identité de l'intéressé et en fournissant d'autres renseignements pertinents.

#### *Article 13*

##### *Décès*

1. En cas de décès d'un détenu dans l'établissement pénitentiaire, le directeur le signale immédiatement au Procureur de la Reine à Breda. Le directeur suit alors toutes les indications des autorités compétentes de l'État d'accueil, leur accorde l'accès à l'établissement pénitentiaire, les laisse conduire l'enquête nécessaire selon le droit de l'État d'accueil sur la cause du décès et y prête son plein concours, et autorise que le défunt soit transporté par ordre du Procureur de la Reine à Breda de l'établissement pénitentiaire vers un lieu pour examen complémentaire de la cause du décès.

2. Le résultat de l'examen de la cause du décès du détenu est communiqué au directeur.

3. Seul le droit de l'État d'accueil s'applique à l'ouverture d'une enquête complémentaire de quelque nature qu'elle soit.

4. Le directeur se charge du transfèrement de la dépouille mortelle vers l'état d'origine dès qu'il est autorisé en vertu du droit de l'État d'accueil.

*Artikel 14**Beveiliging van de penitentiaire inrichting*

De bevoegde autoriteiten van de ontvangststaat zijn verantwoordelijk voor handhaving van de openbare orde en veiligheid buiten de penitentiaire inrichting. Zij treffen de maatregelen die noodzakelijk zijn voor het ongestoord functioneren van de penitentiaire inrichting en, in voorkomend geval, ter voorkoming van de verstoring van de openbare orde in de onmiddellijke omgeving van de penitentiaire inrichting.

**HOOFDSTUK III****STRAFRECHTELIJKE BEPALINGEN***Artikel 15**Strafbare feiten in de penitentiaire inrichting*

1. Op strafbare feiten die in de penitentiaire inrichting worden gepleegd, is de strafwet van de ontvangststaat onverkort van toepassing.

2. De directeur is verplicht van alle strafbare feiten aangifte te doen bij de politie te Tilburg. De politie te Tilburg stelt de officier van justitie te Breda onverwijld van de aangifte in kennis.

3. De directeur verleent medewerking aan elk door de autoriteiten van de ontvangststaat, belast met de opsporing en vervolging van strafbare feiten, noodzakelijk geacht onderzoek binnen de penitentiaire inrichting.

4. Het horen van gedetineerden als verdachte of getuige en andere hen betreffende onderzoekshandelingen vinden, voor zover het belang van het onderzoek dat toelaat, zoveel mogelijk binnen de penitentiaire inrichting plaats.

5. Een gedetineerde die wordt verdacht van een strafbaar feit :

- a. mag niet naar de zendstaat worden overgebracht dan met toestemming van de officier van justitie te Breda; en

- b. mag uitsluitend op bevel van de officier van justitie te Breda worden aangehouden en wordt dan overgeplaatst naar een andere plaats van detentie in de ontvangststaat.

6. Het is autoriteiten van de zendstaat niet toegestaan in de penitentiaire inrichting onderzoek in te stellen naar aldaar gepleegde strafbare feiten. Echter, de directeur kan een onderzoek instellen met het oog op het opleggen van een tuchtsanctie aan een bij een strafbaar feit betrokken gedetineerde, voorzover dit naar het oordeel van de officier van justitie te Breda verenigbaar is met de belangen van het strafrechtelijk onderzoek.

*Artikel 16**Strafrechtelijke samenwerking met het oog op onvrijwillige terugkeer in detentie*

1. In het geval een gedetineerde zich buiten de penitentiaire inrichting op het grondgebied van de ontvangststaat bevindt terwijl de tenuitvoerlegging van de hem opgelegde straf niet is beëindigd, anders dan tijdens vervoer, bedoeld in artikel 11, zijn de tussen de ontvangststaat en de zendstaat geldende verdragen en regelingen inzake internationale strafrechtelijke samenwerking onverkort van toepassing.

*Article 14**Sûreté de l'établissement pénitentiaire*

Les autorités compétentes de l'État d'accueil sont responsables du maintien de l'ordre public et de la sécurité en dehors de l'établissement pénitentiaire. Elles prennent les mesures nécessaires au bon fonctionnement de l'établissement pénitentiaire et, le cas échéant, à la prévention des troubles de l'ordre public dans les environs immédiats de l'établissement pénitentiaire.

**CHAPITRE III****DISPOSITIONS PÉNALES***Article 15**Faits punissables commis à l'intérieur de l'établissement pénitentiaire*

1. La loi pénale de l'État d'accueil s'applique intégralement aux faits punissables commis au sein de l'établissement pénitentiaire.

2. Le directeur est tenu de déclarer tous les faits punissables à la police de Tilburg. La police de Tilburg portera sans retard la déclaration à la connaissance du Procureur de la Reine à Breda.

3. Le directeur prêtera son concours à chaque enquête, jugée nécessaire par les autorités de l'État d'accueil chargées de l'investigation et de la poursuite des faits punissables, au sein de l'établissement pénitentiaire.

4. L'audition des détenus en tant qu'inculpés ou témoins et les autres devoirs d'enquête se déroulent autant que possible, dans la mesure où l'intérêt de l'enquête le permet, au sein de l'établissement pénitentiaire.

5. Un détenu suspecté d'un fait punissable :

- a. ne peut être transféré vers l'État d'origine qu'avec le consentement du Procureur de la Reine à Breda; et

- b. ne peut être arrêté que par ordre du Procureur de la Reine à Breda, puis transféré vers un autre lieu de détention dans l'État d'accueil.

6. Les autorités de l'État d'origine ne sont pas autorisées à ouvrir une enquête dans l'établissement pénitentiaire sur les faits punissables qui y ont été commis. Le directeur peut cependant ouvrir une enquête en vue d'infliger une sanction disciplinaire à un détenu impliqué dans un fait punissable, dans la mesure où, de l'avis du Procureur de la Reine à Breda, elle est compatible avec les intérêts de l'enquête pénale.

*Article 16**Coopération en matière pénale en vue du retour non volontaire en détention*

1. Si un détenu se trouve à l'extérieur de l'établissement pénitentiaire, autrement que durant le transport visé à l'article 11, sur le territoire de l'État d'accueil alors qu'il n'a pas purgé l'intégralité de sa peine, les conventions et règlements en vigueur entre l'État d'accueil et l'État d'origine relatifs à la coopération internationale en matière pénale sont intégralement applicables.

2. Een gedetineerde die zich buiten de penitentiaire inrichting op het grondgebied van de ontvangstaats bevindt, ten gevolge van situaties als bedoeld in de artikelen 10, tweede lid, 12 en 15, vijfde lid, onderdeel b, terwijl de tenuitvoerlegging van de hem opgelegde straf niet is beëindigd, kan op verzoek van de directeur door de bevoegde autoriteiten van de ontvangstaats worden aangehouden voor de duur van ten hoogste zes uren de uren tussen middernacht en negen uur 's morgens niet meegerekend in afwachting van een signalering in het Schengen-informatiesysteem met het oog op zijn overlevering.

#### *Artikel 17*

##### *Strafrechtelijk onderzoek wegens andere feiten*

1. In het geval dat een gedetineerde die zich in de penitentiaire inrichting bevindt door de bevoegde autoriteiten van de ontvangstaats wordt gezocht voor enig buiten de penitentiaire inrichting gepleegd strafbaar feit, zijn de tussen de ontvangstaats en de zendstaats geldende verdragen en regelingen inzake internationale strafrechtelijke samenwerking onverkort van toepassing.

2. In het geval dat een gedetineerde die zich in de penitentiaire inrichting bevindt door de bevoegde autoriteiten van de zendstaats wordt gezocht voor enig buiten de penitentiaire inrichting gepleegd strafbaar feit of als getuige dient te worden gehoord, wordt de gedetineerde met het oog daarop overgebracht naar het grondgebied van die staats.

#### *Artikel 18*

##### *Strafrechtelijk optreden op verzoek van derde staats*

1. In het geval dat de bevoegde autoriteiten van de ontvangstaats een uitleveringsverzoek, een Europees aanhoudingsbevel of een rechtshulpverzoek van een derde staats ontvangen met betrekking tot een gedetineerde in de penitentiaire inrichting, wordt dit doorgeleid naar de bevoegde autoriteiten in de zendstaats. Hetzelfde geldt voor verzoeken van internationale tribunalen.

2. In het geval dat de bevoegde autoriteiten van de zendstaats een uitleveringsverzoek, een Europees aanhoudingsbevel of een rechtshulpverzoek van een derde staats ontvangen met betrekking tot een gedetineerde in de penitentiaire inrichting, wordt de gedetineerde met het oog op de behandeling en uitvoering daarvan overgebracht naar het grondgebied van de zendstaats. Hetzelfde geldt voor verzoeken van internationale tribunalen.

### **HOOFDSTUK IV**

#### **BEPALINGEN BETREFFENDE DE ONSCHENDBAARHEID EN IMMUNITEITEN**

#### *Artikel 19*

##### *Het terrein van de penitentiaire inrichting*

1. Het terrein van de penitentiaire inrichting is onschendbaar en kan enkel worden betreden met toestemming van de directeur.

2. De in het eerste lid bedoelde toestemming wordt geacht te zijn verkregen bij brand of ongeval in de penitentiaire inrichting of een calamiteit of grote crisis in of met gevolgen voor de penitentiaire inrichting, waarbij onmiddellijk maatregelen ter bescherming dienen te worden genomen.

2. Un détenu qui se trouve à l'extérieur de l'établissement pénitentiaire sur le territoire de l'État d'accueil, par suite des situations visées aux articles 10, deuxième alinéa, 12 et 15, cinquième alinéa, point b, alors qu'il n'a pas purgé l'intégralité de la peine lui infligée, peut être arrêté, à la demande du directeur, par les autorités compétentes de l'État d'accueil pour la durée de six heures au plus — les heures entre minuit et neuf heures non comprises — en attendant un signalement dans le système d'information Schengen en vue de sa remise.

#### *Article 17*

##### *Enquête pénale du chef d'autres faits*

1. Si un détenu qui se trouve dans l'établissement pénitentiaire est recherché par les autorités compétentes de l'État d'accueil pour tout autre fait punissable commis en dehors de l'établissement pénitentiaire, les conventions et règlements en vigueur entre l'État d'accueil et l'État d'origine relatifs à la coopération internationale en matière pénale sont intégralement applicables.

2. Si un détenu qui se trouve dans l'établissement pénitentiaire est recherché par les autorités compétentes de l'État d'origine pour tout autre fait punissable commis en dehors de l'établissement pénitentiaire ou doit être entendu comme témoin, le détenu est transféré à cette fin vers le territoire de cet État.

#### *Article 18*

##### *Intervention pénale à la demande d'États tiers*

1. Si les autorités compétentes de l'État d'accueil reçoivent une demande d'extradition, un mandat d'arrêt européen ou une demande d'entraide judiciaire d'un État tiers concernant un détenu dans l'établissement pénitentiaire, ils sont transmis aux autorités compétentes de l'État d'origine. Il en va de même des demandes émanant de tribunaux internationaux.

2. Si les autorités compétentes de l'État d'origine reçoivent une demande d'extradition, un mandat d'arrêt européen ou une demande d'entraide judiciaire d'un État tiers concernant un détenu dans l'établissement pénitentiaire, le détenu est transféré vers le territoire de l'État d'origine en vue de leur traitement et de leur exécution. Il en va de même des demandes émanant de tribunaux internationaux.

### **CHAPITRE IV**

#### **DISPOSITIONS RELATIVES À L'INVOLABILITÉ ET AUX IMMUNITÉS**

#### *Article 19*

##### *Le terrain de l'établissement pénitentiaire*

1. Le terrain de l'établissement pénitentiaire est inviolable et n'est accessible qu'avec l'autorisation du directeur.

2. L'autorisation visée au premier alinéa est réputée obtenue en cas d'incendie ou d'accident dans l'établissement pénitentiaire ou de catastrophe ou de grosse crise dans l'établissement pénitentiaire ou entraînant des conséquences pour celui-ci, où des mesures de protection doivent être prises immédiatement.



*Artikel 20**Archieven*

Ongeacht waar deze zich bevinden zijn alle dossiers, documenten en overige gegevensdragers van de zendstaat die de directeur of het personeel in het kader van de taakuitoefening ingevolge dit verdrag bezit of onder zich heeft, onschendbaar.

*Artikel 21**Bezittingen, fondsen en overige eigendommen*

Ongeacht waar deze zich bevinden zijn het meubilair en andere in de penitentiaire inrichting aanwezige voorwerpen, de fondsen, alsmede de vervoermiddelen van de zendstaat gevrijwaard tegen onderzoek, vordering, beslaglegging of executoriale maatregelen.

*Artikel 22**Immunité van de directeur*

1. De directeur geniet immunité van rechtsmacht wat betreft de uitoefening van zijn taak.

2. De zendstaat heeft de plicht de immunité van de directeur op te heffen indien de ontvangststaat van oordeel is dat deze immunité aan de loop van het recht in de weg staat en het mogelijk is van deze immunité afstand te doen zonder de belangen van de zendstaat in gevaar te brengen.

*Artikel 23**Nadere bepalingen inzake onschendbaarheid en immunité*

De bepalingen inzake onschendbaarheid en immunité vinden geen toepassing :

a. in de gevallen waarin op basis van dit verdrag het strafrecht van de ontvangststaat van toepassing is;

b. in geval van een verkeersovertreding, of in geval van schade veroorzaakt door een motorvoertuig dat de zendstaat of de directeur toebehoort of dat door de directeur wordt bestuurd.

**HOOFDSTUK V****SLOTBEPALINGEN***Artikel 24**Looptijd terbeschikkingstelling en gebruik van de penitentiaire inrichting*

1. De penitentiaire inrichting wordt door de ontvangststaat ter beschikking gesteld en door de zendstaat gebruikt tot 31 december 2012. De zendstaat draagt er zorg voor dat het gebruik van de penitentiaire inrichting op die datum is beëindigd.

2. Wanneer de toestand van de overbevolking in de penitentiaire inrichtingen van de zendstaat zodanig is geëvolueerd dat een humane detentie terug mogelijk wordt of de behoefte aan detentiecapaciteit in de ontvangststaat is gestegen, kunnen de

*Article 20**Archives*

Où qu'ils se trouvent, tous les dossiers, documents et autres supports de données de l'État d'origine que le directeur ou le personnel possède ou a sous garde dans le cadre de l'accomplissement de ses tâches en vertu de la présente convention sont inviolables.

*Article 21**Possessions, fonds et autres propriétés*

Où qu'ils se trouvent, les meubles et autres objets présents dans l'établissement pénitentiaire, les fonds de même que les moyens de transport de l'État d'origine ne peuvent faire l'objet d'aucune perquisition, réquisition, saisie ou mesure d'exécution.

*Article 22**Immunité du directeur*

1. Le directeur jouit de l'immunité de juridiction en ce qui concerne l'accomplissement de sa tâche.

2. L'État d'origine a le devoir de lever l'immunité du directeur dans tous les cas où, de l'avis de l'État d'accueil, l'immunité entraverait l'action de la justice et elle peut être levée sans compromettre les intérêts de l'État d'origine.

*Article 23**Dispositions complémentaires visant l'inviolabilité et l'immunité*

Les dispositions visant l'inviolabilité et l'immunité ne trouvent pas d'application :

a. dans les cas où, sur la base de la présente convention, le droit pénal de l'État d'accueil est applicable;

b. en cas d'infraction au code de la route ou en cas de dommages occasionnés par un véhicule à moteur appartenant à l'État d'origine ou au directeur ou qui est conduit par le directeur.

**CHAPITRE V****DISPOSITIONS FINALES***Article 24**Durée de la mise à disposition et de l'utilisation de l'établissement pénitentiaire*

1. L'établissement pénitentiaire est mis à disposition par l'État d'accueil et utilisé par l'État d'origine jusqu'au 31 décembre 2012. L'État d'origine veillera à ce que l'utilisation de l'établissement pénitentiaire prenne fin à cette date.

2. Si la situation de la surpopulation dans les établissements pénitentiaires de l'État d'origine a évolué de telle manière qu'une détention humaine est à nouveau possible ou si le besoin de capacité pénitentiaire dans l'État d'accueil a augmenté, les

ministers van Justitie van de ontvangststaat en van de zendstaat uiterlijk op 30 juni 2011 overeenkomen dat de terbeschikkingstelling van de penitentiaire inrichting vroegtijdig beëindigd wordt op 31 december 2011.

3. De ministers van Justitie van de ontvangststaat en van de zendstaat kunnen uiterlijk 1 september 2012 overeenkomen dat de penitentiaire inrichting ook na de datum, genoemd in het eerste lid, ter beschikking blijft van de zendstaat tot 31 december 2013.

#### *Artikel 25*

##### *Kosten*

De kosten van de tenuitvoerlegging van Belgische veroordelingen in de penitentiaire inrichting, alsmede van het beveiligd vervoer van gedetineerden en van aan gedetineerden buiten de penitentiaire inrichting verleende medische zorg, zoals hierna uitgewerkt in de artikelen 26 tot en met 28, worden, met inachtneming van het bepaalde in artikel 29, door de zendstaat vergoed aan de ontvangststaat. Kosten van de beveiliging van de penitentiaire inrichting als bedoeld in artikel 14 blijven ten laste van de ontvangststaat.

#### *Artikel 26*

##### *Vergoeding voor de terbeschikkingstelling van de penitentiaire inrichting*

1. Ongeacht het feitelijk in gebruik genomen aantal detentieplaatsen, bedraagt de vergoeding een vast, jaarlijks bedrag van € 30 000 000,-, voorzover het aantal detentieplaatsen niet meer bedraagt dan 500. Indien dit verdrag later dan 1 januari 2010 in werking treedt, zal voor het jaar 2010 een vergoeding pro rato plaatsvinden.

2. Indien aan de zendstaat meer dan 500 detentieplaatsen ter beschikking worden gesteld, dient daarvoor een maandelijks vergoeding van € 212 917,- per 50 extra detentieplaatsen te worden betaald, totdat een totaal aantal detentieplaatsen van 650 is bereikt. Voor elke detentieplaats die boven het aantal van 650 ter beschikking wordt gesteld totdat het maximum van 681 is bereikt, is een vergoeding verschuldigd van € 140,- per detentieplaats per dag.

#### *Artikel 27*

##### *Vergoedingen voor beveiligd vervoer van gedetineerden*

De vergoeding voor het beveiligd vervoer is verschuldigd per opgenomen prestatie. Een prestatie houdt een rit in heen en terug tussen de penitentiaire inrichting en de strafinrichting te Wortel. De kosten per prestatie bedragen 455 euro.

#### *Artikel 28*

##### *Vergoedingen voor medische zorg verleend buiten de penitentiaire inrichting*

De vergoeding van de kosten voor de medische zorg, verleend buiten de penitentiaire inrichting maar op het grondgebied van de ontvangststaat, vindt plaats per prestatie op basis van een facturatie opgesteld volgens de dienaangaande binnen de ontvangststaat geldende voorschriften.

ministres de la Justice de l'État d'accueil et de l'État d'origine peuvent convenir au plus tard le 30 juin 2011 que la mise à disposition de l'établissement pénitentiaire prend fin le 31 décembre 2011.

3. Les ministres de la Justice de l'État d'accueil et de l'État d'origine peuvent convenir, au plus tard le 1<sup>er</sup> septembre 2012, que l'établissement pénitentiaire demeurera à la disposition de l'État d'origine même après la date visée au premier alinéa et ce, jusqu'au 31 décembre 2013.

#### *Article 25*

##### *Coûts*

Les coûts de l'exécution de condamnations belges dans l'établissement pénitentiaire ainsi que du transport sécurisé des détenus et des soins médicaux dispensés à des détenus en dehors de l'établissement pénitentiaire, tels que détaillés aux articles 26 à 28, seront remboursés par l'État d'origine à l'État d'accueil en tenant compte des dispositions de l'article 29. Les coûts de la sûreté de l'établissement pénitentiaire visée à l'article 14 restent à charge de l'État d'accueil.

#### *Article 26*

##### *Indemnités pour la mise à disposition de l'établissement pénitentiaire*

1. Indépendamment du nombre de places de détention effectivement utilisées et pour autant que celui-ci n'excède pas 500, l'indemnité s'élèvera à un montant annuel fixe de 30 000 000 euros. Si la présente convention entre en vigueur après le 1<sup>er</sup> janvier 2010, l'indemnité pour l'année 2010 sera calculée au prorata.

2. Si plus de 500 places de détention sont mises à la disposition de l'État d'origine, une indemnité mensuelle de 212 917 euros par 50 places de détention supplémentaires sera due, jusqu'à un total de 650 places. Pour chaque place de détention supplémentaire mise à disposition au-delà de 650 places et jusqu'au nombre maximum de 681, une indemnité journalière de 140 euros sera due.

#### *Article 27*

##### *Indemnités pour le transport sécurisé des détenus*

L'indemnité pour le transport sécurisé sera due par prestation effectuée. Une prestation couvre un trajet aller-retour entre l'établissement pénitentiaire et l'établissement pénitentiaire de Wortel. Le coût par prestation s'établit à 455 euros.

#### *Article 28*

##### *Indemnités pour les soins médicaux dispensés en dehors de l'établissement pénitentiaire*

Les coûts des soins médicaux dispensés en dehors de l'établissement mais sur le territoire de l'État d'accueil seront remboursés par prestation sur la base d'une facturation établie selon les règles en la matière en vigueur dans l'État d'accueil.

*Artikel 29**Indexering*

1. De in de artikelen 26 tot en met 28 vermelde vergoedingen zijn gebaseerd op het prijspeil van 2009. Deze vergoedingen zullen jaarlijks, ingaande 1 januari van elk jaar, worden geïndexeerd, voor het eerst met ingang van 1 januari 2010.

2. De in het eerste lid bedoelde indexering vindt plaats aan de hand van de indexeringcijfers zoals die jaarlijks door het ministerie van Financiën van de ontvangstaar worden vastgesteld voor het ministerie van Justitie van die staat. Deze indexeringcijfers hebben betrekking op de elementen: loonkosten, huisvesting en exploitatie.

3. De jaarlijkse indexering op 1 januari vindt plaats aan de hand van het door het ministerie van Justitie van de ontvangstaar gewogen gemiddelde van de in het tweede lid bedoelde indexeringcijfers over de vijf daaraan voorafgaande jaren in overeenstemming met het volgende overzicht:

- op 1 januari 2010 over de jaren 2005 tot en met 2009;
- op 1 januari 2011 over de jaren 2006 tot en met 2010;
- op 1 januari 2012 over de jaren 2007 tot en met 2011;
- op 1 januari 2013 (voor zover van toepassing) over de jaren 2008 tot en met 2012.

4. De weging van het gemiddelde, bedoeld in het derde lid, geschiedt in relatie tot de opbouw van de kostprijs van de detentieplaatsen voor de penitentiaire inrichtingen in de ontvangstaar.

*Artikel 30**Aanvullende afspraken*

Met het oog op de praktische toepassing van het verdrag kunnen tussen vertegenwoordigers van de zendstaat en ontvangstaar, die bij de uitvoering van het verdrag zijn betrokken, aanvullende afspraken worden gemaakt.

*Artikel 31**Territoriale werking*

Ten aanzien van het Koninkrijk der Nederlanden geldt dit verdrag alleen voor Nederland.

*Artikel 32**Consultaties en geschillenbeslechting*

1. De aangewezen autoriteiten van de zendstaat en de ontvangstaar of door hen aangewezen vertegenwoordigers plegen regelmatig overleg over uitvoering van dit verdrag.

2. Zij beraadslagen voorts over geschillen of moeilijkheden omtrent de toepassing, de uitvoering of de interpretatie van dit verdrag, teneinde een oplossing te bereiken.

3. Indien de beraadslagingen, bedoeld in het tweede lid, niet tot oplossingen leiden, brengen zij dit ter kennis van de ministers van Justitie van de zendstaat en de ontvangstaar.

*Article 29**Indexation*

1. Les indemnités mentionnées aux articles 26 à 28 sont fixées sur la base de l'indice des prix de 2009. Ces indemnités seront indexées annuellement au 1<sup>er</sup> janvier de chaque année à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2010.

2. L'indexation visée à l'alinéa 1<sup>er</sup> interviendra sur la base des taux d'indexation établis annuellement par le ministère des Finances de l'État d'accueil pour le ministère de la Justice de cet État. Ces taux d'indexation portent sur les éléments suivants: coûts salariaux, hébergement et exploitation.

3. L'indexation annuelle au 1<sup>er</sup> janvier interviendra sur la base de la moyenne pondérée des taux d'indexation visés à l'alinéa 2 des cinq années précédentes, telle que calculée par le ministère de la Justice de l'État d'accueil comme suit:

- au 1<sup>er</sup> janvier 2010, sur les années 2005 à 2009 incluse;
- au 1<sup>er</sup> janvier 2011, sur les années 2006 à 2010 incluse;
- au 1<sup>er</sup> janvier 2012, sur les années 2007 à 2011 incluse;
- au 1<sup>er</sup> janvier 2013 (si d'application), sur les années 2008 à 2012 incluse.

4. La pondération de la moyenne, visée à l'alinéa 3, sera calculée selon la structure du coût des places de détention dans les établissements pénitentiaires de l'État d'accueil.

*Article 30**Accords complémentaires*

En vue de l'application pratique de la convention, les représentants de l'État d'origine et de l'État d'accueil impliqués dans l'exécution de la convention peuvent conclure des accords complémentaires.

*Article 31**Application territoriale*

À l'égard du Royaume des Pays-Bas, la présente convention ne s'applique qu'aux Pays-Bas.

*Article 32**Consultations et règlement des litiges*

1. Les autorités désignées de l'État d'origine et de l'État d'accueil ou les représentants désignés par elles se concerteront régulièrement concernant l'exécution de la présente convention.

2. Elles délibéreront en outre sur les litiges ou difficultés concernant l'application, l'exécution ou l'interprétation de la présente convention afin de parvenir à une solution.

3. Si les délibérations visées au deuxième alinéa n'aboutissent à aucune solution, elles en aviseront les ministres de la Justice de l'État d'origine et de l'État d'accueil.

*Artikel 33*

*Inwerkingtreding en beëindiging*

1. Dit verdrag treedt in werking op de dag volgend op de datum waarop de Verdragsluitende Partijen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan de constitutionele vereisten hiervoor is voldaan.

2. Dit verdrag eindigt op 1 januari 2013, dan wel in geval van toepassing van artikel 24, tweede lid, op 1 januari 2012, en in geval van toepassing van artikel 24, derde lid, op 1 januari 2014.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Tilburg, op 31 oktober 2009, in tweevoud in de Franse en Nederlandse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

*Article 33*

*Entrée en vigueur et cessation*

1. La présente convention entre en vigueur le jour suivant la date à laquelle les Parties à la Convention se seront mutuellement communiqué que les exigences constitutionnelles à cet effet ont été remplies.

2. La présente convention prendra fin le 1<sup>er</sup> janvier 2013, ou en cas d'application de l'article 24, deuxième alinéa, le 1<sup>er</sup> janvier 2012, et en cas d'application de l'article 24, troisième alinéa, le 1<sup>er</sup> janvier 2014.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente convention.

FAIT à Tilburg, le 31 octobre 2009, en double exemplaire, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

**VOORONTWERP VAN WET  
VOOR ADVIES VOORGELEGD  
AAN DE RAAD VAN STATE**

---

Voorontwerp van wet houdende instemming met het Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België over de ter beschikking stelling van een penitentiare inrichting in Nederland ten behoeve van de tenuitvoerlegging van bij Belgische veroordelingen opgelegde vrijheidsstraffen

Artikel 1

Dit voorontwerp van wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België over de ter beschikking stelling van een penitentiare inrichting in Nederland ten behoeve van de tenuitvoerlegging van bij Belgische veroordelingen opgelegde vrijheidsstraffen, zal volkomen gevolg hebben.

\*  
\* \*

**AVANT-PROJET DE LOI  
SOUMIS À L'AVIS  
DU CONSEIL D'ÉTAT**

---

Avant-projet de loi portant assentiment à la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Belgique sur la mise à disposition d'un établissement pénitentiaire aux Pays-Bas en vue de l'exécution de peines privatives de liberté infligées en vertu de condamnations belges

Article 1<sup>er</sup>

Le présent avant-projet de loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Belgique sur la mise à disposition d'un établissement pénitentiaire aux Pays-Bas en vue de l'exécution de peines privatives de liberté infligées en vertu de condamnations belges, sortira son plein et entier effet.

\*  
\* \*

**ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE**  
**Nr. 47.077/2/V**  
**VAN 25 AUGUSTUS 2009**

De Raad van State, afdeling Wetgeving, tweede vakantiekamer, op 24 juli 2009 door de minister van Justitie verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met het Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België over de ter beschikking stelling van een penitentiare inrichting in Nederland ten behoeve van de tenuitvoerlegging van bij Belgische veroordelingen opgelegde vrijheidsstraffen», na de zaak te hebben onderzocht op de zittingen van 19 en 25 augustus 2009, heeft het volgende advies gegeven:

Aangezien de adviesaanvraag is ingediend op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1<sup>o</sup>, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het is vervangen bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling Wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten, haar onderzoek tot de rechtsgrond van het voorontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het voorontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen.

**Algemene opmerkingen**

A. Procedure voor het sluiten van het «Verdrag»

1.1. In het dossier dat bij de adviesaanvraag was gevoegd bevond zich als bijlage bij het voorontwerp van instemmingswet onder meer de tekst van een «Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België over de ter beschikkingstelling van een penitentiare inrichting in Nederland ten behoeve van de tenuitvoerlegging van bij Belgische veroordelingen opgelegde vrijheidsstraffen».

Artikel 29, eerste lid, van dit «Verdrag» bepaalt het volgende:

«Dit verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum waarop de Verdragsluitende Partijen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan de constitutionele vereisten hiervoor is voldaan.»

Deze tekst was niet ondertekend en niet gedateerd. Noch in het opschrift ervan, noch in dat van het voorontwerp van wet wordt een datum vermeld.

Op verzoek van de auditeur-rapporteur heeft de gemachtigde ambtenaar de Raad van State op 20 augustus 2009 een nieuwe versie toegezonden van dit «Verdrag» met onderaan het eerste blad als datum «06-08-2009» voor de Nederlandse tekst en «11-08-2009» voor de Franse tekst. Elk blad is onderaan geparafeerd door de Nederlandse en de Belgische minister van Justitie (1).

Op het laatste blad van deze versies komt respectievelijk de volgende tekst voor:

— «EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

(1) Deze nieuwe versies van het «Verdrag» bevatten eveneens redactionele aanpassingen van de tekst die is voorgelegd aan de Ministerraad en bij de adviesaanvraag is gevoegd. Het is op basis van deze nieuwe versies dat de afdeling Wetgeving van de Raad van State de tekst heeft onderzocht.

**AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT**  
**N° 47.077/2/V**  
**DU 25 AOÛT 2009**

Le Conseil d'État, section de législation, deuxième chambre des vacations, saisi par le ministre de la Justice, le 24 juillet 2009, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi «portant assentiment à la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Belgique sur la mise à disposition d'un établissement pénitentiaire aux Pays-Bas en vue de l'exécution de peines privatives de liberté infligées en vertu de condamnations belges», après avoir examiné l'affaire en ses séances des 19 et 25 août 2009, a donné l'avis suivant:

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique de l'avant-projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet appelle les observations ci-après.

**Observations générales**

A. La procédure de conclusion de la «Convention»

1.1. Le dossier joint à la demande d'avis comportait notamment, annexé à l'avant-projet de loi d'assentiment, le texte d'une «Convention entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Belgique sur la mise à disposition d'un établissement pénitentiaire aux Pays-Bas en vue de l'exécution de peines privatives de liberté infligées en vertu de condamnations belges».

L'article 29, § 1, de cette «Convention» dispose ce qui suit:

«La présente convention entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties à la Convention se seront mutuellement communiqué que les exigences constitutionnelles à cet effet ont été remplies.»

Ce texte ne comportait pas de signature et n'était pas daté. Ni son intitulé ni celui de l'avant-projet de loi ne mentionnait de date.

À l'invitation de l'auditeur-rapporteur, la fonctionnaire déléguée a communiqué au Conseil d'État le 20 août 2009 une nouvelle version de cette «Convention», portant au bas du premier feuillet la date du «06-08-2009» pour le texte néerlandais et celle du «11-08-2009» pour le texte français et, au bas de chaque feuillet, le paraphe des ministres néerlandais et belge de la Justice (1).

Au dernier feuillet de ces versions figure respectivement le texte suivant:

— «EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

(1) Ces nouvelles versions de la «Convention» comportent également des adaptations rédactionnelles au texte soumis au Conseil des ministres et annexé à la demande d'avis. C'est sur la base de ces nouvelles versions qu'il a été procédé à l'examen du texte par la section de législation du Conseil d'État.

FAIT à ..., le ..., en double exemplaire, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume des Pays-Bas,

Pour le Royaume de Belgique, ».

— «TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te ..., op ..., in tweevoud in de Nederlandse en Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden,

Voor het Koninkrijk België, ».

De nochtans aangekondigde handtekening van de gevolmachtigden van beide Staten ontbreekt onder deze formules; de datum en de plaats van ondertekening worden daarin evenmin vermeld.

De akte waarbij de Koning de minister van Justitie ermee zou hebben belast het bedoelde «Verdrag» te sluiten en te ondertekenen bevindt zich niet in het dossier.

1.2. Het ontbreken van de handtekening van de door de Koning aangewezen gevolmachtigden onderaan de twee exemplaren van het «Verdrag» dat op 20 augustus 2009 aan de Raad van State is toegezonden geeft aanleiding tot de volgende opmerkingen.

1.3. De grondwettelijke regels betreffende de procedures voor het sluiten van internationale verdragen kunnen in het kort worden gememoreerd als volgt.

Krachtens artikel 167, §§ 1, eerste lid, en 3, van de Grondwet is het in beginsel de Koning die de internationale verdragen sluit.

J. Verhoeven stelt het volgende :

« [I]e pouvoir du Roi de « conclure » des traités (« faire », disait l'ancien article 68 [de la Constitution]) couvre les différentes étapes auxquelles est traditionnellement soumise l'élaboration d'un traité (négociation, signature et ratification).

En ces matières comme ailleurs, le Roi ne peut pas agir sans le contreseing de l'un de ses ministres, qui est normalement celui des Affaires étrangères. Celui-ci dispose d'une délégation générale pour les besoins de la conclusion d'un traité, alors que les autres ministres ont en principe besoin d'une délégation spéciale.

Lorsqu'ils sont requis, les « pouvoirs de négociation » sont délivrés par le ministre des Affaires étrangères. En revanche, c'est toujours le Roi qui, ne signant jamais personnellement un traité, délivre les « pleins pouvoirs de signature » (1).

Er zijn evenwel andere manieren om verdragen te sluiten. Het gaat om de zogenaamde «akkoorden in vereenvoudigde vorm».

J. Verhoeven stelt in dat verband het volgende :

« [ils] se caractérisent [...] par le fait qu'ils sont conclus par un organe en principe sans compétence pour engager l'État. Sous cette réserve, ils sont normalement soumis à toutes les autres règles qui sont applicables aux traités » (2).

(1) J. Verhoeven, *Droit international public*, Brussel, Larcier, 2000, blz. 458.

(2) J. Verhoeven, *op.cit.*, blz. 467. J. Masquelin geeft de volgende voorbeelden van verdragen in vereenvoudigde vorm : « Les dérogations aux règles classiques d'élaboration et de conclusion des traités peuvent porter sur l'un ou plusieurs éléments de forme ou de procédure, et consister en 1° l'absence d'intervention du détenteur du *treaty making power*; 2° l'établissement de la convention des parties contractantes en deux instruments distincts qui forment l'une, pollicitation, l'autre, acceptation; 3° l'absence d'approbation législative ou parlementaire; 4° l'absence de réserves de ratification et, en conséquence, 5° l'entrée en vigueur immédiate » (J. Masquelin, *Le droit des traités dans l'ordre juridique et dans la pratique diplomatique belge*, Brussel, Bruylant, 1980, nr. 235, blz. 293 en 294).

FAIT à ..., le ..., en double exemplaire, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume des Pays-Bas,

Pour le Royaume de Belgique, ».

— «TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te ..., op ..., in tweevoud in de Nederlandse en Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden,

Voor het Koninkrijk België, ».

La signature, pourtant annoncée, des plénipotentiaires des deux États ne figure pas sous ces formules, lesquelles ne comportent pas de mention de la date et du lieu de cette signature.

Le dossier ne comporte pas l'acte par lequel le Roi aurait chargé le ministre de la Justice de négocier la « Convention » envisagée et de la signer.

1.2. L'absence de signature des plénipotentiaires désignés par le Roi au bas des deux exemplaires de la « Convention » communiquée le 20 août 2009 au Conseil d'État suscite les observations suivantes.

1.3. Les règles constitutionnelles relatives aux procédures de conclusion des traités internationaux peuvent être sommairement rappelées comme suit.

En vertu de l'article 167, §§ 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, et 3, de la Constitution, c'est le Roi qui en principe conclut les traités internationaux.

Ainsi que l'expose J. Verhoeven,

« [I]e pouvoir du Roi de « conclure » des traités (« faire », disait l'ancien article 68 [de la Constitution]) couvre les différentes étapes auxquelles est traditionnellement soumise l'élaboration d'un traité (négociation, signature et ratification).

En ces matières comme ailleurs, le Roi ne peut pas agir sans le contreseing de l'un de ses ministres, qui est normalement celui des Affaires étrangères. Celui-ci dispose d'une délégation générale pour les besoins de la conclusion d'un traité, alors que les autres ministres ont en principe besoin d'une délégation spéciale.

Lorsqu'ils sont requis, les « pouvoirs de négociation » sont délivrés par le ministre des Affaires étrangères. En revanche, c'est toujours le Roi qui, ne signant jamais personnellement un traité, délivre les « pleins pouvoirs de signature » (1).

Il existe toutefois d'autres modes de conclusion des traités. Il s'agit des « accords en forme simplifiée ».

Ainsi que l'expose J. Verhoeven, ils

« se caractérisent [...] par le fait qu'ils sont conclus par un organe en principe sans compétence pour engager l'État. Sous cette réserve, ils sont normalement soumis à toutes les autres règles qui sont applicables aux traités » (2).

(1) J. Verhoeven, *Droit international public*, Bruxelles, Larcier, 2000, p. 458.

(2) J. Verhoeven, *op.cit.*, p. 467. J. Masquelin donne les exemples suivants d'accords en forme simplifiée : « Les dérogations aux règles classiques d'élaboration et de conclusion des traités peuvent porter sur l'un ou plusieurs éléments de forme ou de procédure, et consister en 1° l'absence d'intervention du détenteur du *treaty making power*; 2° l'établissement de la convention des parties contractantes en deux instruments distincts qui forment l'une, pollicitation, l'autre, acceptation; 3° l'absence d'approbation législative ou parlementaire; 4° l'absence de réserves de ratification et, en conséquence, 5° l'entrée en vigueur immédiate » (J. Masquelin, *Le droit des traités dans l'ordre juridique et dans la pratique diplomatique belge*, Bruxelles, Bruylant, 1980, n( 235, pp. 293 et 294).

Het bestaan ervan wordt bevestigd door het gebruik en « leur validité est admise de longue date par la doctrine et la jurisprudence » (1). De afdeling Wetgeving van de Raad van State is eveneens van oordeel dat wanneer de Ministerraad haar zulk een verdrag ter fine van advies voorlegt als bijlage bij een voorontwerp van wet houdende instemming met dat verdrag, zulks impliceert dat de Ministerraad instemt met het bewuste verdrag en met de gevolgde procedure (2), en tevens de bedoeling heeft deze procedure voort te zetten, waarbij het genoemde verdrag in elk geval voor instemming wordt voorgelegd aan de Kamers en waarbij, zo de ondertekening niet reeds de internationale instemming van de Belgische Staat tot uiting brengt om door het verdrag te worden gebonden, het verdrag ter bekrachtiging wordt voorgesteld aan het Staatshoofd (3) (4) (5).

1.4. Volgens het aan de afdeling Wetgeving van de Raad van State toegezonden dossier moet het voorliggende «Verdrag» beschouwd worden als een akkoord in vereenvoudigde vorm.

Het is immers niet duidelijk of de Koning dan wel de minister van Buitenlandse Zaken de minister van Justitie heeft gemachtigd om het verdrag te sluiten, noch of de Koning hem ten volle bevoegd heeft verklaard om dit instrument te ondertekenen.

Daarentegen blijkt uit de bepaling in artikel 29, eerste lid, van het «Verdrag» dat het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België elkaar schriftelijk moeten meedelen «dat aan de constitutionele vereisten» is voldaan, dat het verdrag door de Koning zal moeten worden «gesloten», dit wil zeggen dat de Koning het in beginsel moet bekrachtigen, ongerekend de instemming van het Parlement.

1.5. Gelet op feit dat het «Verdrag» in kwestie aangemerkt wordt als een akkoord in vereenvoudigde vorm, toch voor de fase waarin over die tekst is onderhandeld, doet de omstandigheid dat het geparafeerd, doch niet ondertekend is door de ministers van Justitie van de twee betrokken Staten, de volgende moeilijkheid rijzen.

Het Verdrag van Wenen inzake het verdragenrecht van 23 mei 1969 stelt een gewone parafering alleen gelijk met een ondertekening :

— wanneer het de bedoeling is de verdragstekst te authenticeren (6);

— om te kennen te geven dat de betrokken Staat ermee instemt gebonden te worden door een verdrag «indien het vaststaat dat de Staten die aan de onderhandelingen hebben deelgenomen aldus zijn overeengekomen» (7).

De laatstgenoemde mogelijkheid is slechts denkbaar indien met de ondertekening zelf te kennen kon worden gegeven dat de Staat ermee instemt door een verdrag te worden gebonden.

(1) J. Verhoeven, *op. cit.*, blz. 467; zie ook J. Masquelin, *op. cit.*, nrs. 234 tot 243, blz. 293 tot 303.

(2) Dit heeft alleen betrekking op de procedure zelf voor het sluiten van het verdrag. De kwestie van de naleving van de begrotingsaspecten van de procedure dient zich anders aan; op dat punt wordt verwezen naar algemene opmerking nr. 2.

(3) Zie artikel 12 van het Verdrag van Wenen inzake het verdragenrecht van 23 mei 1969.

(4) J. Masquelin, *op. cit.*, nr. 239, blz. 298 tot 300.

(5) Zulks geldt *mutatis mutandis* eveneens voor de gemeenschappen, de gewesten, de Franse Gemeenschapscommissie en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie voor de voorontwerpen van decreet en van ordonnantie waarbij wordt ingestemd met een verdrag dat in voorkomend geval is aangenomen bij een akkoord in vereenvoudigde vorm en voor een soortgelijk optreden van de gemeenschaps- en gewestregeringen, van het College van de Franse Gemeenschapscommissie of van het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, rekening houdend evenwel met het feit dat het Verenigd College van de laatstgenoemde commissie niet bevoegd is om verdragen te sluiten.

(6) Artikel 10 van het voormelde Verdrag van Wenen.

(7) Artikel 12, tweede lid, a), van het voormelde Verdrag van Wenen.

Leur existence est consacrée par l'usage et leur « validité est admise de longue date par la doctrine et la jurisprudence » (1). La section de législation du Conseil d'État considère également que, lorsque de tels traités lui sont soumis pour avis par le Conseil des ministres en annexe à un avant-projet de loi d'assentiment, cette saisine implique l'accord du Conseil des ministres au traité en question et à la procédure suivie (2), ainsi que son intention de poursuivre celle-ci, en soumettant en tout cas ledit traité à l'assentiment parlementaire et, lorsque la signature ne vaut pas déjà consentement international de l'État belge à être lié par le traité (3), en le proposant à la ratification du Chef de l'État (4) (5).

1.4. Selon le dossier communiqué à la section de législation du Conseil d'État, la «Convention» à l'examen doit être considérée comme un accord en forme simplifiée.

Il n'apparaît en effet pas que le Roi ou le ministre des Affaires étrangères ait conféré au ministre de la Justice les «pouvoirs de négociation» ni que le Roi lui ait délivré les «pleins pouvoirs de signature» de cet instrument.

En revanche, il résulte de la référence faite par l'article 29, § 1, de la «Convention» à la communication mutuelle, par les Royaumes des Pays-Bas et de Belgique, relative au fait «que les exigences constitutionnelles» devront être remplies, que le texte devra être «conclu» par le Roi, c'est-à-dire faire en principe l'objet d'un acte royal de ratification, outre l'assentiment parlementaire.

1.5. Au vu de la qualification d'accord en forme simplifiée que revêt la «Convention» en question, en tout cas pour la phase des négociations de ce texte, la circonstance qu'elle est paraphée par les ministres de la Justice des deux États concernés, et non signée, suscite la difficulté suivante.

La Convention de Vienne sur le droit des traités du 23 mai 1969 n'admet l'assimilation d'un simple paraphe à une signature que :

— lorsqu'il s'agit d'authentifier le texte négocié (6);

— pour exprimer le consentement de l'État concerné à être lié par un traité «lorsqu'il est établi que les États ayant participé à la négociation en étaient ainsi convenus» (7).

S'agissant de cette dernière hypothèse, elle n'est envisageable que si la signature elle-même pouvait avoir la portée d'exprimer le consentement de l'État à être lié par un traité.

(1) J. Verhoeven, *op. cit.*, p. 467; cons. aussi J. Masquelin, *op. cit.*, n<sup>os</sup> 234 à 243, pp. 293 à 303.

(2) Ceci ne concerne que la procédure de conclusion du traité proprement dite. La question du respect des aspects budgétaires de la procédure se pose de manière différente; il est renvoyé sur ce point à l'observation générale n<sup>o</sup> 2.

(3) Voir l'article 12 de la Convention de Vienne sur le droit des traités du 23 mai 1969.

(4) J. Masquelin, *op. cit.*, n<sup>o</sup> 239, pp. 298 à 300.

(5) Ceci vaut également, *mutatis mutandis*, pour les communautés, les régions, la Commission communautaire française et la Commission communautaire commune pour les avant-projets de décret et d'ordonnance d'assentiment à un traité adopté, le cas échéant, par un accord en forme simplifiée et pour les interventions équivalentes des Gouvernements communautaires et régionaux, du Collège de la Commission communautaire française ou du Collège réuni de la Commission communautaire commune, compte tenu toutefois du fait que le Collège réuni de cette dernière ne dispose pas du pouvoir de conclure des traités.

(6) Article 10 de la Convention de Vienne précitée.

(7) Article 12, § 2, a), de la Convention de Vienne précitée.



Op dat punt stelt artikel 12, eerste lid, van het voormelde Verdrag van Wenen het volgende :

1. De instemming van een Staat door een verdrag gebonden te worden, wordt tot uiting gebracht door de ondertekening door de vertegenwoordiger van deze Staat, indien :

a) het verdrag er in voorziet dat de ondertekening dit gevolg heeft;

b) het op andere wijze vaststaat, dat de Staten die aan de onderhandelingen hebben deelgenomen zijn overeengekomen dat de ondertekening dit gevolg heeft; of

c) de bedoeling van de Staat om de ondertekening dit gevolg te geven uit de volmacht van zijn vertegenwoordiger blijkt of tijdens de onderhandelingen te kennen is gegeven. »

Voornamelijk uit artikel 29, eerste lid, van het « Verdrag » blijkt evenwel dat geen enkele van die drie voorwaarden vervuld was. In verband met inzonderheid de derde voorwaarde diende Nederland als verdragspartij te weten dat de « constitutionele vereisten » die in België gelden, wat betreft de instemming door het verdrag gebonden te worden, een bekrachtiging door de Koning impliceren.

Daaruit volgt noodzakelijkerwijze dat vanuit het oogpunt van het internationaal recht bij artikel 14, eerste lid, a), van het voormelde Verdrag van Wenen wordt geregeld op welke voorwaarden het Koninkrijk België geacht dient te worden zijn instemming te hebben gegeven om gebonden te worden, aangezien dat « Verdrag » impliciet maar zeker voorziet in een bekrachtiging : deze bepaling, die als opschrift draagt « Het door bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring tot uitdrukking brengen van de instemming door een verdrag gebonden te worden », luidt als volgt : « De instemming van een Staat door een verdrag gebonden te worden, wordt tot uitdrukking gebracht door bekrachtiging, indien : a) het verdrag er in voorziet dat deze instemming door bekrachtiging tot uitdrukking wordt gebracht ».

In deze omstandigheden en onder voorbehoud van eventuele aanvullende gegevens waarvan de afdeling Wetgeving van de Raad van State thans niet op de hoogte is, kunnen de parafen van de ministers van Justitie van beide betrokken Staten blijkbaar niet anders gezien worden dan als

« une manière d'authentification « technique », n'engageant pas comme telles les autorités politiques » (1),

dus *in casu*, aangezien het om België gaat, de Ministerraad van de federale regering.

1.6. Uit hetgeen voorafgaat, volgt dat, zoals in het « Verdrag » zelf wordt aangegeven, voordat het Verdrag wordt onderworpen aan parlementaire instemming en koninklijke bekrachtiging, het moet worden ondertekend door de « daartoe naar behoren gemachtigde » gevolmachtigden van het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België (2).

(1) J. Verhoeven, *op. cit.*, blz. 383. J. Masquelin zet als volgt uiteen welke reikwijdte aan een paraaf kan worden gegeven : volgens deze auteur gaat het om « une pratique assez rare, mise en œuvre lorsque certains gouvernements n'ont pas donné à leurs représentants des pouvoirs leur permettant de signer le traité ou lorsqu'une incertitude demeure quant à l'acceptation définitive par tel ou tel État » (J. Masquelin, *op. cit.*, nr. 137, blz. 148).

(2) Het is waar dat reeds aanvaard is dat een niet-ondertekend verdrag aan parlementaire instemming onderworpen werd maar die werkwijze is ten zeerste af te raden gelet op het gevaar dat verschillen opduiken tussen de tekst die door de wetgevende macht is goedgekeurd en die in de interne rechtsorde in werking zal treden, en die welke uiteindelijk ondertekend wordt en *ter* bekrachtiging wordt voorgelegd en die het akkoord uitmaakt waarvan het de bedoeling is dat het in de internationale rechtsorde gevolgen sorteert.

Sur ce point, selon l'article 12, § 1, de la Convention de Vienne précitée,

« [l]e consentement d'un État à être lié par un traité s'exprime par la signature du représentant de cet État :

a) lorsque le traité prévoit que la signature aura cet effet;

b) lorsqu'il est par ailleurs établi que les États ayant participé à la négociation étaient convenus que la signature aurait cet effet; ou

c) lorsque l'intention de l'État de donner cet effet à la signature ressort des pleins pouvoirs de son représentant ou a été exprimée au cours de la négociation. »

Or, il ressort principalement de l'article 29, § 1, de la « Convention » qu'aucune de ces trois hypothèses n'était réalisée. S'agissant en particulier de la troisième, la partie néerlandaise ne pouvait ignorer que les « exigences constitutionnelles » en vigueur en Belgique impliquent, sur le consentement à être lié par le traité, une ratification par le Roi.

Il en résulte nécessairement qu'en droit international, c'est l'article 14, § 1, a), de la Convention de Vienne précitée qui régit, pour la « Convention » à l'examen, les conditions dans lesquelles le Royaume de Belgique doit être considéré comme exprimant son consentement à être lié puisque cette « Convention » prévoit, de manière implicite mais certaine, une ratification : aux termes de cette disposition, intitulée « Expression, par la ratification, l'acceptation ou l'approbation, du consentement à être lié par un traité », « [l]e consentement d'un État à être lié par un traité s'exprime par la ratification : a) lorsque le traité prévoit que ce consentement s'exprime par la ratification ».

Dans ces conditions, sous réserve d'éventuels éléments complémentaires dont la section de législation du Conseil d'État n'a actuellement pas connaissance, les parafes des ministres de la Justice des deux États concernés ne paraissent pouvoir être analysés autrement que comme

« une manière d'authentification « technique », n'engageant pas comme telles les autorités politiques » (1),

soit en l'espèce, s'agissant de la Belgique, le Conseil des ministres du gouvernement fédéral.

1.6. Il ressort de ce qui précède que, conformément à ce qu'exprime la « Convention » elle-même, avant d'être soumise à l'assentiment parlementaire et à la ratification royale, elle devra être signée par les plénipotentiaires, « dûment autorisés », des Royaumes des Pays-Bas et de Belgique (2).

(1) J. Verhoeven, *op. cit.*, p. 383. J. Masquelin expose comme suit la portée pouvant être donnée au paraphe : il s'agit, selon cet auteur « d'une pratique assez rare, mise en œuvre lorsque certains gouvernements n'ont pas donné à leurs représentants des pouvoirs leur permettant de signer le traité ou lorsqu'une incertitude demeure quant à l'acceptation définitive par tel ou tel État » (J. Masquelin, *op. cit.*, n° 137, p. 148).

(2) Il est vrai qu'il a déjà été admis qu'un traité non signé soit soumis à l'assentiment parlementaire mais ce procédé est vivement à déconseiller, vu les risques de voir apparaître des différences entre le texte approuvé par le pouvoir législatif, lequel entrera en vigueur dans l'ordre juridique interne, et celui finalement signé et soumis à la ratification et constitutif de l'accord destiné à produire des effets dans l'ordre international.

## B. Naleving van de procedures inzake begrotingscontrole

2.1. De procedure inzake begrotingscontrole is niet verlopen overeenkomstig de artikelen 5, 2°, en 8 van het koninklijk besluit van 16 november 1994 betreffende de administratieve en begrotingscontrole.

2.2. Die bepalingen luiden als volgt :

— Art. 5, 2° : « Aan de voorafgaande akkoordbevinding van de minister tot wiens bevoegdheid de begroting behoort worden voorgelegd de voorontwerpen van wet, de ontwerpen van koninklijk besluit en ministerieel besluit, van omzendbrief of van beslissing :

[...]

2° waardoor, rechtstreeks of onrechtstreeks, de ontvangsten kunnen worden beïnvloed, of nieuwe uitgaven kunnen ontstaan ».

— Art. 8 : « Wanneer de in de artikelen 5 en 7 bedoelde voorontwerpen en ontwerpen de akkoordbevinding van de minister tot wiens bevoegdheid de begroting behoort [...] niet hebben gekregen, kunnen zij door de betrokken minister aan de Ministerraad worden voorgelegd ».

2.3. Gelet op de budgettaire weerslag van het voorliggende Verdrag dient voor het voorontwerp de akkoordbevinding te worden verkregen van de staatssecretaris voor Begroting of, indien zulks niet mogelijk blijkt, die van de Ministerraad.

2.4. *In casu* heeft de staatssecretaris voor Begroting de voormelde akkoordbevinding geweigerd.

Volgens het dossier zijn naar aanleiding van die weigering de budgettaire aspecten van deze aangelegenheid niet in het bijzonder voorgelegd aan de Ministerraad.

Op 17 juli 2009 heeft de Ministerraad over het voorontwerp immers de als volgt luidende beslissing genomen :

« 1. Met dien verstande dat in de tekst van het Verdrag de bepalingen van artikel 8.1. in die zin worden aangepast dat de bepaling betreffende de video-verbindingen wordt vervangen door een bepaling waarin gesteld wordt dat de zittingen van de strafuitvoeringsrechtbanken zullen gebeuren volgens Belgisch recht, mag het voorontwerp voor advies aan de Raad van State worden gezonden, met toepassing van artikel 84, § 1, eerste lid, 1°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State.

2. Het advies van de Raad van State zal worden besproken in de betrokken Werkgroep Beleidscoördinatie.

3. Het voorontwerp zal nadien worden voorgelegd aan het kernkabinet en, tot slot, opnieuw aan de Raad » (1).

Noch uit die notificatie, noch uit enig ander stuk van het dossier blijkt dat de Ministerraad op bijzondere wijze zou hebben beraadslaagd over de budgettaire aspecten van het dossier.

Integendeel, uit de uitleg die de gemachtigde ambtenaar aan de auditeur-rapporteur heeft verstrekt, blijkt het volgende :

« Het dossier werd aan de Ministerraad voorgelegd met de vraag tot goedkeuring onder voorbehoud van de begrotingsaspecten die ter sprake komen bij de bespreking over het budget 2010. Noch de minister van begroting noch de eerste minister hebben bezwaar gehad tegen de verdere agendering ».

2.5. Wanneer, in dat geval, de kwestie krachtens artikel 8 van het koninklijk besluit van 16 november 1994 betreffende de administratieve en begrotingscontrole door een « betrokken mi-

(1) Notificatie van de vergadering van 17 juli 2009 van de Ministerraad, punt 86.

## B. Le respect des procédures de contrôle budgétaire

2.1. La procédure de contrôle budgétaire n'a pas eu un déroulement conforme aux articles 5, 2°, et 8 de l'arrêté royal du 16 novembre 1994 relatif au contrôle administratif et budgétaire.

2.2. Ces dispositions sont rédigées comme suit :

— Art. 5, 2° : « Sont soumis à l'accord préalable du ministre qui a le budget dans ses attributions les avant-projets de loi, les projets d'arrêté royal et d'arrêté ministériel, de circulaire ou de décision :

[...]

2° qui sont directement ou indirectement de nature à influencer les recettes ou à entraîner des dépenses nouvelles ».

— Art. 8 : « Lorsque les avant-projets et projets visés aux articles 5 et 7 n'ont pas reçu l'accord du ministre qui a le budget dans ses attributions [...], ils peuvent être soumis au Conseil des ministres par le ministre intéressé ».

2.3. Vu l'incidence budgétaire de la Convention à l'examen, l'avant-projet devait recueillir l'accord du secrétaire d'État au Budget et, à défaut, celui du Conseil des ministres.

2.4. En l'espèce, le secrétaire d'État au Budget a refusé ledit accord.

Selon le dossier, à la suite de ce refus, le Conseil des ministres n'a pas été saisi spécialement des aspects budgétaires du dossier.

En effet, le 17 juillet 2009, le Conseil des ministres a pris décision libellée comme suit au sujet de l'avant-projet :

« 1. Étant entendu que dans le texte du Traité les dispositions de l'article 8.1 sont adaptées en ce sens que la disposition relative aux liaisons vidéo est remplacée par une disposition dans laquelle il est prévu que les séances des tribunaux d'application des peines se dérouleront suivant le droit belge, l'avant-projet peut être envoyé pour avis au Conseil d'État, en application de l'article 84, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 1°, des lois coordonnées sur le Conseil d'État.

2. L'avis du Conseil d'État sera examiné par le Groupe de travail de coordination de la politique.

3. L'avant-projet sera ensuite soumis au Cabinet restreint et enfin, à nouveau, au Conseil » (1).

Il ne ressort ni de cette notification ni d'aucune autre pièce du dossier que le Conseil des ministres aurait délibéré de manière spéciale sur ses aspects budgétaires.

Au contraire, selon les explications fournies par la fonctionnaire déléguée à l'auditeur-rapporteur,

« Het dossier werd aan de Ministerraad voorgelegd met de vraag tot goedkeuring onder voorbehoud van de begrotingsaspecten die ter sprake komen bij de bespreking over het budget 2010. Noch de minister van begroting noch de eerste minister hebben bezwaar gehad tegen de verdere agendering ».

2.5. Or, en ce cas, si, en vertu de l'article 8 de l'arrêté royal du 16 novembre 1994 relatif au contrôle administratif et budgétaire, un « ministre intéressé » soumet la question, pour décision, au

(1) Notification de la séance du 17 juillet 2009 du Conseil des ministres, point 86.

nister» ter beslissing aan de Ministerraad wordt voorgelegd, blijkt evenwel uit de strekking van het dispositief inzake begrotingscontrole dat bij dat koninklijk besluit is ingesteld dat de Ministerraad naar het voorbeeld van de prerogatieven van de minister van Begroting eerst uitspraak dient te doen over de budgettaire akkoordbevinding en zich vervolgens pas over het ontwerp mag uitspreken (1).

De afdeling Wetgeving van de Raad van State kan niet anders dan vaststellen dat deze procedure *in casu* niet is nageleefd.

C. «Samenwerkingsovereenkomsten» en «aanvullende afspraken»

3.1. In artikel 3, derde lid, van het voorliggende «Verdrag» is sprake van het sluiten, door de «aangewezen autoriteiten» van beide betrokken Staten, van

«een samenwerkingsovereenkomst, waarin afspraken over de penitentiaire inrichting, personeel, materiële middelen en andere door de ontvangstaats uit te oefenen taken en opdrachten met het oog op het functioneren van de penitentiaire inrichting, het vervoer van gedetineerden en de daar tegenover staande geldelijke vergoeding worden uitgewerkt en vastgelegd».

Volgens diezelfde bepaling moet die «samenwerkingsovereenkomst» gesloten worden «met het oog op de uitvoering van dit verdrag».

Artikel 4, tweede lid, van het voorliggende «Verdrag» luidt als volgt: «Op de samenwerkingsovereenkomst, bedoeld in artikel 3, derde lid, is uitsluitend het recht van de ontvangstaats van toepassing.»

Voorts luidt artikel 26 van het «Verdrag» als volgt:

«Met het oog op de praktische toepassing van het verdrag kunnen tussen vertegenwoordigers van de zendstaats en ontvangstaats, die bij de uitvoering van het verdrag zijn betrokken, aanvullende afspraken worden gemaakt.»

3.2. Doordat de samenwerkingsovereenkomst en de aanvullende afspraken waarvan in de voormelde bepalingen sprake is tussen twee Staten zullen worden gesloten en ze bovendien betrekking zullen hebben op belangrijke pijlers van de soevereiniteit, kunnen die instrumenten alleen worden beschouwd als internationale verdragen in de zin van artikel 167, §§ 1 en 3, van de Belgische Grondwet en van het voormelde Verdrag van Wenen.

De procedures die voor verdragen gelden, dienen dan ook te worden nageleefd, met inbegrip, wat de Belgische rechtsorde betreft, van de parlementaire instemming.

Bovendien kan niet worden aanvaard dat de samenwerkingsovereenkomsten afgedaan worden als loutere rechtsinstrumenten van Nederlands recht, zoals wordt bepaald in artikel 4, tweede lid, van het voorliggende «Verdrag» en zulks temeer daar het Verdrag betrekking zal hebben op wezenlijke onderdelen van het rechtstelsel dat op het voorgenomen dispositief van toepassing zal zijn. Die bepaling zou moeten vervallen.

(1) Er dient trouwens te worden opgemerkt dat wanneer voor een ontwerp van koninklijk of ministerieel besluit bij ontstentenis van akkoordbevinding door de minister van Begroting de akkoordbevinding van de Ministerraad wordt aangevraagd, krachtens artikel 22 van het voormelde koninklijk besluit van 16 november 1994 vereist is dat die akkoordbevinding in het bijzonder in de aanhef van het besluit wordt vermeld. Wat dit punt betreft, wordt verwezen naar de *Handleiding voor het opstellen van wetgevende en reglementaire teksten (Beginselen van de wetgevingstechniek)* van de Raad van State ([www.raadvst-consetat.be](http://www.raadvst-consetat.be), tab «Wetgevingstechniek»), die voorziet in een bijzondere formule die verschilt van die welke vereist is voor een beraadslaging van de Ministerraad buiten elke budgettaire context (formule F-3-9-1, aanbeveling nr. 42, *in fine*, en formule F-3-4-7, aanbeveling nr. 34, *in fine*).

Conseil des ministres, il résulte de l'économie du dispositif de contrôle budgétaire mis sur pied par cet arrêté royal que le Conseil des ministres, à l'instar des prérogatives du ministre du budget, doit d'abord statuer sur l'accord budgétaire avant de se prononcer sur le projet (1).

La section de législation du Conseil d'État ne peut que constater que cette procédure n'a pas été respectée en l'espèce.

C. Les «conventions de coopération» et les «accords complémentaires»

3.1. L'article 3, § 3, de la «Convention» à l'examen envisage la conclusion par «les autorités désignées» des deux États concernés d'

«une convention de coopération dans laquelle des accords concernant l'établissement pénitentiaire, le personnel, les moyens matériels et d'autres tâches et missions à accomplir par l'État d'accueil en vue du fonctionnement de l'établissement pénitentiaire, le transport des détenus et l'indemnité financière correspondante sont développés et arrêtés».

Aux termes de la même disposition, cette «convention de coopération» doit être conclue «[e]n vue de l'exécution de la présente convention».

Aux termes de l'article 4, § 2, de la «Convention» à l'examen, «[l]a convention de coopération visée à l'article 3, troisième alinéa, est exclusivement régie par le droit de l'État d'accueil».

Par ailleurs, l'article 26 de la «Convention» dispose ce qui suit:

«En vue de l'application pratique de la convention, les représentants de l'État d'origine et de l'État d'accueil impliqués dans l'exécution de la convention peuvent conclure des accords complémentaires».

3.2. Dès lors que la convention de coopération et les accords complémentaires dont il est question dans les dispositions précitées seront conclus entre deux États, portant au surplus sur des attributs importants de la souveraineté, ces instruments ne pourront être considérés que comme des traités internationaux au sens de l'article 167, §§ 1<sup>er</sup> et 3, de la Constitution belge et de la Convention de Vienne précitée.

Les procédures applicables aux traités devront donc être respectées, en ce compris, dans l'ordre juridique belge, l'assentiment parlementaire.

En outre, il n'est pas admissible de disqualifier les conventions de coopération comme étant de simples instruments juridiques de droit néerlandais, comme le prévoit l'article 4, § 2, de la «Convention» à l'examen, et ce d'autant moins qu'elle portera sur des éléments essentiels du régime juridique applicable au dispositif envisagé. Cette disposition devrait être omise.

(1) On observera d'ailleurs que, lorsque c'est un projet d'arrêté royal ou ministériel qui demande, en l'absence d'accord du ministre du Budget, celui du Conseil des ministres, l'article 22 de l'arrêté royal précité du 16 novembre 1994 requiert la mention spéciale de cet accord au préambule de l'arrêté. Il est renvoyé sur ce point au *Guide de rédaction des textes législatifs et réglementaires (Principes de technique législative)* édité par le Conseil d'État ([www.raadvst-consetat.be](http://www.raadvst-consetat.be), onglet «Technique législative»), qui prévoit une formule particulière se distinguant de celle requise pour la délibération du Conseil des ministres en l'absence de tout contexte budgétaire (formule F-3-9-1, recommandation n° 42, *in fine*, et formule F-3-4-7, recommandation n° 34, *in fine*).

Gelet op hetgeen voorafgaat, rijst de vraag of het niet beter zou zijn om de regels die gelden voor de terbeschikkingstelling van een penitentiaire inrichting in Nederland ten behoeve van de tenuitvoerlegging van bij Belgische veroordelingen opgelegde vrijheidsstraffen niet op te delen in verscheidene verdragen maar alle opgeworpen kwesties in een enkel instrument te regelen.

D. De noodzaak van een voorafgaande instemming met het verdrag tot verlenging van het voorliggende « Verdrag »

4.1. Artikel 24, tweede lid, van het voorliggende « Verdrag » luidt als volgt :

«De ministers van justitie van de ontvangstaar en van de zendstaar kunnen uiterlijk 1 september 2012 overeenkomen dat de penitentiaire inrichting ook na de datum, genoemd in het eerste lid, ter beschikking blijft van de zendstaar tot 31 december 2013 ».

4.2. Het verdrag dat aldus zal worden gesloten, zal eveneens het statuut van een internationaal verdrag hebben in de zin van artikel 167, §§ 1 en 3, van de Belgische Grondwet.

Er kan worden aanvaard dat de Wetgevende Kamers onder sommige voorwaarden voorafgaandelijk instemmen met een verdrag (1).

Wil een zodanige voorafgaande instemming bestaanbaar zijn met artikel 167, § 2, van de Grondwet, dan moeten de Wetgevende Kamers nochtans « de grenzen kennen waarbinnen die instemming wordt verleend » (2).

In het onderhavige geval zou de bedoeling van het verdrag dat eventueel zal worden gesloten beperkt zijn tot het verlengen met een jaar van het ter beschikking stellen van de penitentiaire inrichting op basis van de regels vervat in het voorliggende « Verdrag », zodat aan dit vereiste is voldaan (3)

In die omstandigheden kunnen de wetgevende vergaderingen verzocht worden hun voorafgaande instemming te betuigen met dat aanvullende verdrag.

4.3. In die omstandigheden dient, om iedere twijfel te voorkomen omtrent de voorafgaande instemming met dit aanvullende verdrag die aldus door de wetgevende vergaderingen zou worden geformuleerd, het onderzochte voorontwerp van wet te worden aangevuld met een nieuw artikel 3, dat als volgt gesteld zou kunnen worden :

« Het Verdrag dat met toepassing van artikel 24, tweede lid, van het in artikel 2 vermelde Verdrag zal worden gesloten, zal volkomen uitwerking hebben » (4).

(1) Cass., 19 maart 1981, *Arr. Cass.*, 1980-1981, 808; *J.T.*, 1982, 565, en noot J. Verhoeven; Cass., 2 mei 2002, nr. C.99 0518.N; vaste jurisprudentie van de afdeling Wetgeving van de Raad van State, inzonderheid advies 37.900/VR, op 25 januari 2005 verstrekt omtrent een voorontwerp van wet « houdende instemming met de wijzigingen aan de Overeenkomst inzake de Internationale Organisatie voor Satellietcommunicatie « INTELSAT », aangenomen te Washington op 17 november 2000 » en de daarin vermelde jurisprudentie (*Parl. St. Senaat*, 2004-2005, nr. 1259/1, 23 tot 35); advies 44.080/3, gegeven over een voorontwerp van wet « houdende instemming met het Verdrag inzake de verzameling, afgifte en inname van afval in de Rijn- en binnenvaart, met de bijlagen 1 en 2, en met de aanhangsels I, II, III, IV en V, gedaan te Straatsburg op 9 september 1996 » en de daarin vermelde jurisprudentie (*Parl. St. Senaat*, 2007-2008, nr. 569/1, 97 tot 99).

(2) In die zin RvS, afdeling Wetgeving, de vermelde adviezen nrs. 37.900/VR en 44.080/3 en de daarin vermelde jurisprudentie.

(3) Deze overweging geldt niet voor de « samenwerkingsovereenkomsten » en de « aanvullende afspraken » waarvan sprake is in algemene opmerking nr. 3, aangezien de inhoud daarvan thans niet nauwkeurig genoeg kan worden bepaald.

(4) In deze zin, *mutatis mutandis*, inzonderheid de voormelde adviezen nrs. 37.900/VR en 44.080/3 en de daarin vermelde jurisprudentie.

Compte tenu de ce qui précède, la question se pose de savoir s'il ne serait pas préférable, plutôt que de morceler en plusieurs traités les règles applicables à la mise à disposition d'un établissement pénitentiaire néerlandais en vue de l'exécution de peines privatives de liberté infligées en vertu de condamnations belges, de régler dans un seul instrument l'ensemble des questions soulevées.

D. La nécessité d'un assentiment anticipé à la convention de prolongement de la « Convention » à l'examen

4.1. En vertu de l'article 24, § 2, de la « Convention » à l'examen,

« Les ministres de la justice de l'État d'accueil et de l'État d'origine peuvent convenir, au plus tard le 1<sup>er</sup> septembre 2012, que l'établissement pénitentiaire demeurera à la disposition de l'État d'origine même après [le 31 décembre 2012] et ce, jusqu'au 31 décembre 2013 ».

4.2. La convention qui sera ainsi conclue aura également le statut d'un traité international au sens de l'article 167, §§ 1<sup>er</sup> et 3, de la Constitution belge.

Il peut être admis que, dans certaines conditions, les Chambres législatives peuvent donner leur assentiment préalable à un traité (1).

Pour qu'un tel assentiment préalable soit compatible avec l'article 167, § 2, de la Constitution, il faut néanmoins que les Chambres législatives connaissent « les limites dans lesquelles il est donné » (2).

En l'espèce, le fait que l'objet de la convention qui sera éventuellement conclue se limitera à prolonger d'une année la mise à disposition de l'établissement pénitentiaire sur la base des règles contenues dans la « Convention » à l'examen répond à cette exigence (3).

Dans ces conditions, les assemblées législatives pourraient être invitées à donner leur assentiment préalable à cette convention complémentaire.

4.3. Ceci étant, afin d'éviter tout doute quant à l'assentiment préalable qui serait ainsi formulé par les assemblées législatives à cette Convention complémentaire, il y a lieu de compléter l'avant-projet de loi à l'examen par un article 3 nouveau, qui pourrait être rédigé comme suit :

« La Convention qui sera conclue en application de l'article 24, § 2, de la Convention mentionnée à l'article 2 sortira son plein et entier effet » (4).

(1) Cass., 19 mars 1981, *Arr. Cass.*, 1980-1981, p. 808; *Pas.*, 1981, I, n° 417; *J.T.*, 1982, pp. 565 à 567, et la note de J. Verhoeven; Cass., 2 mai 2002, n° C.99 0518.N; jurisprudence constante de la section de législation du Conseil d'État, not. l'avis n° 37.900/VR, donné le 25 janvier 2005 sur un avant-projet « portant assentiment aux amendements à l'Accord relatif à l'Organisation internationale de télécommunications par satellites, « INTELSAT », adoptés à Washington le 17 novembre 2000 » et la jurisprudence citée (doc. Sénat, 2004-2005, n° 1259/1, pp. 23 à 35); l'avis n° 44.080/3 à l'avant-projet de loi « portant assentiment à la Convention relative à la collecte, au dépôt et à la réception des déchets survenant en navigation rhénane et intérieure, aux Annexes 1 et 2, et aux Appendices I, II, III, IV et V, faits à Strasbourg le 9 septembre 1996 » et la jurisprudence citée (doc. Sénat, 2007-2008, n° 569/1, pp. 97 à 99).

(2) En ce sens, C.E., section de législation, les avis n°s 37.900/VR et 44.080/3 précités et la jurisprudence citée.

(3) Cette considération ne vaut pas pour les « conventions de coopération » et les « accords complémentaires » dont il est question dans l'observation générale n° 3, dont le contenu n'est pas déterminable actuellement de manière suffisamment précise.

(4) En ce sens, *mutatis mutandis*, not. les avis n°s 37.900/VR et 44.080/3 précités et la jurisprudence citée.

4.4. De laatste vraag die moet worden onderzocht, betreft de bekendmaking van het «Verdrag» tot verlenging van de terbeschikkingstelling van België van de strafinrichting door Nederland.

De voorafgaande instemming met zo'n instrument, die uit de ontworpen wet zou voortvloeien, houdt geen afwijking in van de verplichting voortvloeiend uit artikel 190 van de Grondwet en uit artikel 8 van de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerkingtreden van wetten en verordeningen, om die wijzigingen bekend te maken in het *Belgisch Staatsblad* opdat ze in het interne recht uitwerking kunnen hebben.

Artikel 190 van de Grondwet bepaalt dat alleen de wetgever bevoegd is om de vormen te bepalen waarin de wetten en verordeningen moeten worden bekendgemaakt opdat ze bindend worden. Volgens het Hof van Cassatie geldt die grondwetsbepaling naar analogie voor internationale akten. Het Hof heeft immers verklaard dat verdragen niet aan particulieren kunnen worden tegengeworpen zolang ze niet integraal zijn bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* (1).

Bijgevolg moeten in het *Belgisch Staatsblad* de bepalingen van het voorgenomen aanvullende Verdrag worden bekendgemaakt.

E. Territoriale toepassing van de regels inzake de bevoegdheid van de gerechten en van de regels betreffende de tenuitvoerlegging van de rechterlijke beslissingen

5. Volgens artikel 1, e, van het onderzochte «Verdrag» «fungeert de penitentiaire inrichting te Tilburg, die ter beschikking zal worden gesteld van de Belgische autoriteiten», naar het recht van de zendstaat als een bijhuis van de Belgische strafinrichting te Wortel».

Bij verschillende bepalingen van het Verdrag wordt het Belgische recht van toepassing verklaard binnen de Nederlandse inrichting.

Onder voorbehoud van de andere opmerkingen in dit advies, doet de toepasselijkheid van het Belgische materieel recht geen fundamenteel probleem rijzen.

Er heerst evenwel dubbelzinnigheid wat betreft de territoriale toepassing van de regels inzake de bevoegdheid van de gerechten en van de regels betreffende de tenuitvoerlegging van de rechterlijke beslissingen, zoals ze uit het geldende Belgische recht voortvloeien.

Dit recht voorziet in principe niet in de toepasselijkheid van zulke regels op situaties die zich geografisch buiten het nationale grondgebied voordoen. Het rechtsgebied van de rechtbanken is immers tot dit grondgebied beperkt en hun bevoegdheden, alsmede de regels betreffende de tenuitvoerlegging van de rechterlijke beslissingen, worden in de regel, daar waar het om de territoriale aspecten ervan gaat, voor het Belgische grondgebied vastgesteld.

In het licht van inzonderheid artikel 1, e, van het onderzochte «Verdrag», lijkt het in die zin te moeten worden geïnterpreteerd dat de bevoegdheids- en tenuitvoerleggingsregels zullen worden toegepast, ermee rekening houdend dat de inrichting in Tilburg de hoedanigheid zal hebben van «bijhuis» van de strafinrichting in Wortel, waarbij de betrokken gedetineerden geacht worden, wat de hier onderzochte aangelegenheid betreft, onder dezelfde regeling te vallen als die welke op hen van toepassing zou zijn indien ze daadwerkelijk in de inrichting te Wortel geplaatst zouden zijn, namelijk in het gerechtelijk arrondissement Turnhout en in het rechtsgebied van het hof van beroep te Antwerpen.

(1) Cass., 11 december 1953, *Arr. Verbr.*, 1954, blz. 252; voornoemd arrest van 19 maart 1981.

4.4. Il reste une dernière question à examiner, qui concerne la publicité de la «Convention» prolongeant la mise à disposition de la Belgique de l'établissement pénitentiaire par les Pays-Bas.

L'assentiment anticipé à de pareil instrument, qui résulterait de la loi en projet, n'emporte pas dérogation à l'obligation, qui résulte de l'article 190 de la Constitution et de l'article 8 de la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires, de publier au *Moniteur belge* ces modifications pour qu'ils produisent leurs effets en droit interne.

L'article 190 de la Constitution réserve à la loi la compétence de déterminer les formes dans lesquelles doivent être publiés les lois et règlements pour être obligatoires. Selon la Cour de cassation, cette disposition constitutionnelle s'applique par analogie aux actes internationaux. Elle a en effet déclaré les traités inopposables aux particuliers tant qu'ils n'ont pas été publiés intégralement au *Moniteur belge* (1).

En conséquence, il y aura lieu de publier au *Moniteur belge* les dispositions de la Convention complémentaire envisagée.

E. l'application territoriale des règles de compétence des juridictions et des règles relatives à l'exécution des décisions de justice

5. Selon l'article 1<sup>er</sup>, e, de la «Convention» à l'examen, l'établissement pénitentiaire de Tilburg, qui sera mis à la disposition des autorités belges, «fait office de succursale de l'établissement pénitentiaire de Wortel selon le droit de l'État d'origine».

Plusieurs dispositions de la «Convention» rendent le droit belge applicable au sein de l'établissement néerlandais.

Sous réserve des autres observations formulées dans le présent avis, l'applicabilité du droit matériel belge ne soulève pas de difficulté fondamentale.

Il y a toutefois une ambiguïté en ce qui concerne l'application territoriale des règles de compétence des juridictions et des règles relatives à l'exécution des décisions de justice, telles qu'elles résultent du droit belge en vigueur.

Celui-ci n'envisage en principe pas l'applicabilité de pareilles règles pour des situations qui se situent géographiquement en dehors du territoire national. En effet, le ressort des juridictions est limité à ce territoire et la détermination de leurs compétences ainsi que des règles relatives à l'exécution des décisions de justice est conçue, en règle, s'agissant de leurs aspects territoriaux, par référence au territoire belge.

À la lumière notamment de l'article 1, e, de la «Convention» à l'examen, il semble qu'il faille l'interpréter en ce sens que les règles de compétence et d'exécution seront appliquées en fonction de la qualification de «succursale» de l'établissement de Wortel que revêtira celui de Tilburg, les détenus concernés étant censés suivre, sur la question ici à l'examen, un régime identique à celui qui leur serait applicable s'ils étaient placés effectivement dans l'établissement de Wortel, c'est-à-dire dans l'arrondissement judiciaire de Turnhout et dans le ressort de la cour d'appel d'Anvers.

(1) Cass., 11 décembre 1953, *Arr. Verbr.*, 1954, I, p. 298; 19 mars 1981, précité.

Onder voorbehoud van aanvullende uitleg die in de memorie van toelichting zou kunnen worden opgenomen, bijvoorbeeld over de vaststelling van de « woonplaats » van de betrokken gedetineerden in de zin van artikel 36, § 1, 1<sup>o</sup>, van het Gerechtelijk Wetboek, zou het goed zijn dat het « Verdrag » wordt aangevuld om deze kwesties uitdrukkelijk te regelen.

**Bijzondere opmerkingen betreffende het onderzochte  
« Verdrag »**

*Dispositief*

Artikel 4

Luidens het derde lid

«(is) op de medische zorgverstrekking aan gedetineerden binnen de penitentiaire inrichting (...) het recht van de ontvangstaat van toepassing».

De bespreking in de memorie van toelichting luidt als volgt:

«Bij vergelijking van de medische zorg naar Belgisch en Nederlands recht zijn immers twee kenmerkende verschillen gezeten. Ingevolge artikel 42 van de Nederlandse Penitentiaire beginselenwet heeft een gedetineerde recht op medische verzorging door een aan de inrichting verbonden arts of diens vervanger, terwijl overeenkomstig de Belgische basiswet de gedetineerde daarnaast het recht heeft om zich binnen een penitentiaire inrichting te laten behandelen door een door hem zelf gekozen arts van buiten de inrichting, voor zover het diensthoofd van de dienst gezondheidszorg gevangenen daarvoor zijn toestemming geeft. Een gedetineerde in een Nederlandse penitentiaire inrichting heeft weliswaar het recht op raadpleging (voor eigen rekening) van een arts van zijn keuze, maar de behandeling vindt altijd door de aan de inrichting verbonden arts plaats. Bovendien is in Nederland de splitsing tussen zorg en expertise niet bestaande. Aangezien het heel moeilijk zou zijn om in deze context de gezondheidszorg overeenkomstig de Belgische wetgeving te organiseren, is er, gelet op het feit dat de zorgverstrekking inhoudelijk gelijkwaardig is tussen beide landen, voor gekozen het Nederlandse recht van toepassing te verklaren. Echter, wanneer een gedetineerde te kennen geeft dat hij in de gevangenis behandeld wenst te worden door een zelf gekozen arts en het diensthoofd van de dienst gezondheidszorg gevangenen hiervoor toelating geeft, zal de gedetineerde naar een Belgische inrichting worden overgebracht».

De verduidelijking die in de laatste zin van deze uitleg wordt gegeven, is niet weergegeven in het dispositief van het « Verdrag »; het staat dus niet vast dat ze de goedkeuring van Nederland wegdraagt.

Het zou verkieslijk zijn het « Verdrag » in deze zin aan te passen.

Artikel 6

1. Artikel 6, eerste lid, met het opschrift « Algemene bevoegdheden en verantwoordelijkheden directeur », heeft betrekking op de bevoegdheden van laatstgenoemde, namelijk « de algemene leiding over de penitentiaire inrichting » van Tilburg, terwijl het tweede tot het vierde lid zo gesteld zijn dat daarin gewag gemaakt wordt van situaties waarvoor hij « verantwoordelijk » wordt geacht.

De formulering van deze bepaling wekt de indruk dat ze niet alleen betrekking heeft op de bevoegdheden van de directeur, maar ook op zijn verantwoordelijkheid, waarbij deze op een bijzondere

Sous réserve d'explications complémentaires qui pourraient figurer dans l'exposé des motifs, par exemple sur la détermination du « domicile » des détenus concernés au sens de l'article 36, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, du Code judiciaire, la « Convention » gagnerait à être complétée afin de régler ces questions de manière expresse.

**Observations particulières relatives à la « Convention » à  
l'examen**

*Dispositif*

Article 4

Aux termes du paragraphe 3,

« La prestation de soins médicaux aux détenus à l'intérieur de l'établissement pénitentiaire est régie par le droit de l'État d'accueil ».

Le commentaire qu'en donne l'exposé des motifs précise ce qui suit:

« Une comparaison des soins médicaux de droit belge et néerlandais a en effet fait apparaître deux différences caractéristiques. En vertu de l'article 42 de la loi de principe pénitentiaire néerlandaise, un détenu a droit à des soins médicaux dispensés par un médecin attaché à l'établissement ou son remplaçant tandis que, conformément à la loi de base belge, le détenu a par ailleurs le droit de se faire traiter dans un établissement pénitentiaire par un médecin de son choix extérieur à l'établissement pour autant que le chef de service du Service des Soins de Santé Prisons y ait donné son consentement. Un détenu dans un établissement pénitentiaire néerlandais a certes le droit à une consultation (à ses frais) par un médecin de son choix, mais le traitement est toujours assuré par le médecin attaché à l'établissement. En outre, les Pays-Bas ne font pas la distinction entre soins et expertise. Comme il serait très difficile d'organiser dans ce contexte les soins de santé conformément à la législation belge, étant donné que la prestation de soins est, sur le fond, équivalente entre les deux pays, il a été décidé de déclarer le droit néerlandais applicable. Cependant, lorsqu'un détenu notifie son souhait d'être traité en prison par un médecin de son choix et que le chef de service du Service des Soins de Santé Prisons y consent, le détenu sera transféré vers un établissement belge ».

La précision énoncée dans la dernière phrase de ces explications n'est pas traduite dans le dispositif de la « Convention »; il n'est donc pas acquis qu'elle rencontre le consentement des Pays-Bas.

Il serait préférable d'amender la « Convention » en ce sens.

Article 6

1. Intitulé « Compétences et responsabilités générales du directeur », l'article 6 porte, en son paragraphe 1<sup>er</sup>, sur les compétences de ce dernier, soit « la direction générale de l'établissement pénitentiaire » de Tilburg, alors que ses paragraphes 2 à 4 sont rédigés en faisant état de situations pour lesquelles il est considéré comme « responsable ».

Ainsi rédigée, cette disposition laisse entendre qu'elle porte non seulement sur les compétences du directeur mais aussi sur sa responsabilité, réglant celle-ci de manière spéciale par rapport au

manier geregeld wordt tegenover het gemene recht inzake de verantwoordelijkheid van de administratieve overheden en hun organen.

Dit lijkt evenwel niet de nagestreefde bedoeling te zijn, die overigens inzake burgerrechtelijke aansprakelijkheid een verschil in behandeling zou kunnen doen ontstaan dat moeilijk kan worden gewettigd ten opzichte van de andere organen die een deel van het openbaar gezag uitoefenen.

De tekst zou in het licht van deze opmerking opnieuw moeten worden onderzocht.

2. Het vierde lid, *in fine*, verwijst naar een Nederlandse regeling, met het opschrift « Gewelddinstructie penitentiaire inrichtingen ».

Als integrerend deel van de tussen de twee Staten te sluiten overeenkomst, moet deze « instructie » bij het « Verdrag » worden gevoegd en moet deze bijlage in de onderzochte bepaling worden vermeld.

#### Artikel 15

1. Volgens het vijfde lid, b, mag uitsluitend de « officier van justitie te Breda » de aanhouding bevelen van de gedetineerde die ervan verdacht wordt in de penitentiaire inrichting een strafbaar feit te hebben gepleegd en mag hij hem dan overplaatsen naar een andere plaats van detentie in Nederland. Daar tot de overplaatsing unilateraal kan worden besloten en het verblijf in een andere plaats van detentie geen tijdsbeperking meebrengt, heeft de bepaling tot gevolg dat het Belgische recht inzake tenuitvoerlegging van straffen niet meer voor de veroordeelde zal gelden en dat de Nederlandse autoriteiten ten aanzien van hem de maatregelen zullen kunnen nemen die ze noodzakelijk achten, hoewel voor deze veroordeelde niet opnieuw een Europees aanhoudingsbevel is uitgevaardigd. De vraag rijst of er daarentegen van uit moet worden gegaan dat hij tijdelijk elders zal worden gedetineerd in het belang van het onderzoek en vervolgens naar de gevangenis van Tilburg zal worden teruggeleid om er de uitvoering van zijn straf te voleindigen.

Het « Verdrag » zou duidelijker moeten zijn inzake de duur, het doel en de gevolgen van een overplaatsing naar een andere plaats van detentie.

2. Het zesde lid, *in fine*, heeft tot gevolg dat de officier van justitie te Breda de directeur van de gevangenis in Tilburg, eenzijdig en zonder beperking in de tijd, kan beletten om zijn tuchtrechtelijk onderzoek naar de strafbare feiten die daar zouden zijn gepleegd, voort te zetten.

De Raad van State vraagt zich af of zo een prerogatief, dat het de directeur moeilijk kan maken om zijn directiebevoegdheid in de inrichting uit te oefenen en dat een verschil in behandeling doet ontstaan ten aanzien van degenen die gedetineerd zijn in inrichtingen die in België gelegen zijn, wel gerechtvaardigd is.

#### Artikel 16

1. Het eerste lid heeft betrekking op de toepassing van de « tussen de ontvangstaat en de zendstaat geldende verdragen en regelingen inzake internationale strafrechtelijke samenwerking » in het geval dat « een gedetineerde zich buiten de penitentiaire inrichting op het grondgebied van de ontvangstaat bevindt terwijl de tenuitvoerlegging van de hem opgelegde straf niet is beëindigd, anders dan tijdens vervoer, bedoeld in artikel 11 ».

Door de algemene bewoordingen die erin worden gebruikt, zou deze bepaling zelfs kunnen slaan op de gevallen waarin de

droit commun de la responsabilité des autorités administratives et de leurs organes.

Telle ne paraît toutefois pas être l'intention poursuivie, qui pourrait créer au demeurant en matière de responsabilité civile une différence de traitement malaisément justifiable par rapport aux autres organes titulaires d'une parcelle de la puissance publique.

Le texte devrait être réexaminé à la lumière de la présente observation.

2. Le paragraphe 4, *in fine*, se réfère à une réglementation néerlandaise, intitulée « Note d'instruction de recours à la force dans les établissements pénitentiaires ».

Faisant partie intégrante de l'accord à conclure entre les deux États, cette note doit être annexée à la « Convention » et la mention de cette annexe doit figurer dans la disposition à l'examen.

#### Article 15

1. Le paragraphe 5, b, permet exclusivement au « Procureur de la Reine à Breda » d'ordonner l'arrestation du détenu suspecté d'avoir commis à l'intérieur de l'établissement une infraction et ensuite de le transférer vers un autre lieu de détention aux Pays-Bas. Dès lors que le transfert peut être décidé unilatéralement et que le séjour dans un autre lieu de détention ne comporte pas de limite de durée, la disposition aura pour effet que le condamné ne sera plus soumis au droit belge de l'exécution des peines et que les autorités néerlandaises pourront prendre à son égard les mesures qu'elles jugent nécessaires bien que ce condamné n'ait pas fait l'objet d'une remise en exécution d'un mandat d'arrêt européen. Faut-il au contraire considérer qu'il sera détenu temporairement ailleurs pour les besoins de l'enquête et ensuite reconduit dans la prison de Tilburg pour y achever l'exécution de sa peine ?

La « Convention » devrait être plus précise sur la durée, le but et les effets du transfert vers un autre lieu de détention.

2. Le paragraphe 6, *in fine*, a pour effet de permettre au « Procureur de la reine à Breda » d'empêcher, unilatéralement et sans limite de durée, le directeur de la prison de Tilburg de poursuivre son enquête disciplinaire sur les faits punissables qui y auraient été commis.

Le Conseil d'État se demande si une telle prérogative, qui risque de rendre difficile l'exercice par le directeur de son pouvoir de direction dans l'établissement et qui crée une différence de traitement par rapport aux personnes détenues dans les établissements situés en Belgique, est justifiée.

#### Article 16

1. Le paragraphe 1 envisage l'application des « conventions et règlements en vigueur entre l'État d'accueil et l'État d'origine relatifs à la coopération internationale en matière pénale » dans l'hypothèse où « un détenu se trouve à l'extérieur de l'établissement pénitentiaire, autrement que durant le transport visé à l'article 11, sur le territoire de l'État d'accueil alors qu'il n'a pas purgé l'intégralité de sa peine ».

Par la généralité des termes employés, cette disposition s'appliquerait même aux cas où le condamné, après avoir été

veroordeelde, na voorwaardelijke invrijheidstelling in België op basis van de wet van 17 mei 2006 betreffende de externe rechtspositie van de veroordeelden tot een vrijheidsstraf en de aan het slachtoffer toegekende rechten in het raam van de strafuitvoeringsmodaliteiten uit eigen beweging naar Nederland gaat, terwijl hij de hem opgelegde straf nog niet volledig heeft uitgezeten, alsook op de andere gevallen waarin dezelfde wet voorziet en waarin strafuitvoeringsmodaliteiten zo'n aanwezigheid in Nederland niet verbieden, zoals de uitgaansvergunning, het penitentiair verlof, de onderbreking van de strafuitvoering of de beperkte detentie.

Zelfs als dit niet de bedoeling kan zijn geweest, zou de tekst moeten worden herzien om zo'n toepassing te voorkomen.

#### 2.1. Het tweede lid luidt als volgt:

« Een gedetineerde die zich buiten de penitentiaire inrichting op het grondgebied van de ontvangstaats bevindt, ten gevolge van situaties als bedoeld in de artikelen 10, tweede lid, 12 en 15, vijfde lid, onderdeel b, terwijl de tenuitvoerlegging van de hem opgelegde straf niet is beëindigd, kan op verzoek van de directeur door de bevoegde autoriteiten van de ontvangstaats worden aangehouden voor de duur van ten hoogste zes uren — de uren tussen middernacht en negen uur's morgens niet meegerekend — in afwachting van een signalering in het Schengeninformatiesysteem met het oog op zijn overlevering ».

Het is weliswaar begrijpelijk dat die bepaling toepasbaar is op de « situaties als bedoeld in de artikelen [...] 12 en 15, vijfde lid, onderdeel b » van het « Verdrag » — dus op de gevallen van ontsnapping en vervolging wegens een strafbaar feit dat in de Nederlandse penitentiaire inrichting gepleegd is — maar het is onduidelijk in welke mate ze toepasbaar moet worden op de « situaties als bedoeld in [...] artikel [...] 10, tweede lid, » van het « Verdrag », dit wil zeggen de situaties waarin een in levensgevaar verkerende gedetineerde is overgebracht naar het dichtstbijzijnde Nederlandse ziekenhuis, aangezien in de bepaling niet staat dat ze betrekking heeft op het geval dat hij ervan verdacht zou worden een strafbaar feit te hebben gepleegd.

2.2. De Raad van State vraagt zich ook af of het wel nodig is in de tekst te verwijzen naar de situaties waarin de gedetineerde « de tenuitvoerlegging van de hem opgelegde straf niet (heeft) beëindigd », aangezien dat noodzakelijkerwijze het geval lijkt te zijn wanneer hij van de penitentiaire inrichting naar het ziekenhuis wordt overgebracht, wanneer hij ontsnapt is of wanneer hij ervan verdacht wordt « een strafbaar feit in de penitentiaire inrichting » te hebben gepleegd.

Subsidiar wordt op dat punt voor het overige verwezen naar opmerking 1 hierboven.

#### Artikel 21

Artikel 21 bepaalt:

« Ongeacht waar deze zich bevinden zijn het meubilair en andere in de inrichting aanwezige voorwerpen, de fondsen, alsmede de vervoermiddelen van de zendstaats gevrijwaard tegen onderzoek, vordering, beslaglegging of executoriale maatregelen ».

In de bespreking van dat artikel in de memorie van toelichting staat het volgende:

« De immuniteitenregeling omvat bijzondere regelingen met betrekking tot de volgende aspecten:

[...]

libéré conditionnellement en Belgique sur la base de la loi du 17 mai 2006 relative au statut juridique externe des personnes condamnées à une peine privative de liberté et aux droits reconnus à la victime dans le cadre des modalités d'exécution de la peine, se rend volontairement aux Pays-Bas alors qu'il n'a pas encore purgé l'intégralité de la peine qui lui a été infligée, ainsi qu'aux autres cas prévus par la même loi où des modalités d'exécution de la peine n'interdisent pas pareille présence aux Pays-Bas, comme la permission de sortie, le congé pénitentiaire, l'interruption de l'exécution de la peine ou la détention limitée.

Même si telle ne saurait avoir été l'intention, le texte devrait être revu afin d'empêcher pareille application.

#### 2.1. Le paragraphe 2 est rédigé comme suit:

« Un détenu qui se trouve à l'extérieur de l'établissement pénitentiaire sur le territoire de l'État d'accueil, par suite des situations visées aux articles 10, deuxième alinéa, 12 et 15, cinquième alinéa, point b, alors qu'il n'a pas purgé l'intégralité de la peine lui infligée, peut être arrêté, à la demande du directeur, par les autorités compétentes de l'État d'accueil pour la durée de six heures au plus — les heures entre minuit et neuf heures non comprises — en attendant un signalement dans le système d'information Schengen en vue de sa remise ».

Si l'on peut comprendre l'applicabilité de cette disposition aux « situations visées aux articles [...] 12 et 15, cinquième alinéa, point b, » de la « Convention », c'est-à-dire aux cas d'évasion et de poursuites pour un fait punissable commis au sein de l'établissement pénitentiaire néerlandais, on aperçoit mal dans quelle mesure elle doit être rendue applicable aux « situations visées [à l']articl[e] 10, deuxième alinéa, » de la « Convention », c'est-à-dire, à celles où le détenu en danger de mort a été transféré vers l'hôpital néerlandais le plus proche, dès lors que la disposition ne prévoit pas qu'elle concerne le cas où il serait suspecté d'avoir commis une infraction.

2.2. Le Conseil d'État s'interroge également sur la nécessité du renvoi, dans le texte, aux situations où le détenu « n'a pas purgé l'intégralité de la peine lui infligée », tel semblant être nécessairement le cas lorsqu'il est transféré de l'établissement pénitentiaire à l'hôpital, qu'il s'est évadé ou qu'il est suspecté d'avoir commis un « fait punissable au sein de l'établissement pénitentiaire ».

Subsidièrement, il est renvoyé pour le surplus, sur ce point, à l'observation n° 1, ci-avant.

#### Article 21

L'article 21 dispose comme suit:

« Où qu'ils se trouvent, les meubles et autres objets présents dans l'établissement, les fonds de même que les moyens de transport de l'État d'origine ne peuvent faire l'objet d'aucune perquisition, réquisition, saisie ou mesure d'exécution ».

Le commentaire qu'en donne l'exposé des motifs précise ceci:

« Le régime d'immunités comprend des dispositions particulières concernant les aspects suivants:

[...]



— Bezittingen, fondsen en overige eigendommen waaronder begrepen het meubilair en het (rollend) materieel behoren tot de Nederlandse overheid en zijn binnen het kader van dit verdrag beschermd tegen onderzoek, rechtsvorderingen, beslag of verbeurdverklaring (artikel 21)».

Het dispositief en de bespreking stemmen niet met elkaar overeen, inzonderheid in zoverre artikel 21 betrekking heeft op goederen van de «zendstaat», die dus eigendom zijn van de Belgische Staat, en van diezelfde goederen in de memorie van toelichting wordt gezegd dat ze «behoren tot de Nederlandse overheid».

Als de versie die voortvloeit uit het dispositief in aanmerking genomen wordt, rijst de vraag welke status de goederen hebben die eigendom zijn van Nederland en in de inrichting staan, wat het geval is dat wordt bedoeld in artikel 3, eerste lid, van het voorliggende «Verdrag». Als het dispositief gewijzigd wordt om het aan te passen aan de bespreking, zou dezelfde vraag rijzen voor de goederen die eigendom zijn van de Belgische Staat.

Hoe dan ook zou het dispositief moeten worden herzien om die zaken te regelen en zou de memorie van toelichting in overeenstemming moeten worden gebracht met het aldus herziene dispositief.

#### Artikelen 22 en 23

De samenhang tussen de immuniteit van rechtsmacht voor de directeur van de Nederlandse penitentiare inrichting, benoemd door de Belgische autoriteiten (1), voorgeschreven bij artikel 22, eerste lid, en artikel 23, a, van het Verdrag luidens hetwelk «de bepalingen inzake onschendbaarheid en immuniteit [...] geen toepassing (vinden): a. in de gevallen waarin op basis van dit verdrag het strafrecht van de ontvangststaat van toepassing is» geeft aanleiding tot interpretatieproblemen.

De Raad van State vraagt zich af of die bepaling tot gevolg heeft dat de immuniteit van rechtsmacht van de directeur ook betrekking heeft op de strafbare feiten die hij heeft gepleegd in de penitentiare inrichting in Tilburg en overal elders in Nederland.

Hoewel die conclusie kan worden getrokken uit de tekst van artikel 23, a, op zich, rijzen er toch interpretatieproblemen aangezien:

— alleen in punt b van die bepaling sprake is van een situatie van de directeur, zijnde «schade veroorzaakt door een motorvoertuig dat de zendstaat of de directeur toebehoort of dat door de directeur wordt bestuurd», wat aanleiding zou kunnen geven tot een interpretatie *a contrario* van punt a;

— deze interpretatie *a contrario* ook kan voortvloeien uit de volgende toelichting bij artikel 23 in de memorie van toelichting:

«De immuniteiten gelden niet van zodra het Nederlandse strafrecht van toepassing is — met name wanneer in [de penitentiare inrichting] Tilburg een misdrijf (plaatsheeft) of wanneer de directeur van de [penitentiare inrichting] Tilburg een verkeersongeval veroorzaakt» (cursief toegevoegd), wat het enige geval van niet-immuniteit van de directeur in het laatstgenoemde geval van een verkeersongeval lijkt te beperken.

De huidige redactie van artikel 22, eerste lid, laat ook in het ongewisse of de directeur immuniteit van rechtsmacht geniet voor strafbare feiten die hij niet heeft gepleegd in de uitoefening van zijn taak, maar wel naar aanleiding van zijn taak.

(1) Artikel 1, f, van het «Verdrag».

— Les possessions, fonds et autres propriétés, dont le mobilier et le matériel (roulant), appartiennent aux autorités néerlandaises et sont protégés, dans le cadre de la présente convention, contre la perquisition, la réquisition, la saisie ou la confiscation (article 21)».

Le dispositif et le commentaire ne concordent pas, en tant spécialement que l'article 21 porte sur des biens «de l'État d'origine», c'est-à-dire appartenant à l'État belge, et que l'exposé des motifs évoque ces mêmes biens comme «appartenant aux autorités néerlandaises».

Si c'est la version résultant du dispositif qui est retenue, se pose la question de savoir quel est le statut des biens appartenant aux Pays-Bas et placés dans l'établissement, hypothèse envisagée par l'article 3, § 1, de la «Convention» à l'examen. Si le dispositif est modifié pour le faire correspondre au commentaire, la même question se poserait en ce qui concerne les biens appartenant à l'État belge.

En tout état de cause, le dispositif devrait être revu pour régler ces questions et l'exposé des motifs mis en concordance avec le dispositif, ainsi revu.

#### Articles 22 et 23

L'articulation entre l'immunité de juridiction prévue en faveur du directeur de la prison néerlandaise, nommé par les autorités belges (1), prévue par l'article 22, § 1, et l'article 23, a, de la «Convention», aux termes duquel «[l]es dispositions visant l'inviolabilité et l'immunité ne trouvent pas d'application: a. dans les cas où, sur la base de la présente convention, le droit pénal de l'État d'accueil est applicable», suscite des difficultés d'interprétation.

Le Conseil d'État se demande si cette disposition a pour effet que l'immunité de juridiction du directeur ne s'étend pas aux infractions pénales commises par lui dans l'établissement pénitentiaire de Tilburg et partout ailleurs aux Pays-Bas.

Si le texte isolé de l'article 23, a, permet de conclure en ce sens, des difficultés d'interprétation surgissent dès lors que:

— seul le *littera* b de cette disposition évoque une situation concernant le directeur, étant des «dommages occasionnés par un véhicule à moteur appartenant à l'État d'origine ou au directeur ou qui est conduit par le directeur», ce qui pourrait suggérer une interprétation *a contrario* en ce qui concerne le *littera* a;

— cette interprétation *a contrario* peut aussi résulter du commentaire que donne l'exposé des motifs de l'article 23, rédigé en ces termes:

«Les immunités ne sont pas valables dès lors que le droit pénal néerlandais est applicable — notamment en cas d'infraction commise à l'[établissement pénitentiaire] de Tilburg ou lorsque le directeur de l'[établissement pénitentiaire] de Tilburg occasionne un accident de la circulation» (italiques ajoutées), ce qui paraît réduire la seule hypothèse d'absence d'immunité du directeur dans ce dernier cas d'accident de la circulation.

Tel qu'il est rédigé, l'article 22, § 1, laisse également incertain le point de savoir si le directeur bénéficie de l'immunité de juridiction pour les infractions commises non pas dans ses fonctions mais à l'occasion de ses fonctions.

(1) Article 1, f, de la «Convention».

De tekst zou moeten worden herzien om de bovengenoemde interpretatieproblemen te voorkomen.

Wanneer in dezelfde bespreking, in verband met artikel 22, wordt gesuggereerd dat het enige geval van opheffing van de immuniteit van de directeur het geval is die in die bepaling wordt geregeld, betekent dit voor het overige dat immuniteit de regel is, maar niettemin kan worden opgeheven bij een besluit van de Belgische Staat onder de voorwaarden vermeld in artikel 22, tweede lid. Dat geval is verschillend van het geval van niet-immuniteit in bepaalde omstandigheden waarover artikel 23 handelt.

De kamer was samengesteld uit

De heer R. Andersen, eerste voorzitter van de Raad van State,

De heren P. Lewalle en P. Vandernoot, staatsraden,

De heer H. Bosly, assessor van de afdeling Wetgeving,

Mevrouw A.-C. Van Geersdaele, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J.-L. Paquet, eerste auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. Liénardy, kamer-voorzitter.

*De griffier,*

A.-C. VAN GEERSDAELE.

*De eerste voorzitter,*

R. ANDERSEN.

Le texte devrait être revu afin d'éviter les difficultés d'interprétation dont il vient d'être question.

Pour le reste, lorsque le même commentaire, en ce qui concerne l'article 22, suggère que la seule hypothèse de levée de l'immunité du directeur est celle réglée par cette disposition, cela signifie que l'immunité est la règle, celle-ci pouvant néanmoins être levée par une décision de l'État belge dans les conditions énoncées par l'article 22, § 2. Ce cas de figure est différent de celui de l'absence d'immunité dans certaines hypothèses, qui constitue l'objet de l'article 23.

La chambre était composée de

M. R. Andersen, premier président du Conseil d'État,

MM. P. Lewalle et P. Vandernoot, conseillers d'État,

M. H. Bosly, assesseur de la section de législation,

Mme A.-C. Van Geersdaele, greffier.

Le rapport a été présenté par M. J.-L. Paquet, premier auditeur.

*Le greffier*

A.-C. VAN GEERSDAELE.

*Le premier président*

R. ANDERSEN.